

# Amphitruo

## Argumentum I

- [‐15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit  
trāgt  
wears
- [‐14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [‐14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [‐13] postquam redière vērī Amphitruō et Sōsia,  
nachdem kehrten sie zurück die echten und  
after when they returned true and
- [‐12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.  
beide werden getäuscht in wunderbaren  
both are mocked in wondrous
- [‐11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [‐10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [‐9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

## Argumentum II

- [‐8] [PROLOGUS]: Amōre captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Alcumēnās Juppiter
- [‐7] Mūtāvit<sub>PerAkt</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> fōrmam ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> conjugis,
- [‐6] Prō<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> hostibus.
- [‐5] Habitū Mercurius ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> subservit<sub>PräAkt</sub> Sōsiae.  
ihm steht bei  
to him assists
- [‐4] Is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advenientis<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet<sub>PräAkt</sub>  
dieser ankommende und vergeblich  
he arriving and in vain  
er hat er.  
er has.
- [‐3] Turbās uxōrī ciet<sub>PräAkt</sub> Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>  
erregt und wechselseitig  
stirs up and in turn
- [‐2] Raptant<sub>PräAkt</sub> prō<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> arbiter  
reißen sie für ergriffen  
they snatch for having been captured
- [‐1] Uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräAktKnj</sub> nōn<sup>Pt</sup> quit<sub>PräAktKnj</sub> Amphitruō dēcernere<sub>InfAkt</sub>  
welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.  
which of the two be not can to decide.
- [‐0] Omnem<sup>AdjA</sup> rem nōscunt<sub>PräAkt</sub> geminōs illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēnītitur<sub>PräPas</sub>  
die ganze erfahren sie. jene gebiert.  
whole they know. she brings forth.

## Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> vestrīs<sup>AdjAbl</sup> vultis<sub>PräAkt</sub> mercimōniīs  
wie ihr in euren wollt  
as you in your you wish
- [2] emundīs<sup>Abl</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> vēndundīsque<sup>AblKon</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laetum<sup>AdjA</sup> lucrīs  
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh  
for buying for selling and me glad
- [3] afficere<sub>InfAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> adjuvāre<sub>InfAkt</sub> in<sup>Prp</sup> rēbus omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
begünstigen und helfen in in allen  
to affect and to help all

[4]	et <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> rēs ratiōnēsque <sup>Kon</sup> vestrōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	und dass der Euren aller and that of you all
[5]	bene <sup>Adv</sup> expedīre <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> peregrīque <sup>AdvKon</sup> et <sup>Kon</sup> domī <sup>Adv</sup>
	gut ordnen wollt auswärts und und zuhause well to manage you want abroad and at home
[6]	bonōque <sup>AdjAblKon</sup> atque <sup>Kon</sup> amplō <sup>AdjAbl</sup> auctāre <sup>InfAkt</sup> perpetuō <sup>AdjAbl</sup> lucrō
	gut und und reichlichem vermehren dauerndem with good and and ample to increase perpetual
[7]	quāsque <sup>AKon</sup> Pr incēpistis <sup>PerAkt</sup> rēs quāsque <sup>AKon</sup> Pr inceptābitis, <sup>Fu1Akt</sup>
	welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen, which things and you have begun which things and you will begin,
[8]	et <sup>Kon</sup> uti <sup>Kon</sup> bonīs <sup>AdjAbl</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vestrōsque <sup>AdjAKon</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> nūntiīs
	und dass guten euch die eurigen und alle and that with good you yours and all
[9]	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afficere <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferam, <sup>Fu1Akt</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> nūntiem <sup>PräAktKnj</sup>
	mir begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce
[10]	quaē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> maximē <sup>AdvSup</sup> in <sup>PPrp</sup> rem vestram <sup>AdjA</sup> commūnem <sup>AdjA</sup> sient, <sup>PräAktKnj</sup>
	welches am meisten in euren gemeinsamen seien, which most in your common may be,
[11]	nam <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> scītis <sup>PräAkt</sup> concessum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> et <sup>Kon</sup> datum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>
	denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben for you indeed that already you know having been granted and having been given
[12]	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> ab <sup>PPrp</sup> dīs <sup>Abl</sup> aliīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nūntiīs <sup>A</sup> praesim <sup>PräAktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> lucrō:
	mir sei von anderen, vorstehen möge ich und to me to be from other, I may preside and
[13]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vultis <sup>PräAkt</sup> approbāre <sup>InfAkt</sup> annītier, <sup>InfPas</sup>
	dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich, these things that me you want to approve to strive,
[14]	lucrum ut <sup>Kon</sup> perenne <sup>AdjN</sup> vōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> semper <sup>Adv</sup> suppetat <sup>PräAktKnj</sup>
	dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe that perpetual for you always may be at hand
[15]	ita <sup>Adv</sup> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> faciētis <sup>Fu1Akt</sup> fābulae silentium
	so diesem werdet ihr machen thus to this you will make
[16]	itaque <sup>Kon</sup> aequi <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> jūsti <sup>AdjN</sup> hīc <sup>Adv</sup> eritis <sup>Fu1Akt</sup> omnīs <sup>AdjN</sup> arbitrī.
	folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle and so fair and just here you will be all
[17]	Nunc <sup>Adv</sup> cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū veniō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> quam <sup>Pr</sup> ob <sup>PPrp</sup> rem vēnerim <sup>PerAktKnj</sup>
	nun wessen komme ich und welcher wegen on account of gekommen ich sei now of whom I come and what wegen I have come
[18]	dīcam <sup>Fu1Akt</sup> simulque <sup>AdvKon</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ēloquar <sup>Fu1Pas</sup> nōmen meum. <sup>AdjA</sup>
	werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen. I will say at the same time and myself I may speak out my.
[19]	Jovis jussū veniō <sup>PräAkt</sup> nōmen Mercuriōst <sup>D</sup> <sub>PrPräAkt</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	komme ich, Merkur ist mir. I come, to Mercury is to me.
[20]	pater hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mīsit <sup>PerAkt</sup> ad <sup>PPrp</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ūrātum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> meus, <sup>AdjN</sup>
	hierher mich sandte zu euch zu bitten zu ask mein, hither me sent to you to to me.
[21]	tam <sup>Pt</sup> etsī <sup>Kon</sup> prō <sup>PPrp</sup> imperiō vōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>Pr</sup> dictum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> foret, <sup>ImpAktKnj</sup>
	obwohl wenn auch, für euch was gesagt having been said würde sein, so even if, in accordance with to to what having been said would be,
[22]	scībat <sup>ImpAkt</sup> factūrōs, <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> quippe <sup>Pt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> intellēxerat <sup>PlqAkt</sup>
	wusste machen werdet, ja der verstanden hatte he knew about to do, indeed who he had understood
[23]	verērī <sup>InfPas</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> metuere <sup>InfAkt</sup> ita <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> aequum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> Jovem;
	fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist to fear you him self and to fear, so as right is
[24]	vērum <sup>Kon</sup> profectō <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> petere <sup>InfAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> precāriō <sup>Adv</sup>
	aber in der Tat dies erbitten mich bittweise but indeed this to seek me by entreaty

[25]	<i>ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr jussit,<sub>PerAkt</sub> lēniter,<sub>Adv</sub> dictīs<sup>Abl</sup> PerPas bonīs.<sub>AdjAbl</sub></i> von euch befahl, sanft, mit gesagten guten. from you he ordered, gently, with said words good.
[26]	<i>etenim<sup>Kon</sup> ille,<sup>N</sup> Pr cujus<sup>G</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> jussū veniō,<sub>PräAkt</sub> Juppiter</i> denn nämlich jener, dessen hierher komme ich, for indeed he, of whom hither I come,
[27]	<i>nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup> Pr quīvis<sup>N</sup> Pr formidat<sub>PräAkt</sub> malum:</i> nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet not less than of you anyone fears
[28]	<i>hūmānā<sup>AdjAbl</sup> mātre nātus,<sub>N</sub> PerPas hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,</i> menschlicher geboren, menschlichem human having been born, human
[29]	<i>mīrārī<sub>InfPas</sub> nōn<sup>Pt</sup> est<sub>PräAkt</sub> aequum,<sub>AdjN</sub> sibi<sup>D</sup> Pr si<sup>Kon</sup> praetimet;<sub>PräAkt</sub></i> sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er; to be amazed not is fair, for himself if he fears;
[30]	<i>atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> etiam,<sub>Adv</sub> qui<sup>N</sup> Pr Jovis sum<sub>PräAkt</sub> filius,</i> und ich auch auch, der who bin am
[31]	<i>contāgiōne mei<sup>G</sup> Pr patris metuō<sub>PräAkt</sub> malum.</i> meines fürchte ich I fear
[32]	<i>propterea<sup>Adv</sup> pāce adveniō<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> pācem ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr ferō:<sub>PräAkt</sub></i> daher komme ich und zu euch bringe ich: therefore I arrive and to you I bring:
[33]	<i>jūstam<sup>AdjA</sup> rem et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ḍrātam<sup>A</sup> PerPas ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr volō,<sub>PräAkt</sub></i> gerechte und leichte sei to be erbeten von euch will ich, just and easy to be having been asked from you I want,
[34]	<i>nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum<sub>PräAkt</sub> ḍrātor datus,<sub>N</sub> PerPas</i> denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich gegeben. for just by the just just am having been given.
[35]	<i>nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> impetrārī<sub>InfPas</sub> nōn<sup>Pt</sup> decet,<sub>PräAkt</sub></i> denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemt, for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
[36]	<i>jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstīs<sup>AdjAbl</sup> petere<sub>InfAkt</sub> īsipientia est;<sub>PräAkt</sub></i> das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten to ask ist; just things but from the unjust to ask is;
[37]	<i>quippe<sup>Pt</sup> illī<sup>N</sup> Pr iniquī<sup>AdjN</sup> jūs ignōrant<sub>PräAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> tenent.<sub>PräAkt</sub></i> ja jene Ungerechten kennen und nicht halten. indeed those unjust they ignore nor they hold.
[38]	<i>nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup> Pr loquār<sub>PräKnjPas</sub> adverte.<sub>PrälmvAkt</sub></i> nun schon hierher ihr alle was ich rede richtet. now already about all what things I may speak turn.
[39]	<i>dēbētis<sub>PräAkt</sub> velle<sub>InfAkt</sub> quae<sup>A</sup> Pr velīmus:<sub>PräKnjAkt</sub> meruimus<sub>PerAkt</sub></i> sollt wollen was wir wollen: verdienten you ought to want the things which we may want: we have deserved
[40]	<i>et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr et<sup>Kon</sup> pater dē<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr et<sup>Kon</sup> rē pūblicā;<sub>AdjAbl</sub></i> und ich und über euch und öffentlichen; and I and about you and public;
[41]	<i>nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr memorem,<sub>PräKnjAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> tragoediīs</i> denn was ich erwähnen, wie andere in for why I should mention, how others in
[42]	<i>vīdī<sub>PerAkt</sub> Neptūnum Virtūtem Victōriam</i> ich sah, I saw,
[43]	<i>Mārtem Bellōnam, commemorāre<sub>InfAkt</sub> quae<sup>A</sup> Pr bona<sub>AdjA</sub></i> erwähnen welche Gutes to mention which things good things
[44]	<i>vōbīs<sup>D</sup> Pr fēcissent,<sub>PlqKnjAkt</sub> quīs<sup>Abl</sup> Pr benefactīs meus<sup>AdjN</sup> pater,</i> euch gemacht hätten, durch welche mein for you they had done, by which my

- [45] deōrum rēgnātor, architectus<sub>PräAkt</sub> omnibus?  
 Baumeister ist  
 is architect
- [46] sed<sup>Kon</sup> mōs numquam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fuit<sub>PerAkt</sub> patrī meō<sup>AdjD</sup>  
 aber niemals never jener that jenem to that war meinem,  
 but never that to that was my,
- [47] ut<sup>Kon</sup> exprobrāret<sub>ImpKnjAkt</sub> quod<sub>Pr</sub> bonis<sup>AdjD</sup> faceret<sub>ImpKnjAkt</sub> bonī<sup>AdjG</sup>  
 dass er vorwerfen würde was den Guten er machte würde Gutes;  
 that he might reproach what to good men he might do of good;
- [48] grātum<sup>AdjN</sup> arbitrātur<sub>PräPas</sub> esse<sub>InfAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 angenehm meint sein to be dies von euch sich  
 pleasing he thinks to be that from you for himself
- [49] meritōque<sup>AdvKon</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere<sub>InfAkt</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facit<sub>PräAkt</sub>  
 mit Recht und euch Gutes sich tun welches er tut.  
 deservedly and for you good things himself to do which things he does.
- [50] Nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem ūrātum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> hūc<sup>Adv</sup> vēnī<sub>PerAkt</sub> prīnum<sup>Adv</sup> prōloquar,<sub>Fu1Pas</sub>  
 nun welche zu bitten hierher kam ich zuerst werde ich vortragen,  
 now what to ask hither I came first I may declare,
- [51] post<sup>Prp</sup> argūmentum hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēloquar<sub>Fu1Pas</sub> tragoediae.  
 nach dieser werde ich darlegen  
 after of this I may tell
- [52] quid?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrāxistis<sub>PerAkt</sub> frontem, quia<sup>Kon</sup> tragoediam  
 was? habt ihr zusammengezogen weil  
 what? you drew together because
- [53] dīxī<sub>PerAkt</sub> futūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> hanc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deus sum,<sub>PräAkt</sub> commūtāverō<sub>Fu2Akt</sub>  
 ich sagte zukünftig diese? bin, werde ändern.  
 I said about to be this? I am, I will have changed.
- [54] eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hanc, A<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> vultis,<sub>PräAkt</sub> faciam<sub>Fu1Akt</sub> ex<sup>Prp</sup> tragoediā  
 dieselbe diese, wenn ihr wollt, werde ich machen aus  
 the same this, if you wish, I will make out of
- [55] cōmoedia ut<sup>Kon</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> omnibus<sup>AdjAbl</sup> t̄sdem<sup>AdjAbl</sup> versibus.  
 so dass sei allen denselben  
 so that it may be with all the same
- [56] utrum<sup>Kon</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> vultis?<sub>PräAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> stultior,<sub>AdjNKmp</sub>  
 ob sei oder nicht? wollt ihr? aber ich dümmer,  
 whether it be or not? do you want ?? but I more foolish,
- [57] quasi<sup>Kon</sup> nesciam<sub>PräKnjAkt</sub> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velle,<sub>InfAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīvus siem<sub>PräKnjAkt</sub>  
 als ob ich nicht wüste euch wollen, da ich sei  
 as if I may not know you to want, who I may be
- [58] teneō<sub>PräAkt</sub> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> animī vestri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> super<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē siet:<sub>PräKnjAkt</sub>  
 ich weiß was eures über dieser sei:  
 I understand what of yours about this it may be:
- [59] faciam<sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> commixta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit:<sub>PräKnjAkt</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> tragicōmoedia.  
 werde ich machen dass vermischt sei: sei:  
 I will make that having been mixed it may be: let it be
- [60] nam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetuō<sup>AdjAbl</sup> facere<sub>InfAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> cōmoedia,  
 denn mich dauernd machen dass sei  
 for me continually to make that it may be
- [61] rēgēs quo<sup>Adv</sup> veniant<sub>PräKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> dī, nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> arbitror.<sub>PräPas</sub>  
 wohin kommen und nicht angemessen halte ich.  
 whither they may come and not equal I think.
- [62] quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> quoniām<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> servus quoque<sup>Pt</sup> partīs habet,<sub>PräAkt</sub>  
 was also? seit hier auch hat,  
 what then? since here also he has,
- [63] faciam<sub>Fu1Akt</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī<sub>PerAkt</sub> tragicōmoedia.  
 werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte,  
 I will make it be, accordingly as I said,
- [64] nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ūrāre<sub>InfAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> jussit<sub>PerAkt</sub> Juppiter,  
 nun dies mich bitten von euch befaßt  
 now this me to ask from you has ordered
- [65] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia  
 dass einzeln in  
 that each into

- [66] eant<sub>PräKnjAkt</sub> per<sup>Prp</sup> tōtam<sup>AdjA</sup> caveam spectātōribus,  
 gehen durch ganze  
 they may go through whole
- [67] sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> favitōrēs dēlēgātōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vīderint,<sub>Fu2Akt</sub>  
 wenn wem bestellte gesehen haben,  
 if to anyone having been assigned they will have seen,
- [68] ut<sup>Kon</sup> ī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur<sub>PräKnjPas</sub> togae;  
 dass jenen in genommen werden  
 that from them in be taken
- [69] sīve<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambīssent<sub>PlqKnjAkt</sub> palmam his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> histriōnibus  
 sei es wer beworben hätte diesen  
 or if those who had canvassed for these
- [70] seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> artificī, seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> sc̄riptās<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> litterās  
 oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene  
 or if to anyone or if by means of written
- [71] seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambīsset<sub>PlqKnjAkt</sub> seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,  
 oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch  
 or if who himself had canvassed or if through
- [72] sīve<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> aedīlēs perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> duint,<sub>PräKnjAkt</sub>  
 sei es sogar treulos jemandem gäben,  
 or if even treacherously to anyone they may give,
- [73] sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem jussit<sub>PerAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> Juppiter,  
 dieselbe befaßt sein  
 the same has ordered to be
- [74] quasi<sup>Kon</sup> magistrātūm sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> alterīvē<sup>DKon</sup><sub>Pr</sub> ambīverit,<sub>Fu2Akt</sub>  
 als ob für sich oder dem anderen beworben habe.  
 as if for himself or to another he has canvassed.
- [75] virtūte dīxit<sub>PerAkt</sub> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> victōrēs vīvere,<sub>InfAkt</sub>  
 sagte euch leben,  
 he said you to live,
- [76] nōn<sup>Pt</sup> ambitiōne neque<sup>Kon</sup> perfidiā: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup>  
 nicht und nicht warum weniger  
 not nor how less
- [77] eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> histriōnī sit<sub>PräKnjAkt</sub> lēx quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> summō<sup>AdjD</sup> virō?  
 dieselbe sei wie dem höchsten  
 the same may there be which to the highest
- [78] virtūte ambīre<sub>InfAkt</sub> oportet,<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.  
 bewerben man muss, nicht  
 to canvass it is proper, not
- [79] sat<sup>Adv</sup> habet<sub>PräAkt</sub> favitōrum semper<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēctē<sup>Adv</sup> facit,<sub>PräAkt</sub>  
 genug hat immer wer richtig tut,  
 enough he has always who rightly does,
- [80] sī<sup>Kon</sup> illīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fidēs est<sub>PräAkt</sub> quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs in<sup>Prp</sup> manū.  
 wenn jenen ist denen ist diese in  
 if for those is to whom is that in
- [81] hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mandātīs is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dedit,<sub>PerAkt</sub>  
 dies auch mir in der gab,  
 this also to me in he gave,
- [82] ut<sup>Kon</sup> conquistōrēs fierent<sub>ImpKnjPas</sub> histriōnibus:  
 dass würden  
 that might become
- [83] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mandāsset<sub>PlqKnjAkt</sub> dēlēgātī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> plauderent<sub>ImpKnjAkt</sub>  
 wer für sich beauftragt hätte Abgesandte dass sie klatschten  
 who for himself had ordered delegates that they might applaud
- [84] quīve<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> quō<sup>Adv</sup> placēret<sub>ImpKnjAkt</sub> alter fēcisset<sub>PlqKnjAkt</sub> minus,<sup>AdvKmp</sup>  
 oder wer wodurch gefiele würde gemacht hätte weniger,  
 or who in order that hé might please had done less,
- [85] ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> örnāmenta et<sup>Kon</sup> corium uti<sup>Kon</sup> conciderent.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
 dessen und dass sie zerschneiden würden.  
 his and that they might cut up.

[86]	mīrārī <sub>InfPas</sub> nōlim <sub>PräKnjAkt</sub> vōs, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quāpropter <sup>Adv</sup> Juppiter sich wundern ich will nicht euch, weshalb to be amazed I would not wish you, wherefore
[87]	nunc <sup>Adv</sup> histriōnēs cūret; <sub>PräKnjAkt</sub> nē <sup>Kon</sup> mīrēminī: <sub>PräKnjPas</sub> nun kümmern soll; nicht wundert euch: now he may care for; do not be amazed:
[88]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> āctūrust <sub>Fu1Akt</sub> Juppiter cōmoediam. selbst diese wird aufführen himself this is about to perform
[89]	quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> admīrāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> estis? <sub>PräAkt</sub> quasi <sup>Kon</sup> vērō <sup>Pt</sup> novum <sup>AdjN</sup> was? having been amazed seid ihr? als ob wirklich neu what? what? were? are? as if indeed new
[90]	nunc <sup>Adv</sup> prōferātūr, <sub>PräKnjPas</sub> Jovem facere <sub>InfAkt</sub> histriōniam; nun werde vorgebracht, machen now let it be brought forward, to perform
[91]	etiam <sup>Adv</sup> histriōnēs annō cum <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> prōscaeniō hīc <sup>Adv</sup> auch, als auf hier also, when in here
[92]	Jovem invocārunt, <sub>PerAkt</sub> vēnit, <sub>PerAkt</sub> auxiliō is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuit. <sub>PerAkt</sub> riefen an, kam, er war. they invoked, he came, he was.
[93]	[praetereā <sup>Adv</sup> certo <sup>Adv</sup> prōdit <sub>PräAkt</sub> in <sup>Prp</sup> tragoediā.] [außerdem gewiss tritt auf in besides surely appears in
[94]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fābulam, inquam, <sub>PräAkt</sub> hīc <sup>Adv</sup> Juppitēr hodiē <sup>Adv</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aget, <sub>Fu1Akt</sub> diese sage ich, hier heute selbst wird aufführen, this I say, here today himself will act,
[95]	et <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ūnā <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> illō. <sub>Abl</sub> Pr nunc <sup>Adv</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> animum adverteite, <sub>PrälmvAkt</sub> und ich zusammen mit jenem. nun ihr and I together with him. now you richtet, richtet, turn,
[96]	dum <sup>Kon</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> argūmentum ēloquar <sub>PräKnjPas</sub> cōmoediae. während dieser darlege while of this I may tell out
[97]	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> urbs est <sub>PräAkt</sub> Thēbae. in <sup>Prp</sup> illīsce <sub>Abl</sub> <sub>Pr</sub> habitat <sub>PräAkt</sub> aedibus diese ist in diesen woht this is in those there lives
[98]	Amphitruō, nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Argīs ex <sup>Prp</sup> Argō patre, geboren aus having been born from
[99]	quīcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> Alcumēna est <sub>PräAkt</sub> nūpta, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Ēlectrī filia. mit welchem ist verheiratet, with whom is married,
[100]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> Amphitruō praefectust <sub>PräAkt</sub> legiōnibus, der jetzt ist Befehlshaber he now is commander
[101]	nam <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> Tēloboīs bellum est <sub>PräAkt</sub> Thēbānō <sup>AdjD</sup> poplō. denn mit ist dem thebanischen for with is to the Theban
[102]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> abiit <sub>PerAkt</sub> ipsemēt <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> exercitum, der früher als von hier ging weg selbst in he sooner than from here went away himself into
[103]	gravidam <sup>AdjA</sup> Alcumēnam fēcit <sub>PerAkt</sub> uxōrem suam. <sup>AdjA</sup> schwanger machte seine. pregnant made his.
[104]	nam <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōvisse <sub>PerInfAkt</sub> crēdō <sub>PräAkt</sub> jam <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> pater meus, <sup>AdjN</sup> denn ich euch gewusst haben glaube schon wie sei mein, for I you to have known I believe already how he may be my,
[105]	quam <sup>Adv</sup> līber <sup>AdjN</sup> hārum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> rērum multārum <sup>AdjG</sup> siet <sub>PräKnjAkt</sub> wie frei dieser vielen sei how free of these many he may be
[106]	quantusque <sup>AdjNKon</sup> amātor sit <sub>PräKnjAkt</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> complacitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> semel. <sup>Adv</sup> wie groß und sei was gefallen ist einmal. how great and he may be what having been pleasing is once.

[107]	<i>is<sup>N</sup> amārē</i> <sub>Pr</sub> <i>occēpit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>Alcumēnam</i> <i>clam<sup>Adv</sup></i> <i>virum</i> der zu lieben began he deeply began heimlich unknown to
[108]	<i>ūsūramque</i> <sub>Kon</sub> <i>ejas<sup>G</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>corporis cēpit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>sibi, D<sub>Pr</sub></i> ihres of her nahm took für sich, for himself,
[109]	<i>et<sup>Kon</sup></i> <i>gravidam AdjA fēcit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>is<sup>N</sup> eam<sup>A</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>compressū suō.</i> <sub>AdjAbl</sub> und schwanger machte er sie seine eigene. and pregnant made he her his own.
[110]	<i>nunc<sup>Adv</sup></i> <i>dē<sup>Prp</sup></i> <i>Alcumēnā ut<sup>Kon</sup></i> <i>rem teneātis</i> <sub>PräKnjAkt</sub> <i>rēctius,</i> <sub>AdvKmp</sub> nun über damit ihr begreift richtiger, now about so that you may grasp more rightly,
[111]	<i>utrimque<sup>Adv</sup></i> <i>est<sup>PräAkt</sup></i> <i>gravida, AdjN</i> <i>et<sup>Kon</sup></i> <i>ex<sup>Prp</sup> virō et<sup>Kon</sup></i> <i>ex<sup>Prp</sup> summo<sup>AdjAbl</sup></i> <i>Jove.</i> beiderseits ist schwanger, und aus und aus dem höchsten on both sides is pregnant, and from and from highest
[112]	<i>et<sup>Kon</sup></i> <i>meus<sup>AdjN</sup></i> <i>pater nunc<sup>Adv</sup></i> <i>intus</i> <sub>Adv</sub> <i>hīc<sup>Adv</sup></i> <i>cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>cubat,</i> <sub>PräAkt</sub> und mein jetzt innen hier mit jener liegt, and my now inside here with her lies,
[113]	<i>et<sup>Kon</sup></i> <i>haec<sup>N</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>ob<sup>Prp</sup></i> <i>eam<sup>A</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>rem nox est<sup>PräAkt</sup></i> <i>facta<sup>N</sup></i> <sub>PerPas</sub> <i>longior,</i> <sub>AdjNKmp</sub> und diese wegen jener ist gemacht länger, and this on account of that is having been made longer,
[114]	<i>dum<sup>Kon</sup></i> <i>cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>quācum<sup>AblPrp</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>vult<sup>PräAkt</sup></i> <i>voluptātem capit;</i> <sub>PräAkt</sub> während mit jener mit welcher will nimmt; while with her with whom he wishes he takes;
[115]	<i>sed<sup>Kon</sup></i> <i>ita<sup>Adv</sup></i> <i>assimulāvit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>sē, A<sup>Pr</sup></i> <i>quasi<sup>Kon</sup></i> <i>Amphitruō siet.</i> <sub>PräKnjAkt</sub> aber so hat gleichgemacht sich, als ob sei. but so he made similar himself, as if he may be.
[116]	<i>nunc<sup>Adv</sup></i> <i>nē<sup>Kon</sup></i> <i>hunc<sup>A</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>ōrnātum vōs<sup>N</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>meum<sup>AdjA</sup></i> <i>admīrēminī</i> <sub>PräKnjPas</sub> nun nicht diesen ihr meinen bewundert, now lest this you my you may be amazed,
[117]	<i>quod<sup>Kon</sup></i> <i>ego<sup>N</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>hūc<sup>Adv</sup></i> <i>prōcessī</i> <sub>PerAkt</sub> <i>sīc<sup>Adv</sup></i> <i>cum<sup>Prp</sup> servīlī<sup>AdjAbl</sup></i> <i>schemā:</i> weil ich hierher vorgetreten bin so mit knechtischer because I hither went forth thus with servile
[118]	<i>veterem<sup>AdjA</sup></i> <i>atque<sup>Kon</sup></i> <i>antiquam<sup>AdjA</sup></i> <i>rem novam<sup>AdjA</sup></i> <i>ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>prōferam,</i> <sub>Fu1Akt</sub> alt und uralt neu zu euch werde vorbringen, old and ancient new to you I will bring forward,
[119]	<i>propterea<sup>Adv</sup></i> <i>ōrnātūs<sup>N</sup></i> <sub>PerPas</sub> <i>in<sup>Prp</sup></i> <i>novum<sup>AdjA</sup></i> <i>incessī</i> <sub>PerAkt</sub> <i>modum.</i> deshalb therefore geschmückt in neue bin geschritten therefore having been adorned into new I went in
[120]	<i>nam<sup>Kon</sup></i> <i>meus<sup>AdjN</sup></i> <i>pater intus<sup>Adv</sup></i> <i>nunc<sup>Adv</sup></i> <i>est<sup>PräAkt</sup></i> <i>eccum<sup>ij</sup></i> <i>Juppiter;</i> denn mein innen jetzt ist sieh da for my inside now is look here
[121]	<i>in<sup>Prp</sup></i> <i>Amphitruōnis vertit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>sēsē<sup>A</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>imāginem</i> in into wandte sich selbst himself
[122]	<i>omnēsque<sup>AdjNKon</sup></i> <i>eum<sup>A</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>esse<sup>InfAkt</sup></i> <i>cēsent</i> <sub>PräAkt</sub> <i>servī qui<sup>N</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>vident:</i> <sub>PräAkt</sub> alle und ihn sein meinen die sehen: all and him to be they judge who see:
[123]	<i>ita<sup>Adv</sup></i> <i>versipellem<sup>AdjA</sup></i> <i>sē<sup>A</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>facit<sup>PräAkt</sup></i> <i>quandō<sup>Adv</sup></i> <i>libet.</i> <sub>PräAkt</sub> so wandlungsfähig sich macht wenn es beliebt. thus a shape shifter himself he makes whenever it pleases.
[124]	<i>ego<sup>N</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>servī sūmpsī</i> <sub>PerAkt</sub> <i>Sōsiae mi<sup>D</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>imāginem,</i> ich nahm an mir for me
[125]	<i>qui<sup>N</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>cum<sup>Prp</sup></i> <i>Amphitruōne abīvit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>hinc<sup>Adv</sup></i> <i>in<sup>Prp</sup></i> <i>exercitum,</i> der mit ging weg von hier in who with went away from here into
[126]	<i>ut<sup>Kon</sup></i> <i>praeservīre</i> <sub>InfAkt</sub> <i>amanti<sup>D</sup></i> <sub>PräAkt</sub> <i>meō<sup>AdjD</sup></i> <i>possem</i> <sub>ImpKnjAkt</sub> <i>patrī</i> damit vorher dienen liebenden meinem könnte so that to serve before loving my I might be able

- [127] atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> essem,<sup>ImpKnjAkt</sup> familiārēs quaererent,<sup>ImpKnjAkt</sup>  
und damit nicht, wer ich wäre, fragten nach,  
and that not, who I might be, might ask,
- [128] versāri<sup>InfPas</sup> crēbro<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> vidērent,<sup>ImpKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domī<sup>Adv</sup>  
sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause;  
to stay often here when they were seeing me at home;
- [129] nunc,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> esse<sup>InfAkt</sup> crēdent,<sup>Fu1Akt</sup> servum et<sup>Kon</sup> cōservum suum,<sup>AdjA</sup>  
nun, da zu sein werden glauben und ihnen,  
now, when to be they will believe and their own,
- [130] hau<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeret,<sup>Fu1Akt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnerim.<sup>PerKnjAkt</sup>  
keinerwogs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei.  
not anyone will ask who I may be or what I may have come.
- [131] Pater nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> suō<sup>AdjAbl</sup> animō mōrem gerit:<sup>PräAkt</sup>  
jetzt innen seinem trägt:  
now inside with his bears:
- [132] cubat<sup>PräAkt</sup> complexus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cupiēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> maximē<sup>AdvSup</sup> est;<sup>PräAkt</sup>  
liegt umarmt habend deren begehrend am meisten ist;  
he lies having embraced whose desiring very much is;
- [133] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> legiōnem facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sup>PräAkt</sup> memorat<sup>PräAkt</sup> pater  
welche ihr bei getan sind erzählt  
which to him to things done are recounts
- [134] meus<sup>AdjN</sup> Alcumēnae: illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cēset<sup>PräAkt</sup> virum  
mein jene ihn hält judges
- [135] suum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> moechō est.<sup>PräAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater  
ihren zu sein, die mit ist. dort jetzt mein  
her own to be, who with is. there now my
- [136] memorat<sup>PräAkt</sup> legiōnēs hostium ut<sup>Kon</sup> fugāverit,<sup>PerKnjAkt</sup>  
erzählt, wie verjagt habe,  
recounts, how he may have put to flight,
- [137] quō<sup>Adv</sup> pactō sit<sup>PräKnjAkt</sup> dōnīs dōnatūs<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> plūrimīs.<sup>AdjAblSup</sup>  
auf welche Weise sei beschenkt sehr vielen.  
in what way he may be having been gifted many.
- [138] ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōna, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>C</sup><sup>Adv</sup> Amphitruōnī sunt<sup>PräAkt</sup> data,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
jene die dort sind gegeben,  
those which there are given,
- [139] abstulimus:<sup>PerAkt</sup> facile<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult<sup>PräAkt</sup> facit.<sup>PräAkt</sup>  
haben weggenommen: leicht mein was will tut.  
we took away: easily my what he wants he does.
- [140] nunc<sup>Adv</sup> hodie<sup>Adv</sup> Amphitruō veniet<sup>Fu1Akt</sup> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> exercitū  
nun heute wird kommen hierher vom  
now today will come hither from
- [141] et<sup>Kon</sup> servus, cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferō<sup>PräAkt</sup> imāginem.  
und dessen ich diese trage carry
- [142] nunc<sup>Adv</sup> internōsse<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> possītis<sup>PräKnjAkt</sup> facilius,<sup>AdvKmp</sup>  
jetzt unterscheiden erkennen dass uns könnt leichter,  
now to distinguish so that us you may be able more easily,
- [143] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēbō<sup>Fu1Akt</sup> usque<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> petasō pinnulās;  
ich diese werde haben stets hier in  
I these will keep all the way here in
- [144] tum<sup>Adv</sup> meō<sup>AdjD</sup> patrī autem<sup>Pt</sup> torulus inerit<sup>Fu1Akt</sup> aureus<sup>AdjN</sup>  
dann meinem aber wird drin sein golden  
then my but now will be in golden
- [145] sub<sup>Prp</sup> petasō: id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> signum Amphitruōnī nōn<sup>Pt</sup> erit.<sup>Fu1Akt</sup>  
unter dieses nicht wird sein.  
under that not will be.
- [146] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> signa nēmo hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārium<sup>AdjG</sup>  
jene dieser Haus Leute  
those of these of household members
- [147] vidēre<sup>InfAkt</sup> poterit:<sup>Fu1Akt</sup> vērum<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vidēbitis.<sup>Fu1Akt</sup>  
sehen wird können: aber ihr werdet sehen.  
to see will be able: but you you will see.

[148]	sed <sup>Kon</sup> Amphitruōnis illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> servus Sōsia aber but jenem to that one ist is
[149]	ā <sup>Prp</sup> portū illic <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> lanternā advenit. <sup>PräAkt</sup> vom dort jetzt hierher mit kommt an. from there now hither with he arrives.
[150]	abigam <sup>Fu1Akt</sup> jam <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ab <sup>Prp</sup> aedibus. werde fort treiben schon ich den ankommend von I will drive away now that man coming from
[151]	adeste; <sup>PrälmvAkt</sup> erit <sup>Fu1Akt</sup> operaे pretium hīc <sup>Adv</sup> spectantibus <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> seid da: wird sein hier den Zuschauern be present: will be here for those watching
[152]	Jovem et <sup>Kon</sup> Mercurium facere <sub>InfAkt</sub> hīc <sup>Adv</sup> histriōniam. und and Schauspiel machen hier here

## Akt I

### I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> alter <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> audāciōr <sup>AdjNKmp</sup> homō aut <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cōfidentior, <sup>AdjNKmp</sup> wer als mir ein anderer ist kühner oder der who zuversichtlicher, who than me other is bolder or who more confident,
[154]	juventūtis mōrēs qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sciam, <sup>PräKnjAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> noctis sōlus <sup>AdjN</sup> ambulem? <sup>PräKnjAkt</sup> die wissen möge, die so viel allein umher gehe? who I may know, who this alone I may walk ??
[155]	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> faciam <sup>PräKnjAkt</sup> nunc <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> trēsvirī mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> carcerem compēgerint? <sup>PerAktKnj</sup> was soll ich tun jetzt, wenn mich in eingesperrt haben? what I should do now, if me into they may have confined ??
[156]	inde <sup>Adv</sup> crās <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> ē <sup>Prp</sup> prōmptāriā <sup>AdjAbl</sup> cellā dēprōmar <sup>PräKnjPas</sup> ad <sup>Prp</sup> flagrum, dann morgen gleichsam aus der Vorrats würde heraus geholt werden zu from there tomorrow as if out of for storage I may be brought out to
[157]	nec <sup>Kon</sup> causam liceat <sup>PräKnjAkt</sup> dīcere <sup>InfAkt</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> erō quicquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> auxilī noch sei erlaubt zu sagen mir, und nicht bei irgend etwas nor it may be permitted to say to me, nor in anything
[158]	siet, <sup>PräKnjAkt</sup> nec <sup>Kon</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sup>PräKnjAkt</sup> quīn <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnēs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> esse <sub>InfAkt</sub> dignum <sup>AdjA</sup> sei, und nicht irgend jemand mich alle sein würdig may be, nor anyone sei dass nicht bei alle to be worthy dēputent., <sup>PräKnjAkt</sup> halten mögen. alle mögen. they may reckon.
[159]	ita <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> incūdem mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miserūm <sup>AdjA</sup> hominēs octō <sup>AdjN</sup> validi <sup>AdjN</sup> caedant: <sup>PräKnjAkt</sup> so als ob mich elend acht kräftige schlagen würden: so as if me wretched eight strong they may beat:
[160]	ita <sup>Adv</sup> peregrē <sup>Adv</sup> adveniēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> so auswärts ankommen so abroad arriving
[161]	hospitiō pūblicitus <sup>Adv</sup> accipiar. <sup>PräKnjPas</sup> öffentlich würde aufgenommen werden. publicly I will be received.
[162]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erī immodestia coēgit, <sup>PerAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies zwang, mich this forced, me
[163]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> noctis ā <sup>Prp</sup> portū der so viel vom
[164]	ingrātiīs <sup>Adv</sup> excitāvit. <sup>PerAkt</sup> wider Willen hat aufgeweckt. unwillingly he roused.
[165]	nōnne <sup>Pt</sup> idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> lūcī <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mitttere <sub>InfAkt</sub> potuit? <sup>PerAkt</sup> etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich senden konnte? surely the same hither by daylight me to send he could ??

[166]	opulentō <sup>AdjD</sup>	hominī	hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	servitus	dūra <sup>AdjN</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>
	dem wohlhabenden for wealthy		hierin in this		hart hard	ist, is,
[167]	hōc <sup>Adv</sup>	magis <sup>AdvKmp</sup>	miser <sup>AdjN</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	dīvitīs <sup>AdjG</sup>	servus:
	um so by this	mehr more	elend wretched	ist is	des Reichen of a rich man	
[168]	noctēsque <sup>Kon</sup>	diēsque <sup>Kon</sup>	assiduo <sup>AdjAbl</sup>	satis <sup>Adv</sup>	superque <sup>AdvKon</sup>	est <sup>PräAkt</sup>
			ständig constantly	genug enough	mehr und and more	ist is
[169]	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	factō	aut <sup>Kon</sup>	dictō adest <sup>PräAkt</sup>	opus, quiētus <sup>AdjN</sup>	nē <sup>Kon</sup> sīs <sup>PräKnjAkt</sup>
	was which	oder or		ist da is at hand	ruhig at rest	nicht lest
[170]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dominus	dīves <sup>AdjN</sup>	operis et <sup>Kon</sup>	labōris expers, <sup>AdjN</sup>	
	selbst himself	reich, rich,		und and	frei, free from,	
[171]	quodcumque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hominī	accidit <sup>PräAkt</sup>	libēre, <sup>Adv</sup>	posse <sup>InfAkt</sup>	rētur: <sup>PräPas</sup>
	was auch immer whatever		zustößt happens	frei, freely,	können to be able	meint er: he thinks:
[172]	aequum <sup>AdjN</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	putat, <sup>PräAkt</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	reputat <sup>PräAkt</sup>	labōris quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit. <sup>PräKnjAkt</sup>
	gerecht fair	zu sein to be	hält er, he thinks,	nicht not	erwägt he considers	was what sei. it may be.
[173]	nec <sup>Kon</sup>	aequum <sup>AdjN</sup>	anne <sup>Kon</sup>	inīquum <sup>AdjN</sup>	imperet <sup>PräKnjAkt</sup>	cōgitābit. <sup>Fu1Akt</sup>
	noch nor	gerecht right	oder ob or whether	ungerechtes unfair	befehle he may order	wird er bedenken. he will think.
[174]	ergō <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	servitūte	expetunt <sup>PräAkt</sup>	multa <sup>AdjA</sup>	inīqua: <sup>AdjA</sup>
	also therefore	in in		verlangen sie they seek	vieles many	Ungerechtes: unjust things:
[175]	habendum <sup>A</sup>	Fu1PasGdv	et <sup>Kon</sup>	ferendum <sup>A</sup>	Fu1PasGdv	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> onust cum <sup>Prp</sup> labōre.
	zu haben to be had		und and	zu tragen to be borne	dieses this	mit with
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust <sup>AdvKmp</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	querī <sup>InfPas</sup>	illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	modō	servitūtem:
	besser better	mich me	klagen to complain	auf jene in that		
[177]	hodie <sup>Adv</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fuerim <sup>PerKnjAkt</sup>	līber, <sup>AdjN</sup>		
	heute today	der who	gewesen sei I may have been	frei, free,		
[178]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	potīvit <sup>PerAkt</sup>	pater	servitūtis,	
	den him	jetzt now	hat bemächtigt has acquired			
[179]	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	verna	nātust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	queritur. <sup>PräPas</sup>	
	dieser this	der who		geboren ist having been born	klagt. complains.	
[180] [SOSIA SERVUS]:	Sum <sup>PräAkt</sup>	vērō <sup>Pt</sup>	verna	numerō mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup>	mentem fuit, <sup>PerAkt</sup>	
	bin I am	doch indeed		to me	in into	kam, it was,
[181]	dīs advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	grātiās	prō <sup>Prp</sup>	meritīs agere <sup>InfAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	alloquī? <sup>InfPas</sup>
	ankommend arriving		für for	entrichten to do	und and	anreden? to address ??
[182]	nē <sup>Kon</sup>	illī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	edepolij	sī <sup>Kon</sup> meritō meō <sup>AdjAbl</sup>	referre <sup>InfAkt</sup>	studeant <sup>PräKnjAkt</sup> grātiām,
	ja nicht indeed	jene they	bei Pollux	wenn if	mir zurück erstatte	sich bemühten they may strive
[183]	aliquem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	hominem	allēgent <sup>PräKnjAkt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> advenienti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	ōs occillet <sup>PräKnjAkt</sup>	probē, <sup>Adv</sup>
	irgendeinen some		abstellten würden	der who	mir	gründlich, properly,
[184]	quoniā <sup>Kon</sup>	bene <sup>Adv</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> fēcērunt <sup>PerAkt</sup>	ingrāta <sup>AdjA</sup>	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habuī <sup>PerAkt</sup>
	weil since	gut well	welche which things	in on	mir getan haben sie	atque <sup>Kon</sup>
	AdjA			me they did	undankbar ungrateful	diese those habe ich I held
	irrita.				nichtig. void.	und and

- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit<sub>PräAkt</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> vulgō<sup>Adv</sup> hau<sup>Pt</sup> solent,<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub>  
 tut he does jener was gewöhnlich nicht pflegen, so that was sich himself sei  
 he does that man what commonly not they are accustomed, so that was sich himself may be  
 dignum<sup>AdjN</sup> sciat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
 würdig wisse.  
 worthy he may know.
- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> opinātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuī<sub>PerAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cīvium  
 dass which thing niemals never gemeint having supposed habe ich und nicht ein anderer irgend jemand  
 which thing never meant having supposed I was nor other anyone
- [187] sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ēventūrum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contigīt,<sub>PerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> salvi<sup>AdjN</sup> poterēmur<sub>ImpKnjAkt</sub> domī.<sub>Adv</sub>  
 sich to himself sich ereignen werden, dies traf ein, dass heil wir könnten daheim.  
 about to happen, that befell, that safe we might obtain at home.
- [188] victōrēs<sup>AdjN</sup> victīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus legiōnēs reveniunt<sub>PräAkt</sub> domum,  
 Sieger Sieger kehren zurück  
 victors with defeated return
- [189] duellō exstīnctō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> maximō<sup>AdjAblSup</sup> atque<sup>Kon</sup> internecātīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus.  
 ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und ausgerottet  
 having been extinguished sehr groß and having been slain
- [190] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> multa<sup>AdjA</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō acerba<sup>AdjA</sup> objēcit<sub>PerAkt</sub> fūnera,  
 was which viele many dem thebanischen bittere hat aufgebürdet  
 which many many theban bitter has thrown against
- [191] id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vi et<sup>Kon</sup> virtūte mīlitum victum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> expugnātūm<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> oppidum est<sub>PräAkt</sub>  
 dieses that und virtute militum besiegt und erstürmt ist  
 that and having been conquered and having been taken is
- [192] imperiō atque<sup>Kon</sup> auspiciō mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> erī Amphitruōnis maximē.<sub>AdvSup</sub>  
 und and meines am meisten.  
 and of my especially.
- [193] praedāque<sup>Kon</sup> agrōque<sup>Kon</sup> adōriāque<sup>Kon</sup> affēcit<sub>PerAkt</sub> populārīs<sup>AdjA</sup> suōs<sup>AdjA</sup>  
 ausstattete Mitbürger seine  
 he endowed fellow citizens his own
- [194] rēgīque<sup>Kon</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> Creōnī rēgnūm stabilīvit<sub>PerAkt</sub> suum.<sup>AdjA</sup>  
 thebanischen Theban festigte sein.  
 Theban he stabilized his own.
- [195] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> portū praemīsit<sub>PerAkt</sub> domum, ut<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūntiēm<sub>PräKnjAkt</sub> uxōrī suae,<sub>AdjD</sub>  
 mich von voraussandte damit dieses melde seiner,  
 me from he sent ahead so that these things I may announce his own,
- [196] ut<sup>Kon</sup> gesserit<sub>PerKnjAkt</sub> rem pūblicam<sup>AdjA</sup> ductū imperiō auspiciō suō.  
 dass that geführt habe öffentliche  
 that he may have conducted public
- [197] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> meditābor<sub>Fu1Pas</sub> quo<sup>Adv</sup> modo illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīcam,<sub>PräKnjAkt</sub> cum<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 dieses jetzt werde bedenken auf welche Weise modus to that one ich sage, wenn mit jenem  
 these things now I will consider how ihr I may say, when that man  
 advēnerō.<sub>Fu2Akt</sub>  
 angekommen sein werde.  
 I will have arrived.
- [198] si<sup>-Kon</sup> dixerō<sub>Fu2Akt</sub> mendācium, solēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> meō<sup>AdjAbl</sup> mōre fēcerō.<sub>Fu2Akt</sub>  
 wenn ich gesagt haben werde gewohnt seiend meiner getan haben werde.  
 if I will have said being accustomed by my I will have done.
- [199] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnābant<sub>ImpAkt</sub> maxumē,<sup>AdvSup</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> fugiēbam<sub>ImpAkt</sub> maximē;<sub>AdvSup</sub>  
 denn als sie kämpften am meisten, ich da floh am meisten;  
 for when they were fighting most, I then was fleeing most;
- [200] vērum<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> affuerim<sub>PerKnjAkt</sub> tamen<sup>Adv</sup> simulābō<sub>Fu1Akt</sub> atque<sup>Kon</sup> audīta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 aber als ob ich dabei gewesen sei dennoch werde simulieren und das Gehörte  
 but as if I may have been present nevertheless I will pretend and things heard  
 ēloquar.<sub>Fu1Pas</sub>  
 werde aussprechen.  
 I may tell out.
- [201] sed<sup>Kon</sup> quo<sup>Adv</sup> modō et<sup>Kon</sup> verbīs quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deceat<sub>PräKnjAkt</sub> fābulārier,<sub>InfPas</sub>  
 aber auf welche Weise und mit welchen mich gezieme zu erzählen,  
 but how and by which me it may be fitting to talk,
- [202] prius<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> volō<sub>PräAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> meditārī.<sub>InfPas</sub> sīc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prōloquar.<sub>Fu1Pas</sub>  
 vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken.  
 first myself with me also I wish here to meditate. so thus dieses this werde vortragen.  
 I may declare.

[203]	Prīncipiō <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> advēnimus, <sub>PerAkt</sub> ubi <sup>Kon</sup> prīmū <sup>Adv</sup> terram tetigimus, <sub>PerAkt</sub>	zunächst als dort kamen wir an, we arrived, wo when zuerst first berührten wir, we touched,
[204]	continuo <sup>Adv</sup> Amphitruō dēlēgit <sub>PerAkt</sub> virōs prīmōrum prīcipēs;	sofort immediately wählte aus chose
[205]	eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> lēgat <sub>PrAkt</sub> Tēloboīs jubet <sub>PrAkt</sub> sententiam ut <sup>Kon</sup> dīcant <sub>PrKnjAkt</sub> suam: <sup>AdjA</sup>	jene sendet als Gesandte, them he appoints as envoys, befiehlt he orders dass sie sagen ihre eigene: that they may say their own:
[206]	sī <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> vī et <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> bellō velint <sub>PrKnjAkt</sub> raptā <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> et <sup>Kon</sup> raptōrēs trādere, <sub>InfAkt</sub>	wenn ohne und ohne wollen das Geraubte und ausliefern, if without and without they may wish stolen things and to hand over,
[207]	sī <sup>Kon</sup> quae <sub>Pr</sub> asportāsset <sub>PlqKnjAkt</sub> reddere <sub>InfAkt</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exercitum exemplō <sup>Adv</sup> domum	wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, sofort if which things they had carried off to give back, himself immediately
[208]	redductūrūm, <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> abitūrōs <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> agrō Argīvōs, <sup>AdjA</sup> pācem atque <sup>Kon</sup> ötium	zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und und about to lead back, about to go away the Argives, and
[209]	dare <sub>InfAkt</sub> illīs; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sīn <sup>Kon</sup> aliter <sup>Adv</sup> sient <sub>PrKnjAkt</sub> animātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> neque <sup>Kon</sup> dent <sub>PrKnjAkt</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	geben jenen; wenn aber anders seien gestimmt animated und nicht geben was to give to them; but if otherwise they may be and not they may give which things petat, PräKnjAkt er verlangt, he may seek,
[210]	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Kon</sup> summā <sup>AdjAbl</sup> vī virīsque <sup>Kon</sup> eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> oppidum oppugnāssere, <sub>PerInfAkt</sub>	sich selbst also höchster ihrer angegriffen zu haben. himself therefore with highest of them to have attacked.
[211]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> Tēloboīs ördine iterārunt <sub>PerAkt</sub> quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> praefēcerat <sub>PlqAkt</sub>	dieses als wiederholten welche vorgesetzt hatte these things when they repeated whom he had put in charge
[212]	Amphitruō, magnanimi <sup>AdjN</sup> virī frēti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> virtūte et <sup>Kon</sup> vīribus	hochherzige magnanimous gestützt seiend relying und und
[213]	superbē <sup>Adv</sup> nimis <sup>Adv</sup> ferōciter <sup>Adv</sup> lēgātōs nostrōs <sup>AdjA</sup> increpant, <sub>PrAkt</sub>	hochmütig zu sehr wild unsere schelten, proude proudly too fiercely our they rebuke,
[214]	respondent <sub>PrAkt</sub> bellō sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> suōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tūtārī <sub>InfPas</sub> posse, <sub>InfAkt</sub> proinde <sup>Adv</sup> utī <sup>Kon</sup>	antworten sich und zu schützen können, demgemäß as they answer themselves and to defend to be able, accordingly dass
[215]	properē <sup>Adv</sup> suīs <sup>AdjAbl</sup> dē <sup>Prp</sup> finibus exercitūs dēdūcerent, <sub>ImpKnjAkt</sub>	schnell eigenen aus abführten. quickly their own from they might lead away.
[216]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> lēgātī pertulēre, <sub>PerAkt</sub> Amphitruō castrīs īlico <sup>Adv</sup>	dieses als meldeten, gleich these things when reported, immediately
[217]	prōdūcit <sub>PrAkt</sub> omnem <sup>AdjA</sup> exercitūm. contrā <sup>Adv</sup> Tēloboae ex <sup>Prp</sup> oppidō	führt heraus gesamten dagegen aus führt heraus all against aus of he leads out
[218]	legiōnēs ēdūcunt <sub>PrAkt</sub> suās <sup>AdjA</sup> nimis <sup>Adv</sup> pulchrīs <sup>AdjAbl</sup> armīs praeditās. <sup>AdjA</sup>	führen hinaus ihre allzu prächtigen ausgestattete. lead out their own too with fine endowed.
[219]	postquam <sup>Kon</sup> utrimque <sup>Adv</sup> exitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PrAkt</sub> maximā <sup>AdjAblSup</sup> cōpiā,	nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer after when on both sides it was gone out is with very great
[220]	dispertītī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> virī, dispertītī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ördinēs,	aufgeteilt aufgeteilt aufgeteilt divided divided
[221]	nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nostrās <sup>AdjA</sup> mōre nostrō <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> modō īstrūximus <sub>PerAkt</sub>	wir unsere unserem und stellten auf we we our own our own and drew up
[222]	legiōnēs, item <sup>Adv</sup> hostēs contrā <sup>Prp</sup> legiōnēs suās <sup>AdjA</sup> īstruunt. <sub>PrAkt</sub>	ebenso gegen ihre stellen auf. likewise against their own they draw up.

- [223] deinde<sup>Adv</sup> utrīque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> imperātōrēs in<sup>Prp</sup> medium exeunt,<sub>PräAkt</sub>  
 dann beide in into treten hinaus,  
 then both into go out,
- [224] extra<sup>Prp</sup> turbam ūrdinum colloquuntur<sub>PräPas</sub> simul.<sup>Adv</sup>  
 außerhalb unterreden sich zugleich.  
 outside they converse together.
- [225] convenit,<sub>PräAkt</sub> victi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> utri<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sint<sub>PräKnjAkt</sub> eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> proeliō,  
 vereinbart ist, die Besiegten welche von beiden seien in jenem  
 it is agreed, the defeated which of the two they may be in that
- [226] urbem agrum ārās focōs sēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> dēderent.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
 und sich selbst dass übergeben sollten.  
 themselves and that they might give up.
- [227] postquam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,<sub>PräAkt</sub> tubae contrā<sup>Adv</sup> utrimque<sup>Adv</sup> occanunt,<sub>PräAkt</sub>  
 nachdem dieses vollbracht ist, entgegen beiderseits erklingen,  
 after when that it having been done is, in reply on both sides sound,
- [228] cōnsonat<sub>PräAkt</sub> terra, clāmōrem utrimque<sup>Adv</sup> efferunt,<sub>PräAkt</sub>  
 hallt beiderseits erheben.  
 resounds on both sides they raise.
- [229] imperātōr utrimque,<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illinc,<sup>Adv</sup> Jovī  
 beiderseits, hier und dort,  
 on both sides, on this side and on that side,
- [230] vōta suscipere,<sub>InfAkt</sub> <utrimque,<sup>Adv</sup> hortārī<sub>InfPas</sub> exercitum.  
 zu übernehmen, <beiderseits> zu ermuntern  
 to undertake, <on both sides> to urge
- [231] prō<sup>Prp</sup> sē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> potest<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> valet<sub>PräAkt</sub>  
 für sich selbst jeder das was jeder und kann und vermag  
 himself each that which each and is able and is strong
- [232] ēdit,<sub>PräAkt</sub> ferrō ferit,<sub>PräAkt</sub> tēla frangunt,<sub>PräAkt</sub> boat<sub>PräAkt</sub>  
 zeigt, trifft, zerbrechen, dröhnt  
 produces, he strikes, they break, roars
- [233] caelum fremitū virum, ex<sup>Prp</sup> spīritū atque<sup>Kon</sup> anhēlitū  
 aus und  
 from and
- [234] nebula cōstat,<sub>PräAkt</sub> cadunt<sub>PräAkt</sub> vulnerum vī virī.  
 besteht, fallen  
 consists, fall
- [235] dēnique,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> voluimus,<sub>PerAkt</sub> nostra<sup>AdjN</sup> superat<sub>PräAkt</sub> manus:  
 schließlich, wie wollten wir, unsere siegt  
 finally, as we wished, our overcomes
- [236] hostēs crēbri<sup>AdjN</sup> cadunt,<sub>PräAkt</sub> nostrī contrā<sup>Adv</sup> ingruunt,<sub>PräAkt</sub>  
 zahlreich stürzen, dagegen dringen ein,  
 numerous fall, in return they attack,
- [237] vincimus<sub>PräAkt</sub> vī ferōcēs.<sup>AdjA</sup>  
 siegen wir die Wilden.  
 we conquer the fierce.
- [238] sed<sup>Kon</sup> fugam in<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Adv</sup> nēmo convertitur<sub>PräPas</sub>  
 aber auf sich dennoch wendet sich  
 but into himself nevertheless turns
- [239] nec<sup>Kon</sup> recēdit<sub>PräAkt</sub> locō quīn<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> rem gerat;<sub>PräKnjAkt</sub>  
 und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt;  
 nor he withdraws but that immediately he may do;
- [240] animam āmittunt<sub>PräAkt</sub> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> locō dēmigrent:<sub>PräKnjAkt</sub>  
 verlieren eher als wegziehen:  
 they lose before than they depart:
- [241] quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> steterat<sub>PlqAkt</sub> jacēt<sub>PräAkt</sub> optinetque<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> ūrdinem.  
 jeder wie gestanden hatte liegt hält und  
 each as he had stood lies holds and
- [242] hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Kon</sup> Amphitruō erus cōspicātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,<sub>PräAkt</sub>  
 dieses als bemerkt habend hat,  
 this when having caught sight has,
- [243] īlīcō<sup>Adv</sup> equitēs jubet<sub>PräAkt</sub> dexterā indūcere.<sub>InfAkt</sub>  
 sofort befehlt ein führen.  
 immediately orders to lead in.

[244]	equitēs pārent <sub>PräAkt</sub> citī. <sub>Adv</sub> ab <sub>Prp</sub> dexterā maximō <sub>AdjAblSup</sub>	gehoren rasch: von sehr großem obey quick: from very great
[245]	cum <sub>Prp</sub> clāmōre involant <sub>PräAkt</sub> impetū alacri, <sub>AdjAbl</sub>	mit fallen sie ein lebhaftem, with swoop eager,
[246]	foedant <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> prōterunt <sub>PräAkt</sub> hostium cōpiās	sie besudeln und zertreten they defile and they trample down
[247]	jūre injūstās. <sub>AdjA</sub>	ungerechte. unjust.
[248] [MERCURIUS DEUS]:	Numquam <sup>Adv</sup> etiam <sup>Adv</sup> quicquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> adhūc <sup>Adv</sup> verbōrum est <sub>PräAkt</sub> prōlocūtus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> perperam: <sub>Adv</sub>	niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend falsch: never also anything till now has spoken out wrongly:
[249]	namque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuī <sub>PerAkt</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> rē praeṣentī <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> cum <sup>Kon</sup> pugnātūm <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	denn nāmlīch ich war ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden for indeed I was to him in present and my, when fought
	est, <sub>PräAkt</sub> pater. ist, it has been,	
[250] [SOSIA SERVUS]:	Perduellēs penetrant <sub>PräAkt</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> fugām; ibi <sup>Adv</sup> nostrīs <sup>AdjD</sup> animus additust: <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	begeben sich sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden: penetrate themselves into there for our men has been added:
[251]	vertentibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> Tēloboīs tēlīs complēbantur <sub>ImpPas</sub> corpora, drehend turning wurden gefüllt were being filled	
[252]	ipsusque <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruō rēgem Pterelam sua <sup>AdjAbl</sup> obtruncāvit <sub>PerAkt</sub> manū.	selbst und mit seiner hat niedergemacht himself and his own he cut down
[253]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> pugnātā <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> pugna usque <sup>Adv</sup> ā <sup>Prp</sup> māni ad <sup>Prp</sup> vesperum, diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum this for him is fought all the way from to	
[254]	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> adeo <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> commemini <sub>PerPas</sub> magis, AdvKmp quia <sup>Kon</sup> illo <sup>AdjAbl</sup> diē imprānsus <sup>AdjN</sup> fuī <sub>PerAkt</sub>	dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem ungeessen war ich, this indeed this I remember more, because that unfed I was,
[255]	sed <sup>Kon</sup> proelium id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tandem <sup>Adv</sup> dirēmit <sub>PerAkt</sub> nox interventū suō. <sup>AdjAbl</sup>	aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem. but it at last broke off its own.
[256]	postrīdiē <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> castra ex <sup>Prp</sup> urbe ad <sup>Prp</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> veniunt <sub>PräAkt</sub> flentēs <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> prīcipēs: am folgenden Tag in aus zu uns kommen weinend next day into out of to us they come weeping	
[257]	vēlātīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> manibus ūrant <sub>PräAkt</sub> ignōscāmus <sub>PräKnjAkt</sub> peccātū suūm, <sup>AdjA</sup>	mit verhüllten bitten sie wir mögen verzeihen ihre eigene, with veiled they beg we may pardon their own,
[258]	dēduntque <sup>Kon</sup> <sub>PerAkt</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīvīna <sup>AdjA</sup> hūmānaque <sup>AdjAKon</sup> omnia <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> urbem et <sup>Kon</sup> līberōs	gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, they surrender and themselves, divine human and all, and
[259]	in <sup>Prp</sup> diciōnem atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> arbitrātum cūncī <sup>AdjD</sup> Thēbānō <sup>AdjD</sup> poplō.	in into und auch in dem gesamten thebanischen into and and into altogether
[260]	post <sup>Prp</sup> ob <sup>Prp</sup> virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnātā <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> aurea <sup>AdjN</sup> est, <sub>PräAkt</sub>	nach wegen geschenkt worden goldene ist, after on account of having been gifted golden is,
[261]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Pterela pōtitāre <sub>InfAkt</sub> rēx est <sub>PräAkt</sub> solitus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sīc <sup>Adv</sup> dīcam <sub>Fu1Akt</sub> erae.	welche zu trinken ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen who to drink is accustomed. these thus I will say
[262]	nunc <sup>Adv</sup> pergām <sub>Fu1Akt</sub> erī imperium exsequī <sub>InfPas</sub> et <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domum capessere <sub>InfAkt</sub>	nun werde ich forfahren aus zuführen und mich begeben. now I may go on to carry out and me to make for.
[263] [MERCURIUS DEUS]:	Attāt, iij illic <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> itūrust. <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> ībō <sub>Fu1Akt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> obviam, <sub>Adv</sub>	ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich dort entgegen, ah, that one hither is about to go. I will go I I there to meet,

[264]	neque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hominem hodiē <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> aedīs hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sinam <sup>Fu1Akt</sup> umquam <sup>Adv</sup>	und nicht ich diesen heute zu diese werde ich lassen jemals nor I this today to these I will allow ever
	accēdere; <sub>InfAkt</sub> heran kommen; to approach;	
[265]	quando <sup>Kon</sup> imāgō est <sup>PräAkt</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mē, certum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> hominem ēlūdere <sup>InfAkt</sup>	da since ist dieses in fest certain ist since is of this in is to mock.
[266]	et <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> quoniam <sup>Kon</sup> fōrmam cēpī <sup>PerAkt</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mēd <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> statum,	und nämlich wahrlich weil nahm ich dieses in mir eben und and indeed since I took of this in me and
[267]	debet <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> facta mōrēsque <sup>Kon</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> habēre <sup>InfAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> similis <sup>AdjA</sup> item. <sup>Adv</sup>	es ziemt auch dieses zu haben mich ähnlich ebenso. it is fitting and of this to have me similar likewise.
[268]	itaque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> malum <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> oportet <sup>PräAkt</sup> callidum, <sup>AdjA</sup> astūtum <sup>AdjA</sup> admodum <sup>Adv</sup>	folglich mich böse sein muß es, gewitzt, and so me bad to be it is proper, clever, sehr very
[269]	atque <sup>Kon</sup> hunc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tēlō suo <sup>AdjAbl</sup> sibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> malitiā ā <sup>Prp</sup> foribus pellere. <sub>InfAkt</sub>	und diesen, seiner eigenen für sich selbst, and him, his own for himself, von from vertreiben. to drive away.
[270]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illūc <sup>Adv</sup> est? <sup>PräAkt</sup> caelum aspectat <sup>PräAkt</sup> observābō <sup>Fu1Akt</sup> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem	aber was dorthin ist? schaut er an. but what there is? he looks at. werde ich beobachten I will watch welche what agat. <sub>PräKnjAkt</sub> er treibt. he may do.
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certe <sup>Adv</sup> edepol, ij si <sup>Kon</sup> quicquamst <sup>N</sup> <sub>PrPräAkt</sub> aliud <sup>AdjA</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> crēdam <sup>PräKnjAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> certō <sup>Adv</sup>	Certe bei Pollux, wenn irgend etwas ist andere was ich glaube oder gewiss certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or surely sciam, <sub>PräKnjAkt</sub> ich weiß, I may know,
[272]	crēdō <sup>PräAkt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hāc <sup>AdjAbl</sup> noctū Nocturnum obdormīsse <sup>PerInfAkt</sup> ēbrium. <sup>AdjA</sup>	ich glaube ich in dieser eingeschlafen zu sein betrunken. I believe I this to have fallen asleep drunk.
[273]	nam <sup>Kon</sup> neque <sup>Kon</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Septentriōnēs quōquam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> caelō commovent, <sup>PräAkt</sup>	denn und nicht sich irgendwohin im bewegen, for nor themselves anywhere in they move,
[274]	neque <sup>Kon</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Lūna quōquam <sup>Adv</sup> mūtat <sup>PräAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> uti <sup>Kon</sup> exorta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup>	und nicht sich irgend wohin verändert und so wie aufgegangen sei habend ist nor herself anywhere changes and as having risen has semel, <sub>Adv</sub> einmal, once,
[275]	nec <sup>Kon</sup> Jugulae neque <sup>Kon</sup> Vesperūgō neque <sup>Kon</sup> Vergiliae occidunt. <sub>PräAkt</sub>	weder noch noch gehen unter. nor nor nor set.
[276]	ita <sup>Adv</sup> statim <sup>Adv</sup> stant <sup>PräAkt</sup> signa, neque <sup>Kon</sup> nox quōquam <sup>Adv</sup> concēdit <sup>PräAkt</sup> diē.	so sofort stehen und nicht irgend wohin weicht so at once stand and not anywhere yields
[277] [MERCURIUS DEUS]:	Perge <sub>PrälmvAkt</sub> Nox, ut <sup>Kon</sup> occēpistī <sub>PerAkt</sub> gere <sub>PrälmvAkt</sub> patrī mōrem meō: <sup>AdjAbl</sup>	fahre fort, wie du begonnen hast, trag meinem: go on, as you have begun, carry out my:
[278]	optumō <sup>AdjAbl</sup> optumē <sup>Adv</sup> optumam <sup>AdjA</sup> operam dās, <sub>PräAkt</sub> datam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> pulchrē <sup>Adv</sup> locās. <sub>PräAkt</sub>	dem Besten am besten die beste gibst du, gegeben schön setzt du ein. for the best very well best you give, having been given nicely you place.
[279] [SOSIA SERVUS]:	Neque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hāc <sup>AdjAbl</sup> nocte longiōrem <sup>AdjAKmp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdisse <sub>PerInfAkt</sub> cēnseō <sub>PräAkt</sub>	und nicht ich in dieser länger mich gesehen zu haben meine ich, nor I this longer me to have seen I deem,
[280]	nisi <sup>Kon</sup> item <sup>Adv</sup> ūnam, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> verberātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pependī <sub>PerAkt</sub> perpetem; <sup>AdjA</sup>	außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend; unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;

[281]	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Adv</sup> edepol <sup>ij</sup> etiam <sup>Adv</sup> multō haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīcit <sup>Kon</sup> longitūdine. jene auch bei Pollux auch diese this übertraf her also by Pollux also this has conquered
[282]	crēdō <sup>PräAkt</sup> edepol <sup>ij</sup> equidem <sup>Adv</sup> dormīre <sup>InfAkt</sup> Sōlem, atque <sup>Kon</sup> appōtum <sup>Adv</sup> probē; <sup>Adv</sup> ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen und trunken gründlich; I believe by Pollux indeed to sleep and having drunk properly;
[283]	mīra <sup>AdjN</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> nisi <sup>Kon</sup> invītāvit <sup>PerAkt</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> cēnā plūsculum. <sup>Adv</sup> wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum ein wenig mehr. wonders are unless he invited himself at a little more.
[284] [MERCURIUS DEUS]:	Āin <sup>Pt</sup> vērō, <sup>Pt</sup> verberō? deōs esse <sup>InfAkt</sup> tui <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> similīs <sup>AdjA</sup> putās? <sup>PräAkt</sup> sagst du so? wahrlich, sein deiner ählich meinst du? do you say? indeed, to be of you like you think?
[285]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pol <sup>ij</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> istīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tuīs <sup>AdjAbl</sup> prō <sup>Prp</sup> dictīs et <sup>Kon</sup> male <sup>Adv</sup> factīs, furcifer, ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel I by Pollux you those yours for and badly
[286]	accipiam; <sup>Fu1Akt</sup> modo <sup>Adv</sup> sīs <sup>PräKnjAkt</sup> venī <sup>PrälmvAkt</sup> hūc: <sup>Adv</sup> inveniēs <sup>Fu1Akt</sup> īfortūnium. werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden I will receive; only you may be come hither: you will find
[287] [SOSIA SERVUS]:	Ubi <sup>Adv</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> istī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scortātōrēs, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōlī <sup>AdjN</sup> invītī <sup>AdjN</sup> cubant? <sup>PräAkt</sup> wo sind jene die allein widerwillig liegen sie ?? where are those who alone unwilling lie down?
[288]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nox scīta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> exercendō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> scortō conductō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> male. <sup>Adv</sup> diese bekannt gemacht ist durch das Betreiben gemietet having been hired schlecht. this having been known is by exercising having been hired badly.
[289] [MERCURIUS DEUS]:	Meus <sup>AdjN</sup> pater nunc <sup>Adv</sup> prō <sup>Prp</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> verbīs rēctē <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> sapienter <sup>Adv</sup> facit, <sup>PräAkt</sup> mein jetzt für dessen richtig und klug tut, my now of this rightly and wisely does,
[290]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> cum <sup>Prp</sup> Alcumēnā cubat <sup>PräAkt</sup> amāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> animō obsequēns. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> der umarmt habend mit liegt er liebend folgsam. who having embraced with lies down loving yielding.
[291] [SOSIA SERVUS]:	ībō <sup>Fu1Akt</sup> ut <sup>Kon</sup> erus quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> imperāvit <sup>PerAkt</sup> Alcumēnae nūntiē. <sup>PräKnjAkt</sup> werde ich gehen damit was befohlen hat melde ich. I will go so that what he has ordered I may announce.
[292]	sed <sup>Kon</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> homō, quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ante <sup>Prp</sup> aedīs videō <sup>PräAkt</sup> hoc <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> noctis? nōn <sup>Pt</sup> aber wer dieser ist homō, den vor sehe ich so viel nicht but who this is whom vor before I see of this not placet. <sup>PräAkt</sup> gefällt. it pleases.
[293] [MERCURIUS DEUS]:	Nūllust <sup>AdjN</sup> hōc <sup>Adv</sup> metūculōsus <sup>AdjN</sup> aequē. <sup>Adv</sup> Mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mentem venit, <sup>PräAkt</sup> keiner ist so furchtsam gleich. mir in kommt, comes, no one is than this fearful equally. to me into
[294] [SOSIA SERVUS]:	illic <sup>Adv</sup> homō hodiē <sup>Adv</sup> hoc <sup>Adv</sup> dēnuō <sup>Adv</sup> vult <sup>PräAkt</sup> pallium dētexere. <sup>InfAkt</sup> dort heute dieses Mal wieder will ab decken. that today this again wishes to un weave.
[295] [MERCURIUS DEUS]:	Timet <sup>PräAkt</sup> homō: dēlūdam <sup>Fu1Akt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Perī, <sup>PerAkt</sup> dentēs prūriunt; <sup>PräAkt</sup> fürchtet sich ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, jucken; he fears I will mock that man. I am undone, itch;
[296] [SOSIA SERVUS]:	certē <sup>Adv</sup> advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hospitiō pugneō acceptūrus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> est. <sup>PräAkt</sup> gewiss ankommenen dieser mich im Begriff zu empfangen ist. certainly arriving this me about to receive is.
[297]	crēdō <sup>PräAkt</sup> misericors <sup>AdjN</sup> est: <sup>PräAkt</sup> nunc <sup>Adv</sup> propertēa <sup>Adv</sup> quod <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> meus <sup>AdjN</sup> erus ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein I believe merciful is: now therefore because me my
[298]	fēcit <sup>PerAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> vigilārem, <sup>ImpKnjAkt</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pugnīs faciet <sup>Fu1Akt</sup> hodiē <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> dormiam. <sup>PräKnjAkt</sup> hat gemacht dass wachte ich, wird machen heute dass schlafe ich. has made that I might keep awake, this will make today that I may sleep.
[299]	oppido <sup>Adv</sup> interī. <sup>PerAkt</sup> obsecrō <sup>PräAkt</sup> hercle, <sup>ij</sup> quantus <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> quam <sup>Adv</sup> validus <sup>AdjN</sup> überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie kräftig utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how strong
	est. <sup>PräAkt</sup> ist. is.

[300] [MERCURIUS DEUS]:	Clārē <sup>Adv</sup> aduersum <sup>Adv</sup> fābulābor, <sub>Fu1Pas</sub> ut <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> auscultet <sub>PräKnjAkt</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	deutlich gegenüber werde ich reden, so that dieser zuhöre er was	clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which
	loquar; <sub>PräKnjPas</sub> spreche ich; I may speak;		
[301]	igitur <sup>Pt</sup> magis <sup>AdvKmp</sup> modum in <sup>Prp</sup> majōrem <sup>AdjAKmp</sup> in <sup>Prp</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> concipiet <sub>Fu1Akt</sub> metum.	also therefore now mehr in into größeres greater in into sich selbst himself wird er fassen he will conceive	therefore now more into greater into himself he will conceive
[302]	agite, <sub>PrälmvAkt</sub> pugnī, jam <sup>Adv</sup> diū <sup>Adv</sup> est <sub>PräAkt</sub> quod <sup>Kon</sup> ventrī vīctum nōn <sup>Pt</sup> datis:	legt los, schon lange ist dass nicht gebt ihr: Prakt	come on, now long it is that not you give:
[303]	jam <sup>Adv</sup> prīdem <sup>Adv</sup> vidētur <sub>PräPas</sub> factum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> heri <sup>Adv</sup> quod <sup>Kon</sup> hominēs quattuor <sup>AdjA</sup>	schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass vier	now long ago it seems having been done, yesterday that four
[304]	in <sup>Prp</sup> sopōrem collocāstis <sub>PerAkt</sub> nūdōs. Formīdō <sub>PräAkt</sub> male, <sup>Adv</sup>	in into habt ihr gelegt ich fürchte schlamm,	into you have placed I fear badly,
[305] [SOSIA SERVUS]:	ne <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> <sub>Pr</sub> nōmen meum <sup>AdjA</sup> commūtem <sub>PräKnjAkt</sub> et <sup>Kon</sup> Quīntus fiam <sub>PräKnjAkt</sub> e <sup>Prp</sup> Sōsiā;	nicht dass ich hier meinen ändere ich und werden ich aus	dass I here my I may change and I may become from
[306]	quattuor <sup>AdjA</sup> virōs sopōrī sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dedisse <sub>PerInfAkt</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> autumat: <sub>PräAkt</sub>	vier sich gegeben zu haben dieser behauptet:	four themselves to have given this one he asserts:
[307]	metuō <sub>PräAkt</sub> nē <sup>Kon</sup> numerum augeam <sub>PräKnjAkt</sub> illum. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> em, ij nūnciam <sup>Adv</sup> ergō: <sup>Kon</sup> sīc <sup>Adv</sup> volō. <sub>PräAkt</sub>	ich fürchte dass steigere ich jene da, jetzt also: so will ich.	I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus I want.
[308]	Cingitur: <sub>PräPas</sub> certe <sup>Adv</sup> expedit <sub>PräAkt</sub> sē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Nōn <sup>Pt</sup> feret <sub>Fu1Akt</sub> quīn <sup>Kon</sup> vāpulet. <sub>PräKnjAkt</sub>	wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.	he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
[309]	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> homo? Quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> homō hūc <sup>Adv</sup> profectō <sup>Adv</sup> vēnerit, <sub>PerKnjAkt</sub> pugnōs edet. <sub>Fu1Akt</sub>	wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, wird er austeiln.	who who ever hither surely may have come, he will eat.
[310]	Apage, ij nōn <sup>Pt</sup> placet <sub>PräAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> noctis ēsse: <sub>InfAkt</sub> cēnāvī <sub>PerAkt</sub> modo, <sup>Adv</sup>	fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen soeben;	away with it, not it pleases me of this to be: I have dined just now;
[311]	proin <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istam <sup>AdjA</sup> cēnam largīre, <sub>PrälmvPas</sub> sī <sup>Kon</sup> sapis, <sub>PräAkt</sub> ēsuriēntibus. <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	daher du jene spende, wenn du klug bist, den Hungriren.	therefore then you that bestow, if you are wise, to the hungry.
[312] [MERCURIUS DEUS]:	Hau <sup>Pt</sup> malum <sup>AdjN</sup> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> pondus pugnō. Perī, <sub>PerAkt</sub> pugnōs ponderat. <sub>PräAkt</sub>	keineswegs schlecht diesem ist ich bin verloren, wägt er.	not bad to this one is I am undone, he weighs.
[313]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sī <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tractim <sup>Adv</sup> tangam, <sub>PräKnjAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> dormiat? <sub>PräKnjAkt</sub>	was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er?	what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep?
	Servāverīs, <sub>Fu2Akt</sub> wirst du gerettet haben, you will have saved,		
[314] [SOSIA SERVUS]:	nam <sup>Kon</sup> continuās <sup>AdjA</sup> hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> trīs <sup>AdjA</sup> noctēs pervigilāvī <sub>PerAkt</sub> Pessimēst, <sub>AdvSup</sub> <sub>PräAkt</sub>	denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,	for continuous these three I have kept awake. very bad it is,
[315] [MERCURIUS DEUS]:	facimus <sub>PräAkt</sub> nēquiter, <sup>Adv</sup> ferīre <sub>InfAkt</sub> mālām <sup>AdjA</sup> male <sup>Adv</sup> discit <sub>PräAkt</sub> manus;	tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt it learns	we do wickedly, to strike cheek badly it learns
[316]	alīā <sup>AdjAbl</sup> fōrmā eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sub>InfAkt</sub> oportet <sub>PräAkt</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pugnō lēgerīs. <sub>Fu2Akt</sub>	in anderer Form ihm sein muß es den du ausgewählt haben wirst.	by another him to be it is proper whom you will have chosen.
[317] [SOSIA SERVUS]:	Ilic <sup>Adv</sup> homō mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> interpolabit <sub>Fu1Akt</sub> meumque <sup>AdjAKon</sup> ḫs finget <sub>Fu1Akt</sub> dēnuō. <sup>Adv</sup>	jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem.	that me he will patch up my and he will shape anew.
[318] [MERCURIUS DEUS]:	Exossātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> ḫs esse <sub>InfAkt</sub> oportet <sub>PräAkt</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> probē <sup>Adv</sup> percusserīs. <sub>Fu2Akt</sub>	ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.	having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.

[319] [SOSIA SERVUS]:	Mīrum <sup>AdjN</sup>	nī <sup>Kon</sup>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quasi <sup>Kon</sup>	mūrēnam	exossāre <sup>InfAkt</sup>	cōgitat. <sup>PräAkt</sup>
	seltsam	wenn nicht	dieser	mirch	gleichsam		aus beinen	denkt er.
	a wonder	if not	this one	me	as if		to debone	he thinks.
[320]	ultrō <sup>Adv</sup>	istunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	exossat <sup>PräAkt</sup>	hominēs.	perī <sup>,PerAkt</sup>	si <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	freiwillig	jenen da	der	entbeint		ich bin verloren,	wenn	aspexerit. <sup>Fu2Akt</sup>
	of his own accord	that one	who	de bones		I am undone,	if	er erblickt haben wird.
[321] [MERCURIUS DEUS]:	Olet <sup>PräAkt</sup>	homō	quidam <sup>AdjN</sup>	malō <sup>AdjAbl</sup>	suō. <sup>AdjAbl</sup>	ei, ij	numnam <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	stinkt	irgendeiner	zu seinem	Übel.	harm.	au, ah,	etwa	obolui? <sup>PerAkt</sup>
	he smells	certain	with his own	harm.		whether indeed	ich	habe gestunk?
[322]	Atque <sup>Kon</sup>	hau <sup>Pt</sup>	longē <sup>Adv</sup>	abesse <sup>InfAkt</sup>	oportet, <sup>PräAkt</sup>	vērum <sup>Kon</sup>	longē <sup>Adv</sup>	hinc <sup>Adv</sup>
	und	keineswegs	weit	weg sein	muß es,	aber	weit	āfuit. <sup>PerAkt</sup>
	and	not	far	to be away	it is proper,	but	far	von hier war er weg.
[323] [SOSIA SERVUS]:	Illic <sup>Adv</sup>	homō	superstitiōsust. <sup>AdjN</sup>	PräAkt	Gestiunt <sup>PräAkt</sup>	pugnī	mihi. <sup>D</sup>	Pr
	dort	abergläubisch ist.			begehren		mir.	
	that	superstitious he is.			they yearn		for me.	
[324]	Si <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	exerciturus <sup>N</sup>	quaesō <sup>PräAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	parietem	ut <sup>Kon</sup>
	wenn	auf	mirch	Fu1Akt	bitte ich	gegen		prīmum <sup>Adv</sup>
	if	into	me	about to train you are,	please	into		domēs. <sup>PräKnjAkt</sup>
[325] [MERCURIUS DEUS]:	Vōx	mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	aurīs	advolāvit. <sup>PerAkt</sup>	Ne <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	homō
	mir	an		ist angeflogen.	Wahrlich	ich	infelīx <sup>AdjN</sup>	ī
	to me	to		has flown.	indeed	I	unglücklich	fui, <sup>PerAkt</sup>
							unhappy	war ich, I have been,
[326]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	ālās	intervellī: <sup>InfPas</sup>	volucrem <sup>AdjA</sup>	vōcem	gestitō. <sup>PräAkt</sup>	
	der	nicht		aus gerissen zu werden:	geflügelte		begehre ich.	
	who	not		to have been plucked out:	winged		I desire.	
[327]	Illic <sup>Adv</sup>	homō	ā <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	malam <sup>AdjA</sup>	rem	arcessit <sup>PräAkt</sup>
	dort	von	mir	für sich	schlechte		jumentō	suō. <sup>AdjAbl</sup>
	that	from	me	for himself	bad		holt herbei	Last tier.
							he summons	his own.
[328] [SOSIA SERVUS]:	Nōn <sup>Pt</sup>	equidem <sup>Pt</sup>	ūllum <sup>AdjA</sup>	habeō <sup>PräAkt</sup>	jumentum.	Onerandus <sup>N</sup>	Fu1PasGdv	est <sup>PräAkt</sup>
	nicht	freilich	irgendein	habe ich		zu beladen		pugnīs probē. <sup>Adv</sup>
	not	indeed	any	I have		to be burdened		gründlich.
								properly.
[329]	Lassus <sup>AdjN</sup>	sum <sup>PräAkt</sup>	hercle, ij	nāvī	ut <sup>Kon</sup>	vectus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	hūc <sup>Adv</sup>	sum: <sup>PräAkt</sup>
	müde	bin	bei Herkules,		da	getragen worden	hierher	etiam <sup>Adv</sup>
	weary	I am	by Hercules,		as	having been carried	hither	nunc <sup>Adv</sup>
							bin:	jetzt now
	nauseō: <sup>PräAkt</sup>							
	mir ist übel;							
	I feel sick;							
[330]	vix <sup>Adv</sup>	incēdō <sup>PräAkt</sup>	inānis <sup>AdjN</sup>	nē <sup>Kon</sup>	īre <sup>PräInfAkt</sup>	posse <sup>PräInfAkt</sup>	cum <sup>Prt</sup>	onere
	kaum	gehe ich	leer,	damit nicht	zu gehen	zu können	mit	existimēs. <sup>PräKnjAkt</sup>
	hardly	I walk	empty,	lest	to go	to be able	with	du meinst.
								you may think.
[331] [MERCURIUS DEUS]:	Certe <sup>Adv</sup>	enim <sup>Pt</sup>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nescio <sup>PräAkt</sup>	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	loquitur. <sup>PräPas</sup>	Salvus <sup>AdjN</sup>	sum <sup>PräAkt</sup>
	gewiss	denn	dieser	ich weiß nicht	wer	spricht.	heil	nōn <sup>Pt</sup>
	surely	indeed	this man	I do not know	who	speaks.	safe	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
							bin	nicht not mich me
	videt: <sup>PräAkt</sup>							
	sieht:							
	he sees:							
[332] [SOSIA SERVUS]:	nescioquem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	loquī <sup>PräInfPas</sup>	autumat; <sup>PräAkt</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	certō <sup>Adv</sup>	nōmen	Sōsiaest. <sup>N</sup>	PrPräAkt
	irgend einen	ich weiß nicht	zu reden	behauptet;	mir	gewiß	Sosia ist.	
	someone unknown		to speak	he supposes;	to me	certainly	Sosia is.	
[333] [MERCURIUS DEUS]:	Hinc <sup>Adv</sup>	enim <sup>Pt</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dextrā <sup>AdjAbl</sup>	vōx aurīs,	ut <sup>Kon</sup>	vidētur, <sup>PräPas</sup>	verberat. <sup>PräAkt</sup>
	von hier	denn	mir	an der rechten Seite			wie as	peitscht.
	from here	indeed	to me	with the right			es scheint, it seems,	beats.
[334] [SOSIA SERVUS]:	Metuō, <sup>PräAkt</sup>	vōcis <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	nē <sup>Kon</sup>	vicem	hodiē <sup>Adv</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	vāpulem, <sup>PräKnjAkt</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	ich fürchte,	der Stimme	dass nicht		heute	hier	ich prügel bekomme,	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	I fear,	of the voice	lest		today	here	I get a beating,	die which diesen this man
	verberat. <sup>PräAkt</sup>							
	peitscht.							
	beats.							
[335] [MERCURIUS DEUS]:	Optumē <sup>AdvSup</sup>	eccum <sup>ij</sup>	incēdit <sup>PräAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	mē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Timeō, <sup>PräAkt</sup>	tōtus <sup>AdjN</sup>	torpeō. <sup>PräAkt</sup>
	am besten	siehe da	schreitet	zu	mir.	ich fürchte,	ganz	erstarre ich.
	very well	look here	he advances	to	me.	I fear,	entirely	I am numb.
[336] [SOSIA SERVUS]:	nōn <sup>Pt</sup>	edepol <sup>ij</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	terrārum	sim <sup>PräKnjAkt</sup>	sciō, <sup>PräAkt</sup>	si <sup>Kon</sup>
	nicht	bei Pollux	jetzt	wo	where	ich sei	weiß ich,	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	not	by Pollux	now			I may be	wenn if	roget, <sup>PräKnjAkt</sup>
							emand anyone	fragt, may ask,

[337]	neque <sup>Kon</sup> miser <sup>AdjN</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> commovēre <sub>PräInfAkt</sub> possum <sub>PräAkt</sub> p̄ae <sup>Prp</sup> formīdine.	und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor nor wretched me to move I am able because of
[338]	īlicet, <sup>Adv</sup> mandāta erī <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> periērunt <sub>PerAkt</sub> ūnā <sup>Adv</sup> <sub>Kon</sub> Sōsia.	es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und its over, of the master have perished together and
[339]	vērum <sup>Kon</sup> certum <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> cōfidenter <sup>Adv</sup> hominem contrā <sup>Adv</sup> colloquī <sub>PräInfPas</sub>	aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden, but certain it is confidently against to talk,
[340]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> possim <sub>PräKnjAkt</sub> vidērī <sub>PräInfPas</sub> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> fortis, <sup>AdjN</sup> ā <sup>A</sup> <sub>Prp</sub> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> abstineat <sub>PräKnjAkt</sub> manum.	damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir so that zurück halte er so that I may be able to seem to this man brave, from me that he may keep
[341] [MERCURIUS DEUS]:	Quō <sup>Adv</sup> ambulās <sub>PräAkt</sub> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Vulcānum in <sup>Prp</sup> cornū conclūsum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> geris? <sub>PräAkt</sub>	wohin gehst du, der in eingeschlossen having been shut up trägst? whither you walk you, who in having been closed you carry?
[342] [SOSIA SERVUS]:	Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> exquīris <sub>PräAkt</sub> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pugnīs ōs exossās <sub>PräAkt</sub> hominibus?	was dies erkundigst du, der aus beinst what that you inquire you, who you debone
[343] [MERCURIUS DEUS]:	Servusne <sup>Pt</sup> ēs <sub>PräAkt</sub> an <sup>Kon</sup> liber? <sup>AdjN</sup> Utcumque <sup>Adv</sup> animō collibitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> meō. <sup>AdjAbl</sup>	bist oder frei? wie auch immer gefallen hat meinem. you are or free? in whatever way having been pleasing is my.
[344]	Āin <sup>Pt</sup> vērō? <sup>Pt</sup> Ajō <sub>PräAkt</sub> enim <sup>Pt</sup> vērō. <sub>PräAkt</sub> Verberō. <sub>PräAkt</sub> Mentire <sub>PräImvPas</sub> nunc. <sup>Adv</sup>	sagst du so? doch? ich sage denn doch. ich prügle. lüge jetzt. do you say? indeed? I say indeed indeed. scoundrel. lie now.
[345]	At <sup>Kon</sup> jam <sup>Adv</sup> faciam <sub>Fu1Akt</sub> ut <sup>Kon</sup> vērum <sup>AdjA</sup> dīcās <sub>PräKnjAkt</sub> dīcere <sub>PräInfAkt</sub> Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub>	aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. but now will make that true you may say to say.
[346]	Possum <sub>PräAkt</sub> scīre <sub>PräInfAkt</sub> quo <sup>Adv</sup> profectus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> sīs <sub>PräKnjAkt</sub> aut <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seiest oder was I am able to know, whither having set out, whose you may be or what
	vēnerīs? <sub>PerKnjAkt</sub>	gekommen seiest du? you may have come?
[347] [SOSIA SERVUS]:	Hūc <sup>Adv</sup> eō, <sub>PräAkt</sub> erī <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PräAkt</sub> servus. numquid <sup>Pt</sup> nunc <sup>Adv</sup> ēs <sub>PräAkt</sub> certior? <sub>AdjNKmp</sub>	hierher gehe ich, des Herrn bin etwa jetzt bist gewißer? hither I go, of the master I am anything now you are more certain?
[348] [MERCURIUS DEUS]:	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hodiē, <sup>Adv</sup> scelestē, comprimam <sub>Fu1Akt</sub> linguam. Hau <sup>Pt</sup> potēs: <sub>PräAkt</sub>	ich dir diese heute, werde zusammen pressen I will press shut keineswegs kannst: I to you that today, I will press shut not you are able:
[349] [SOSIA SERVUS]:	bene <sup>Adv</sup> pudīcēque <sup>AdvKon</sup> asservātūr. <sub>PräPas</sub> Pergin <sup>Pt</sup> argūtārier? <sub>PräInfPas</sub>	gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort? spitzfindig zu reden? well and chastely is kept. do you go on? to prattle?
[350] [MERCURIUS DEUS]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> apud <sup>Prp</sup> hāscē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aedīs negōtī est <sub>PräAkt</sub> tibi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Immō <sup>Pt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub>	was bei diesen hier these ist dir? vielmehr was dir to you ist? what at these rather what to you is?
[351]	Rēx Creō vigilēs nocturnōs <sup>AdjA</sup> singulōs <sup>AdjA</sup> semper <sup>Adv</sup> locat. <sub>PräAkt</sub>	nächtliche einzelne immer stellt an. nightly single always stations.
[352] [SOSIA SERVUS]:	Bene <sup>Adv</sup> facit <sub>PräAkt</sub> quia <sup>Kon</sup> nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erāmus <sub>ImpAkt</sub> peregrī, <sup>AdjN</sup> tūtātust <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> domī, <sup>Adv</sup>	gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause; well he does: because we were foreign, has protected at home;
[353]	at <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> abi <sub>PräImvAkt</sub> sānē, <sup>Adv</sup> advēnisse <sub>PerInfAkt</sub> familiārēs dīcītō. <sub>Fu1ImvAkt</sub>	aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein sage du. but now go away surely, to have arrived say.
[354] [MERCURIUS DEUS]:	Nescio <sub>PräAkt</sub> quam <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> familiārīs <sup>AdjN</sup> sīs: <sub>PräKnjAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> āctūtum <sup>Adv</sup> hinc <sup>Adv</sup> abīs, <sub>PräKnjAkt</sub>	ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier abis, I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here du weg gehst, you will be received vertraulich. you may go away,
[355]	familiārīs, accipiērē <sub>PräInfPas</sub> faxo <sub>Fu1Akt</sub> hau <sup>Pt</sup> familiāriter. <sub>Adv</sub>	empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich. you will be received I will see to it not in a friendly way.

[356] [SOSIA SERVUS]: *Hic<sup>Adv</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> habitō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> hōrunc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> servus sum.<sup>PräAkt</sup> At<sup>Kon</sup> scīn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub>*  
*hier here sage ich I say wohne ich I dwell ich I und auch and von diesen of these bin. I am. aber but weiß du ? do you know ?*  
*quo<sup>Adv</sup> modō?*  
*auf welche in what way*

[357] [MERCURIUS DEUS]: *faciam<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> superbum,<sup>AdjA</sup> nisi<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs.<sup>PräKnjAkt</sup>*  
*werde ich machen I will make ich I heute today dich you übermütig, proud, wenn nicht unless von hier from here du weg gehst. you may go away.*  
*Quōnam<sup>Adv</sup> modo?*  
*auf welche denn in what way then*

[358] *Auferēre,<sup>Fu1Pas</sup> nōn<sup>Pt</sup> abībis,<sup>Fu1Akt</sup> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fustem sūmpserō.<sup>Fu2Akt</sup>*  
*weggetragen wirst, you will be carried off, nicht not wirst du weggehen, wenn if ich I genommen haben werde. I will have taken up.*

[359] [SOSIA SERVUS]: *Quīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiālī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārem praedicō.<sup>PräAkt</sup>*  
*warum nicht indeed mich zu sein zu to be dieses of this der Familie of the household behaupte ich. I declare.*

[360] [MERCURIUS DEUS]: *Vide<sup>PrälmvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> mox<sup>Adv</sup> vāpulāre<sup>PräInfAkt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> nīl<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup>*  
*sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort at once von hier see please how soon to be beaten you wish, unless from here abīs.<sup>PräKnjAkt</sup> du weg gehst. you may go away.*

[361] [SOSIA SERVUS]: *Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> domō prohibēre<sup>PräInfAkt</sup> peregrē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> postulās?<sup>PräAkt</sup>*  
*du ? fernzuhalten to prevent als Fremdling abroad mich me ankommend arriving forderst du? you demand?*

[362] [MERCURIUS DEUS]: *Haecin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tua<sup>AdjN</sup> domust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ita<sup>Adv</sup> inquam.<sup>PräAkt</sup> Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erus est<sup>PräAkt</sup> igitur<sup>Pt</sup> tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
*dies ? dein Haus ist? so sage ich. wer ist also therefore dir? this ? your is house? so I say. who is to you?*

[363] [SOSIA SERVUS]: *Amphitruō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> praeffectus<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Thēbānī<sup>AdjAbl</sup> legiōnibus,*  
*der who jetzt now Befehlshaber ist is commander den thebanischen for Theban*

[364] *quīcum<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> Alcumēna. Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōmen tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup>*  
*mit welchem verheiratet ist ist was sagst du? was was dir to you ist? with whom married ist is what you say? what what is? to you is?*

[365] *Sōsiām vocant<sup>PräAkt</sup> Thēbānī, Dāvō prōgnātūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> patre.*  
*nennen gezeugt having been born they call*

[366] [MERCURIUS DEUS]: *Nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istīc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> malō tuō<sup>AdjAbl</sup> compositīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mendācīs*  
*ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten indeed you there today your with arranged*

[367] *advēnistī,<sub>PerAkt</sub> audāciā column, cōnsūtīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> dolīs.*  
*bist angekommen, zusammen genähten dir to you*

[368] [SOSIA SERVUS]: *Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tunicīs cōnsūtīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hūc<sup>Adv</sup> adveniō<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> dolīs.*  
*vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher komme ich, nicht not on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not*

[369] [MERCURIUS DEUS]: *At<sup>Kon</sup> mentīris<sup>PräPas</sup> etiam:<sup>Adv</sup> certō<sup>Adv</sup> pedibus, nōn<sup>Pt</sup> tunicīs venīs.<sup>PräAkt</sup>*  
*aber du lügst auch: gewiss nicht kommst du. but you lie also: certainly not you come.*

[370] [SOSIA SERVUS]: *Ita<sup>Pt</sup> profectō<sup>Pt</sup> Nunc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Pt</sup> vāpulā<sup>PrälmvAkt</sup> ob<sup>Prp</sup> mendācium.*  
*so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen so surely. surely. be whipped on account of*

[371] *Nōn<sup>Pt</sup> edepolīj volō<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Pt</sup> At<sup>Kon</sup> polīj profectō<sup>Pt</sup> ingrātiīs.*  
*nicht bei Pollux will ich in der Tat aber bei Pollux in der Tat not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely*

[372] [MERCURIUS DEUS]: *hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> profectō<sup>Pt</sup> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> arbitrārium.<sup>AdjN</sup>*  
*dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt. this indeed surely certain is, not at discretion.*

[373] [SOSIA SERVUS]: *Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audēs<sup>PräAkt</sup> Sōsiām esse<sup>InfAkt</sup> dīcere<sup>InfAkt</sup>*  
*deine fidem obsecrō. ich beschwöre. zu sein zu sagen, your I beseech. zu to be to say,*

- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum? PräAkt Perī.<sub>PerAkt</sub> Parum<sup>Adv</sup> etiam, <sup>Adv</sup> praeut<sup>Kon</sup> futūrum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est, <sup>PräAkt</sup>  
 wer ich bin ?? am? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend about to be ist, is,  
 praedicās. PräAkt behauptest du. you predict.
- [375] cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> ēs? <sup>PräAkt</sup> Tuus, <sup>AdjN</sup> nam<sup>Kon</sup> pugnīs ūsū fēcistī<sub>PerAkt</sub> tuum. <sup>AdjA</sup>  
 wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen.  
 whose now are you? yours, for you made yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: prō<sup>Prp</sup> fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam<sup>Adv</sup> clāmās, <sup>PräAkt</sup> carnifex?  
 bei der auch schreist du, you shout,  
 by still you shout,
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, <sup>PrälmvPas</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī?<sub>PerAkt</sub> Ut<sup>Kon</sup> esset<sup>ImpKnjAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnīs  
 sprich, was bist du gekommen ?? damit sei es, that it might be wen whom du you  
 speak, what did you come? so that so that when whom you  
 caederēs. <sup>ImpKnjAkt</sup> schlägest. you might beat.
- [378] Cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēs? <sup>PräAkt</sup> Amphitruōnis, inquam, <sup>PräAkt</sup> Sōsia. Ergō<sup>Adv</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magis, <sup>AdvKmp</sup>  
 wessen bist du ?? sage ich, also therefore durch dieses mehr,  
 whose are you? I say, therefore by that more,
- [379] quia<sup>Kon</sup> vaniloquus<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> vāpulābis: <sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, <sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia.  
 weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich I bin, nicht not du, you,  
 because babbler you are, you will get a beating: I am, not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: Ita<sup>Pt</sup> dī faciant, <sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potius<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
 so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass  
 so may do, that you rather you may be and I you that  
 verberem. <sup>PräKnjAkt</sup> ich prügle. ich may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam<sup>Adv</sup> muttīs? <sup>PräAkt</sup> Jam<sup>Adv</sup> tacēbō. <sup>Fu1Akt</sup> Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> erust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen whom du you  
 still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom you  
 volēs. <sup>Fu1Akt</sup> wirst du wollen. will wish.
- [382] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vocāre? <sup>PräInfAkt</sup> Nēmo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jussērīs. <sup>Fu2Akt</sup>  
 was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen whom wirst du befohlen haben.  
 what therefore? who now to call? no one unless you will have ordered.
- [383] Amphitruōnis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> ajēbās. <sup>ImpAkt</sup> Sōsiam. Peccāveram, <sup>PlqAkt</sup> ich hatte gefehlt,  
 dich zu sein behauptest du I had erred,
- [384] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> Amphitruōnis socium nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> volū<sup>PerAkt</sup> dīcere. <sup>InfAkt</sup>  
 denn for dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.  
 for not me to be I wanted to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam<sup>ImpAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> nūllum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiam.  
 wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich  
 I knew indeed none to be for us unless me
- [386] fūgit<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ratiō. Utinam<sup>Pt</sup> istōc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnī fēcissent<sup>PlqKnjAkt</sup> tuī. <sup>AdjG</sup>  
 entgeht dir möge doch dies da hätten sie gemacht deine.  
 has escaped you would that that they had made your.
- [387] Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> Sōsia ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ajēbās. <sup>ImpAkt</sup> mihi. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 ich bin jener den du eben zu sein behauptest du mir to me.  
 am whom you a little ago to be you were saying to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> pācem liceat<sup>PräKnjAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloqui<sup>InfPas</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> vāpulem. <sup>PräKnjAkt</sup>  
 ich beschwöre dass durch sei erlaubt dich an zureden, dass nicht ich geprügelt werde.  
 I beseech that through it may be permitted you to address, that not I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: Immō<sup>Pt</sup> indūtiae parumper<sup>Adv</sup> fiant, <sup>PräKnjAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs<sup>PräAkt</sup> loqui<sup>InfPas</sup>  
 vielmehr on the contrary kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.  
 on the contrary for a little they may be made, if anything you wish to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> loquar<sup>PräKnjPas</sup> nisi<sup>Kon</sup> pāce factā, <sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quandō<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs. <sup>PräAkt</sup>  
 nicht werde ich reden außer gemacht seiend, da mehr vermagst du.  
 not I may speak unless having been made, since more you are strong.

- [391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc<sub>PrälmvAkt</sub> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs,<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> nocēbō.<sub>Fu1Akt</sub> Tuae<sup>AdjD</sup> fidē crēdō?<sub>PräAkt</sub> Meae.<sup>AdjD</sup>  
 sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner to your glaube ich ?? meiner. to mine.  
 say if anything you want, not I will harm. to you I trust?
- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallēs?<sub>Fu1Akt</sub> Tum<sup>Pt</sup> Mercurius Sōsiae<sup>D</sup><sub>Pr</sub> īrātus<sup>AdjN</sup> siet.<sub>PräKnjAkt</sub>  
 was wenn wirst du täuschen ?? dann dem Sosia zornig angry sei. may be.  
 what if you will deceive? then to Sosia angry may be.
- [393] Animum adverte.<sub>PrälmvAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> licet<sub>PräAkt</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> līberē<sup>Adv</sup> quidvīs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loqui<sup>InfPas</sup>  
 richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.  
 turn. now it is permitted to me freely anything zu reden.  
 to speak.
- [394] Amphitruōnis ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sub>PräAkt</sub> servus Sōsia Etiam<sup>Adv</sup> dēnuō?<sup>Adv</sup>  
 ich bin auch von neuem ??  
 I am also again?
- [395] Pācem fēcī.<sub>PerAkt</sub> foedus fēcī.<sub>PerAkt</sub> vēra<sup>AdjA</sup> dīcō.<sub>PräAkt</sub> Vāpulā.<sub>PrälmvAkt</sub>  
 habe ich gemacht, I made. Wahres sage ich. laß dich prügeln.  
 habe ich gemacht. I made. truths I say. get a beating.
- [396] Ut<sup>Kon</sup> libet<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> libet<sub>PräAkt</sub> fac,<sub>PrälmvAkt</sub> quoniam<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs;<sub>PräAkt</sub>  
 wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mehr vermagst du;  
 as it pleases whatever to you it pleases do, since more you are strong;
- [397] vērum,<sup>Kon</sup> utut<sup>Kon</sup> ēs<sub>PräAkt</sub> factūrus,<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> hau<sup>Pt</sup>  
 aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs  
 but, however you are about to do, this indeed by Hercules not  
 reticēbō<sub>Fu1Akt</sub> tamen.<sub>Adv</sub> werde ich verschweigen dennoch. however.  
 I will keep silent however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vivus<sup>AdjN</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciēs<sub>Fu1Akt</sub> quīn<sup>Kon</sup> sim<sub>PräKnjAkt</sub> Sōsia.  
 du mich lebend alive heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei I may be  
 you me alive today never you will make but that I may be
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliēnābīs<sub>Fu1Akt</sub> numquam<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> noster<sup>AdjN</sup> siem;<sub>PräKnjAkt</sub>  
 gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei; certainly by Pollux you me alienate never but that ours I may be;
- [400] nec<sup>Kon</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alias<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> servus Sōsia.  
 und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist is  
 nor for us besides me another anyone
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo sānus<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> est.<sub>PräAkt</sub> Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicās<sub>PräAkt</sub> vitium, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 dieser gesund nicht ist. was mir vorhältst du das dir  
 this sane not ist. which to me you declare that to you  
 est.<sub>PräAkt</sub> ist. is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum, AdjN nōn<sup>Pt</sup> sum<sub>PräAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servus Amphitruōnis Sōsia?  
 was, zum Teufel, nicht bin ich ich  
 what, evil, not am I
- [404] nonne<sup>Pt</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū nostra<sup>AdjN</sup> nāvis hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>  
 nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen  
 surely this our out of Persian
- [405] vēnit<sub>PerAkt</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advēxit?<sub>PerAkt</sub> nōnne<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> erus mīsit<sub>PerAkt</sub> meus?<sup>AdjN</sup>  
 ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher hat gesandt mein?  
 came, which me carried? surely me hither sent my?
- [406] nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> stō<sub>PräAkt</sub> ante<sup>Prp</sup> aedīs nostrās?<sup>AdjA</sup> nōn<sup>Pt</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> lanterna in<sup>Prp</sup>  
 nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor unsre? nicht mir ist in  
 surely now stand before our? not to me is in  
 manū?
- [407] nōn<sup>Pt</sup> loquor,<sub>PräPas</sub> nōn<sup>Pt</sup> vigilō?<sub>PräAkt</sub> nōnne<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnīs  
 nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser soeben mich  
 not I speak, not I am awake? surely this just now me  
 contudit?<sub>PerAkt</sub>  
 hat zusammen geschlagen? beat up?
- [408] fēcit<sub>PerAkt</sub> hercle,<sup>ij</sup> nam<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> miserō<sup>AdjD</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mālē dolent.<sub>PräAkt</sub>  
 hat er getan bei Herkules, denn auch dem Egenden jetzt mir schmerzen.  
 he did for also wretched to me now hurt.

[409]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dubitō <sup>,PräAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> cūr <sup>Adv</sup> nōn <sup>Pt</sup> intrō <sup>,PräAkt</sup> eō <sup>,PräAkt</sup> in <sup>Prp</sup> nostram <sup>AdjA</sup> was what also therefore now ich zögere ich, oder warum why nicht not hinein gehe ich gehe ich I go in into unsere our domum?
[410] [MERCURIUS DEUS]:	Quid, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> domum vestram? <sup>AdjA</sup> Ita <sup>Pt</sup> enim <sup>Pt</sup> vērō. <sup>Pt</sup> Quīn <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīxistī <sup>,PerAkt</sup> modo <sup>Adv</sup> was, what, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt soeben just now euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt soeben just now
[411]	omnia <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ementitus <sup>,PerPas</sup> equidem <sup>Pt</sup> Sōsia Amphitruōnis sum. <sup>,PräAkt</sup> alles all hast du erdichtet: in der Tat indeed bin ich. am.
[412]	nam <sup>Kon</sup> noctū hāc <sup>AdjAbl</sup> solūta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>,PräAkt</sup> nāvis nostra <sup>AdjN</sup> ē <sup>Prp</sup> portū Persicō, <sup>AdjAbl</sup> denn for dieser this gelöst worden seiend ist unser our aus out of persischen, Persian,
[413]	et <sup>Kon</sup> ubi <sup>Kon</sup> Pterela rēx rēgnāvit <sup>,PerAkt</sup> oppidum expugnāvimus, <sup>,PerAkt</sup> und wo hat geherrscht haben wir erstürmt, we stormed, and where ruled
[414]	et <sup>Kon</sup> legiōnēs Tēlōboārum vī pugnandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> cēpimus, <sup>,PerAkt</sup> und durch das Kämpfen haben wir genommen, we took, and by fighting
[415]	et <sup>Kon</sup> ipsus <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruō opruncāvit <sup>,PerAkt</sup> rēgem Pterelam in <sup>Prp</sup> proeliō. und selbst himself hat niedergemacht cut down in in
[416] [SOSIA SERVUS]:	Egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> crēdō <sup>,PräAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> illaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> autumāre <sup>InfAkt</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> audiō; <sup>,PräAkt</sup> ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn that man höre ich; I hear; I myself to me not believe, when that one to assert that man I hear;
[417]	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> certē <sup>Adv</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> sunt <sup>,PräAkt</sup> rēs gestae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> memorat <sup>,PräAkt</sup> dieser doch gewiss certainly welche dort sind vollbrachte having been done berichtet he recounts this man indeed certainly which there are having been done he recounts memoriter. Adv aus dem Gedächtnis. from memory.
[418]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ais? <sup>,PräAkt</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnī ā <sup>Prp</sup> Tēlōboīs est <sup>,PräAkt</sup> datum? <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> aber was sagst du? was von by ist is gegeben? but what do you say? what von by is having been given?
[419] [MERCURIUS DEUS]:	Pterela rēx qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtitāre <sup>InfAkt</sup> solitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>,PräAkt</sup> paterā aureā <sup>AdjAbl</sup> der zu zechen gewohnt gewesen ist is golden. golden. who to drink having been accustomed is is golden. golden.
[420] [SOSIA SERVUS]:	Ēlocūtus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est. <sup>,PräAkt</sup> ubi <sup>Adv</sup> patera nunc <sup>Adv</sup> est? <sup>,PräAkt</sup> Est <sup>,PräAkt</sup> in <sup>Prp</sup> cistulā; gesagt hat er. wo jetzt ist? ist is in in having spoken out has. where now is? is in in
[421] [MERCURIUS DEUS]:	Amphitruōnis obsignātā <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> signō est. <sup>,PräAkt</sup> Signī dīc <sup>,PrälmvAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est? <sup>,PräAkt</sup> versiegelt having been sealed ist. sage was what ist? ist? it is having been sealed ist. say what what ist? it is
[422]	Cum <sup>Prp</sup> quadrīgīs Sōl exoriēns. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> quid? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> captās <sup>,PräAkt</sup> carnufex? mit aufgehend. was ?? mich umgarnst du, do you trap, with rising. what ?? me do you trap,
[423] [SOSIA SERVUS]:	vīcit <sup>,PerAkt</sup> aliud <sup>AdjA</sup> nōmen quaerundum <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> est <sup>,PräAkt</sup> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei ist it is für mich. for me. he has defeated, another to be sought is it is für mich. for me.
[424]	nesciō <sup>,PräAkt</sup> unde <sup>Adv</sup> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hic <sup>Adv</sup> spectāvit. <sup>,PerAkt</sup> jam <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dēcipiam <sup>,Fu1Akt</sup> ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. he has watched. gleich ich diesen werde täuschen I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive probē; <sup>Adv</sup> gründlich; properly;
[425]	nam <sup>Kon</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōlus <sup>AdjN</sup> fēcī <sup>,PerAkt</sup> nec <sup>Kon</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> alias <sup>AdjN</sup> affuit, <sup>,PerAkt</sup> denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen, for which thing I myself alone I did, and not anyone else was present,
[426]	in <sup>Prp</sup> tabernāclō, id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> hodiē <sup>Adv</sup> numquam <sup>Adv</sup> poterit <sup>,Fu1Akt</sup> dīcere. <sup>,InfAkt</sup> in dies doch heute niemals wird können sagen. in that indeed today never he will be able to say.

[427]	sī <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Sōsia ēs, <sub>PrÄkt</sub> legiōnēs cum <sup>Kon</sup> pugnābant <sub>ImpAkt</sub> maximē, <sub>AdvSup</sub> wenn du bist, if you are,	als when kämpften they were fighting when when they were fighting	am meisten, most,
[428]	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> tabernāclō fēcisti? <sub>PerAkt</sub> victus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum <sub>PrÄkt</sub> si <sup>Kon</sup> dixeris. <sub>Fu2Akt</sub> was im hast du getan ?? what in did you do?	besiegt defeated bin ich, wenn gesagt haben wirst. defeated I am, if you will have said.	
[429] [MERCURIUS DEUS]:	Cadus erat <sub>PrÄkt</sub> vīnī, inde <sup>Adv</sup> implēvī <sub>PerAkt</sub> hirneam. Ingressust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> viam. war was daraus from there füllte ich I filled was was		ist aufgebrochen he has entered
[430]	Eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> mātre fuerat <sub>PlqAkt</sub> nātum, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> tum <sup>Adv</sup> vīnī ēdūxī <sub>PerAkt</sub> merī. diese ich, wie as gewesen war geboren, damals zog ich heraus her I, as it had been having been born, then I led out		
[431] [SOSIA SERVUS]:	Factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PrÄkt</sub> illud, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> vīnī hirneam ēbiberim <sub>PerKnjAkt</sub> merī. getan ist jenes, dass ich dort having been done has that, that I there		ausgetrunken habe ich I may have drunk up
[432]	mīra <sup>AdjN</sup> sunt <sub>PrÄkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> latuit <sub>PerAkt</sub> intus <sup>Adv</sup> illīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> illāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> hirneā. wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen wonders are unless he has hidden inside there in that		
[433] [MERCURIUS DEUS]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc? <sup>Adv</sup> vincōn <sup>Pt</sup> <sub>PrÄkt</sub> argūmentīs, tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> esse <sub>InfAkt</sub> Sōsiam? was jetzt ?? siege ich ? what now? do I win ?	dich nicht zu sein you not to be	
[434] [SOSIA SERVUS]:	Tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> negās <sub>PrÄkt</sub> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse? <sub>InfAkt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nī <sup>Kon</sup> negem, <sub>PrKnjAkt</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, you deny me to be why I if not I may deny, siem? PrÄkjAkt sei ich ?? da ich ich selbst I may be? who I myself		
[435]	Per <sup>Prp</sup> Jovem jūrō <sub>PrÄkt</sub> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sub>InfAkt</sub> neque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> falsum <sup>AdjA</sup> dīcere. <sub>InfAkt</sub> bei schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen. by I swear me to be and not me false to say.		
[436] [MERCURIUS DEUS]:	At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> per <sup>Prp</sup> Mercurium jūrō, <sub>PrÄkt</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Jovem nōn <sup>Pt</sup> crēdere; <sub>InfAkt</sub> aber ich bei schwöre ich, dir nicht zu glauben; but I by I swear, to you not to believe;		
[437]	nam <sup>Kon</sup> injūrātō <sup>D</sup> <sub>PerPas</sub> sciō <sub>PrÄkt</sub> plūs <sup>AdvKmp</sup> crēdet <sub>Fu1Akt</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup> jūrātō <sup>D</sup> <sub>PerPas</sub> tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als than beeidigt dir. for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn you.		
[438] [SOSIA SERVUS]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PrÄkt</sub> saltem, <sup>Adv</sup> sī <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> sum <sub>PrÄkt</sub> Sōsia? tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> interrogo. <sub>PrÄkt</sub> wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin dich frage ich. who I am at least, if not you I ask.		
[439] [MERCURIUS DEUS]:	Ubi <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōlim <sub>PrÄkjAkt</sub> Sōsia esse, <sub>InfAkt</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> estō <sub>PrÄlmvAkt</sub> sānē <sup>Adv</sup> Sōsia; wenn ich nicht wollen sollte ich sein, to be, du sei gewiß surely when I not wish I may not wish I will be you you go away.		
[440]	nunc, <sup>Adv</sup> quandō <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum, <sub>PrÄkt</sub> vāpulābis, <sub>Fu1Akt</sub> nī <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> abīs, <sub>PrÄkt</sub> jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du, now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away. ignōbilis. AdjN Nichtsnutz. ignoble one.		
[441] [SOSIA SERVUS]:	Certē <sup>Adv</sup> edepol, ij cum <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> contemplō <sub>PrÄkt</sub> et <sup>Kon</sup> fōrmam cognōscō <sub>PrÄkt</sub> meam, <sub>AdjA</sub> gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und erkenne ich meine, certainly by Pollux, when that man I behold and I recognize my,		
[442]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> modum ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum, <sub>PrÄkt</sub> saepe <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> speculum īspexī, <sub>PerAkt</sub> nimis <sup>Adv</sup> wie nach ich bin, oft in into habe ich hinein geschaut, in what to I am, often in allzu too ähnlich ist meiner; similest <sub>PrÄkt</sub> mei; <sup>G</sup> Pr ähnlich ist me of me;		
[443]	itidem <sup>Adv</sup> habet <sub>PrÄkt</sub> petasum ac <sup>Kon</sup> vestītum: tam <sup>Adv</sup> cōsimilest <sub>PrÄkt</sub> atque <sup>Kon</sup> ego; <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ebenso hat und so gleich ähnlich ist wie auch ich; likewise he has and so alike is as I;		
[444]	sūra, pēs, statūra, tōnsus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> oculī, nāsum vel <sup>Kon</sup> labra, Haarschnitt, horn, oder or		

[445]	mālae, mentum, barba, collus: tōtus. <sup>AdjN</sup> ganz. whole.	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> verbīs opust? <sup>PräAkt</sup> was what Bedarf ist? is need?
[446]	si <sup>Kon</sup> tergum cicātrīcōsum, <sup>AdjN</sup> nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> similist <sup>PräAkt</sup> wenn if vernarb., nichts scared, nothing diesem nothing than this Ähnlich ist similar is similar ähnlicher. more similar.	similius. <sup>AdjNKmp</sup>
[447]	sed <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> cōgītō, <sup>PräAkt</sup> equidem <sup>Pt</sup> certō <sup>Adv</sup> idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sup>PräAkt</sup> aber but wenn denke ich, when I think, freilich indeed gewiß surely derselbe the same bin <sup>PräAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> semper <sup>Adv</sup> I am der who immer always always gewesen bin ich. I was.	fūi. <sup>PerAkt</sup>
[448]	nōvī <sup>PerAkt</sup> erum, nōvī <sup>PerAkt</sup> aedīs nostrās; <sup>AdjA</sup> sānē <sup>Adv</sup> kenne ich I know kenne ich I know unsere; our; gewiß surely verstehe ich I am sensible und and nehme ich wahr. I perceive.	sapiō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> sentiō. <sup>PräAkt</sup>
[449]	nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> obtemperō <sup>PräAkt</sup> quod <sup>Kon</sup> loquitur. <sup>PräPas</sup> pultābō <sup>Fu1Akt</sup> forīs. <sup>Adv</sup> nicht not ich jenem gehorche ich was I obey what er spricht. obey he speaks. werde klopfen an der Tür. will knock at the door.	
[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo <sup>Adv</sup> agis <sup>PräAkt</sup> tē? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Domum. Quadrīgās si <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> īscendās <sup>PräKnjAkt</sup> Jovis wohin whither gehst du dich ?? wenn do you drive yourself? if jetzt now besteigen solltest du you may mount	
[451]	atque <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> fugiās, <sup>PräKnjAkt</sup> ita <sup>Adv</sup> vix <sup>Adv</sup> poteris <sup>Fu1Akt</sup> effugere <sup>InfAkt</sup> īfortūnium. und and von hier fliehen solltest du, so kaum from here you might flee, thus scarcely wirst du können to escape entkommen	
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne <sup>Pt</sup> erae meae <sup>AdjD</sup> nūntiāre <sup>InfAkt</sup> quod <sup>Kon</sup> erus meus <sup>AdjN</sup> jussit <sup>PerAkt</sup> licet? <sup>PräAkt</sup> etwa nicht surely ? meiner zu melden was mein my my to announce what my befohlen hat befohlen hat ist erlaubt ?? is ordered it is permitted?	
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae <sup>AdjD</sup> si <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīs <sup>PräAkt</sup> nūntiāre: <sup>InfAkt</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nostrām <sup>AdjA</sup> adīre <sup>InfAkt</sup> nōn <sup>Pt</sup> der Deinen wenn etwas du willst zu melden: to yours if anything you wish to announce: diese unsere zu betreten nicht to yourself if anything you wish to announce: this woman ours to approach not sinam. <sup>Fu1Akt</sup> werde ich zulassen. I will allow.	
[454]	nam <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> irrītāssis <sup>Fu2Akt</sup> hodie <sup>Adv</sup> lumbifragium hinc <sup>Adv</sup> auferēs. <sup>Fu1Akt</sup> denn for wenn mich gereizt haben wirst, if me you will have provoked, heute von hier you will carry off.	
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō <sup>PräAkt</sup> potius. <sup>Adv</sup> dī immortālēs, <sup>AdjN</sup> obsecrō <sup>PräAkt</sup> vestram <sup>AdjA</sup> fidem, gehe ich fort eher. I go away rather. unsterblichen, beschwöre ich eure immortal, I beseech your	
[456]	ubi <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> periī? <sup>PerAkt</sup> ubi <sup>Adv</sup> immūtātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum? <sup>PräAkt</sup> ubi <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fōrmam wo where ich zugrunde gegangen bin ich ?? wo I where have perished? verwandelt have perished? having been changed bin ich ?? wo I where am? ich have lost? vorher before now gewesen war, he lost had been,	
[457]	an <sup>Kon</sup> egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> relīqui <sup>PerAkt</sup> si <sup>Kon</sup> forte <sup>Adv</sup> oblītus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> fuī? <sup>PerAkt</sup> oder or ich selbst mich dort ließ ich zurück, wenn zufällig vergessen habend I myself me there I left, if by chance having forgotten war ich? I was?	
[458]	nam <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> omnem <sup>AdjA</sup> imāginem meam, <sup>AdjA</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> antehāc <sup>Adv</sup> fuerat, <sup>PlqAkt</sup> denn for dieser doch indeed die ganze meine, this man never my, welche vorher before now gewesen war, besitzt. he possesses.	
[459]	vīvō fit <sup>PräAkt</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> numquam <sup>Adv</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mortuō faciet <sup>Fu1Akt</sup> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> geschieht it is done was niemals wird tun that which never will do mir. anyone for me.	
[460]	ībō <sup>Fu1Akt</sup> ap <sup>Prop</sup> portum atque <sup>Kon</sup> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> utī <sup>Kon</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> erō dīcam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich gehen zu und diese wie sind gemacht I will go to and these things as are having been done werde ich sagen meō; meinem; my;	
[461]	nisi <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ignōrābit: <sup>Fu1Akt</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faxit <sup>PerKnjAkt</sup> Juppiter, wenn nicht auch er auch mich wird übersehen: unless also he also me will ignore: dies that jener möge machen may do	

[462] ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> rāsō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> capite calvus<sup>AdjN</sup> capiam<sup>PräKnjAkt</sup> pilleum.  
dass ich heute mit rasiertem having been shaved kahl bald nehme ich I may take

## Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]: Bene<sup>Adv</sup> prōsperē<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> operis prōcessit<sub>PerAkt</sub> mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gut well glücklich successfully dies this heute ist voran gegangen has proceeded mir: for me:

[464] āmōvī<sub>PerAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> foribus maximam<sup>AdjASup</sup> molestiam,  
nahm ich weg von die größte  
I removed from greatest

[465] patrī ut<sup>Kon</sup> licēret<sub>ImpKnjAkt</sub> tūtō<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amplexārier.<sub>InfPas</sub>  
damit so that es erlaubt sei sicher jene zu umarmen.  
so that it might be permitted safely her to embrace.

[466] jam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illūc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> erum cum<sup>Prp</sup> Amphitruōnem advēnerit,<sub>Fu2Akt</sub>  
schon now jener dorthin zu mit angekommen sein wird,  
that one thither to with will have arrived,

[467] nārrābit<sub>Fu1Akt</sub> servum hinc<sup>Adv</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> foribus Sōsiām  
wird erzählen von hier sich selbst von  
he will tell from here himself from

[468] āmōvisse;<sub>PerInfAkt</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mentīrī<sub>PräInfpas</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich  
to have removed; that one indeed him to lie for himself

[469] crēdet<sub>Fu1Akt</sub> neque<sup>Kon</sup> crēdet<sub>Fu1Akt</sub> hūc<sup>Adv</sup> prōfectum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> jusserrat.<sub>PlqAkt</sub>  
wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen,  
he will believe, and not he will believe hither having set out, wie as hatte befohlen.  
he had ordered.

[470] errōris ambō<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> dēmentiae  
beide both ich jene und

[471] complēbō<sub>Fu1Akt</sub> atque<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> Amphitruōnis familiām,  
werde ich anfüllen und die ganze all

[472] adeō<sup>Adv</sup> usque,<sup>Adv</sup> satietātem dum<sup>Kon</sup> capiet<sub>Fu1Akt</sub> pater  
so sehr even bis hin, bis wird erfassen  
even all the way until he will take

[473] illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amat<sub>PräAkt</sub> igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> scient<sub>Fu1Akt</sub>  
dessen of that one die welche liebt. folglich erst alle werden wissen  
whom he loves. therefore at last all they will know

[474] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dēnique<sup>Adv</sup> Alcumēnam Juppiter  
was getan. schließlich  
which things having been done. finally

[475] redigēt<sub>Fu1Akt</sub> antīquam<sup>AdjA</sup> conjūgī in<sup>Prp</sup> concordiam.  
wird zurück führen alte in  
will bring back former into

[476] nam<sup>Kon</sup> Amphitruō āctūtum<sup>Adv</sup> uxōrī turbās conciet<sub>PräAkt</sub>  
denn for sofort erregt  
for at once stirs up

[477] atque<sup>Kon</sup> īnsimulābit<sub>Fu1Akt</sub> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probrī; tum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater  
und and wird beschuldigen sie dann mein  
and will charge her then my

[478] eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sēditiōnem illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tranquillum cōferet.<sub>Fu1Akt</sub>  
jene that jenem in wird überführen.  
to her into he will carry.

[479] nunc<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> Alcumēnā dūdum<sup>Adv</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxī<sub>PerAkt</sub> minus,<sup>Adv</sup>  
nun now über vorhin was sagte ich weniger,  
about about a while ago what I said less,

[480] hodiē<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pariet<sub>Fu1Akt</sub> filiōs geminōs<sup>AdjA</sup> duōs<sup>AdjA</sup>  
heute today jene wird gebären Zwillinge zwei  
she will give birth twin two

[481] alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse nāscētur<sub>Fu1Pas</sub> puer  
der eine one zehnten nach wird geboren  
one in the tenth after will be born

[482]	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sēminātust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mēnse septumō; <sub>AdjAbl</sub>
	als gezeugt worden ist, der andere siebten;
	after which having been sown, the other seventh;
[483]	eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnis alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Jovis:
	von jenen der eine ist, der andere Jovis:
	of them one is, the other Jovis:
[484]	vērum <sup>Kon</sup> minōr <sup>AdjDKmp</sup> puerō major <sup>AdjNKmp</sup> est <sub>PräAkt</sub> pater,
	aber dem kleineren größerer ist
	but to the younger greater is
[485]	minor <sup>AdjNKmp</sup> majōrī <sup>AdjDKmp</sup> jamne <sup>Pt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> scītis <sub>PräAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siet? <sub>PräKnjAkt</sub>
	kleiner dem größeren. schon ? dies wißt ihr was sei?
	smaller to the greater. now ? this do you know what it may be?
[486]	sed <sup>Kon</sup> Alcumēnae hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> honōris grātia <sup>Prp</sup>
	aber dieses um willen for the sake
[487]	pater cūrāvit <sub>PerAkt</sub> ūnō <sup>AdjAbl</sup> ut <sup>Kon</sup> fētū fieret, <sub>ImpKnjAkt</sub>
	hat gesorgt mit einem dass geschehe würde,
	ensured by one that it might become,
[488]	ūnō <sup>AdjAbl</sup> ut <sup>Kon</sup> labōre absolvat <sub>PräKnjAkt</sub> aerumnās duās. <sub>AdjA</sub>
	mit einer damit erlöse he may finish zwei.
	by one that intimacy two.
[489]	[et <sup>Kon</sup> ne <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> suspicīōne pōnātur <sub>PräKnjPas</sub> stuprī et <sup>Kon</sup>
	[und damit nicht in gesetzt werde und
	[and lest in may be placed]
[490]	clandestina <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> celetur <sub>PräKnjPas</sub> consuetio ]
	heimliche dass verheimlicht werde ] intimacy connection. ]
	and secret so that
[491]	quamquam, <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> jam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> dīxī, <sub>PerAkt</sub> rescīscet <sub>Fu1Akt</sub> tamen <sup>Pt</sup>
	obwohl, wie schon vorhin sagte ich, wird erfahren doch
	although, as now a while ago I said, he will learn nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem. <sup>AdjA</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur? <sup>Pt</sup> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> probro
	ganze. was folglich? niemand dies
	whole. what therefore? no one that
[493]	profectō <sup>Adv</sup> dūcet <sub>Fu1Akt</sub> Alcumēnae; nam <sup>Kon</sup> deum
	in der Tat wird halten für denn
	surely he will consider for
[494]	nōn <sup>Pt</sup> pār <sup>AdjN</sup> vidētūr <sub>PräPas</sub> facere <sub>InfAkt</sub> dēlictum suum <sup>AdjA</sup>
	nicht angemessen scheint zu tun, sein eigenes
	not equal seems to do, his own
[495]	suamque <sup>AdjAKon</sup> ut <sup>Kon</sup> culpam expetere <sub>InfAkt</sub> in <sup>Prp</sup> mortālem ut <sup>Kon</sup> sinat. <sub>PräKnjAkt</sub>
	und sein eigenes dass zu fordern an dass erlaube.
	and his own that to exact upon so that he may allow.
[496]	ōrātiōnem comprimam: <sub>Fu1Akt</sub> crepuit <sub>PerAkt</sub> forīs. <sub>Adv</sub>
	werde ich zusammen drücken: knarrte es an der Tür.
	I will compress: it has creaked at the door.
[497]	Amphitruō subditūvus <sup>AdjN</sup> eccum <sup>ij</sup> exit <sub>PräAkt</sub> forās <sup>Adv</sup>
	unter geschoben siehe da tritt hinaus nach draußen
	substituted look him he goes out outside
[498]	cum <sup>Prp</sup> Alcumēna uxōre ūsūrāriā. <sub>AdjAbl</sub>
	mit leihweise. on loan.

## Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene <sup>Adv</sup> valē, <sub>PrälmvAkt</sub> Alcumēna, cūrā <sub>PrälmvAkt</sub> rem commūnem, <sup>AdjA</sup> quod <sub>Pr</sub> facis; <sub>PräAkt</sub>
	gut lebe wohl, sorge für gemeinsame, was tust du;
	well fare well, care for common, which you do;
[500]	atque <sup>Kon</sup> imperce <sup>Adv</sup> quaesō: <sub>PräAkt</sub> mēnsēs jam <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse <sub>InfAkt</sub> āctōs <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> vidēs. <sub>PräAkt</sub>
	und milde ich bitte: schon dir zu sein abgelaufen siehst du.
	and earnestly I beg: now for you to be having been spent you see.

[501]	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> necesse <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> īre <sup>InfAkt</sup> hinc; <sup>Adv</sup> vērum <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erit <sub>Fu1Akt</sub> nātum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> mir for me notwendig necessary ist it zu gehen to go von hier; from here; aber but was what wird sein will be geboren born tolliō. <sub>Fu1mvAkt</sub> nimm auf. take up.
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est, <sub>PräAkt</sub> mī <sup>AdjD</sup> vir, negōtī, quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tam <sup>Adv</sup> subitō <sup>Adv</sup> domō was dies da ist, is, mein my dass that du so plötzlich suddenly what that is, my that you so suddenly
[503]	abeās? <sub>PräKnjAkt</sub> Edepol <sup>ij</sup> hau <sup>Pt</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tui <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> distaedeat; <sub>PräKnjAkt</sub> gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause verdrieße; you may go away? by Pollux not that of you me and not at home it may displease;
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed <sup>Kon</sup> ubi <sup>Kon</sup> summus <sup>AdjNSup</sup> imperātor nōn <sup>Pt</sup> adest <sub>PräAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> exercitum, aber wenn oberster nicht anwesend ist zu but when highest not is present to
[505]	citius <sup>AdvKmp</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> ūsus fit <sub>PräAkt</sub> quam <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> schneller was nicht getan ist wird als was getan more quickly that which not having been done there is arises than that which having been done est <sub>PräAkt</sub> opus. ist there is
[506] [MERCURIUS DEUS]:	Nimis <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scītust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sȳcophanta, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> meus <sup>AdjN</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> pater. allzu dieser gewitzt ist der who doch mein my sei may be too much this clever he is who indeed my may be
[507]	observātōe <sub>Fu1mvAkt</sub> eum, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> blandē <sup>Adv</sup> mulierī palpābitur. <sub>Fu1Pas</sub> beobachtet ihn, wie schmeichelnd wird gestreichelt werden. observe youpl him, how coaxingly he will fawn.
[508] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor <sup>ij</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> experior <sub>PräPas</sub> quanti <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> faciās <sub>PräKnjAkt</sub> uxōrem tuam. <sub>AdjA</sub> bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt deine. by Castor you I find out of what value you may value your.
[509] [IUPPITER DEUS]:	Satin <sup>Pt</sup> habēs, <sub>PräAkt</sub> si <sup>Kon</sup> fēminārum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> nūlla <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aeque <sup>Adv</sup> dīligam? <sub>PräKnjAkt</sub> genug ? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso ich liebe? enough ? you have, if of women none is whom equally I may love?
[510] [MERCURIUS DEUS]:	Edepol <sup>ij</sup> nē <sup>Pt</sup> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> istīs <sub>AdjAbl</sub> rēbus tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sciāt <sub>PräKnjAkt</sub> operam dare, <sub>PräInfaAkt</sub> bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüßte geben, by Pollux indeed that woman if to those you may know to give,
[511]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faxim <sub>PräKnjAkt</sub> tēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnem esse <sub>PräInfaAkt</sub> mālīs, <sub>PräKnjAkt</sub> quam <sup>Kon</sup> Jovem. ich werde machen dich zu sein du möchtest, als I will make sure you you may prefer, rather than
[512] [ALCUMENA MATRONA]:	Experīrī <sub>PräInfaPas</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> māvellem <sub>ImpKnjAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> memorārier, <sub>PräKnjPas</sub> erfahren to try out dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde. to that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
[513]	prius <sup>Adv</sup> abīs <sub>PräAkt</sub> quam <sup>Kon</sup> lectūs ubi <sup>Kon</sup> cubuistī <sub>PerAkt</sub> concaluit <sub>PerAkt</sub> locus. früher gehst weg als wo du gelegen hast warm geworden ist sooner you go away than where you have lain has warmed
[514]	heri <sup>Adv</sup> vēnistī <sub>PerAkt</sub> mediā <sup>AdjAbl</sup> nocte, nunc <sup>Adv</sup> abīs. <sub>PräAkt</sub> hoccin <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> placet? <sub>PräAkt</sub> gestern du kamst mitten jetzt gehst weg. dies ? gefällt? yesterday you came in the middle now you go away. this ? does it please?
[515] [MERCURIUS DEUS]:	Accēdam <sub>Fu1Akt</sub> atque <sup>Kon</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> appellābō <sub>Fu1Akt</sub> et <sup>Kon</sup> supparasītābor <sub>Fu1Pas</sub> patri. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater. I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.
[516]	numquam <sup>Adv</sup> edepol <sup>ij</sup> quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mortālem <sup>AdjA</sup> crēdō <sub>PräAkt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> uxōrem suam <sup>AdjA</sup> niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich seine never by Pollux anyone mortal I believe I his own
[517]	sīc <sup>Adv</sup> efflictim <sup>Adv</sup> amāre <sub>PräInfaAkt</sub> proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> efflictim <sup>Adv</sup> dēperit. <sub>PräAkt</sub> so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser man dich verzweifelt vergeht. thus desperately to love, accordingly as this you desperately pines.
[518] [IUPPITER DEUS]:	Carnufex, nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōvī? <sub>PerAkt</sub> abīn <sub>PräImvAkt</sub> ē <sup>Prp</sup> cōspectū meō? <sub>AdjAbl</sub> nicht ich habe gekannt? geh fort aus meinem? not I you know? be off from my?
[519]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cūrātiō est <sub>PräAkt</sub> rem, verberō, aut <sup>Kon</sup> muttītiō? was dir diese ist oder or what to you this is

[520]	quoii <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> egō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> scīpiōne. . . Āh <sup>ij</sup> nōlī. <sub>PrälmvAkt</sub> Muttītō <sub>FulImvAkt</sub> modo. <sub>Adv</sub>	wem ich schon mit diesem with this ach ah wolle nicht. do not. murmele be silent nur. only.
[521] [MERCURIUS DEUS]:	Nēquiter <sup>Adv</sup> paene <sup>Adv</sup> expedīvit <sub>PerAkt</sub> prīma <sup>AdjN</sup> parasitātiō.	schlecht wickedly beinahe almost hat erledigt has turned out erste first
[522] [IUPPITER DEUS]:	Vērum <sup>Kon</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīcis, <sub>PrÄkt</sub> mea <sup>AdjV</sup> uxor, nōn <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> īrāscī <sub>PrälInfPas</sub> deceit. <sub>PrÄkt</sub>	aber but was that du you sagst, say, meine my nicht not dich you at me mir zürnen to be angry ziemt. it is fitting.
[523]	clanculum <sup>Adv</sup> abiī: <sub>PerAkt</sub> ā <sup>Prp</sup> legiōne operam hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> surrupūi <sub>PerAkt</sub> tibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	heimlich secretly bin weg gegangen: von diese this ich habe gestohlen I stole dir, for you,
[524]	ex <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> prīmō <sup>Adv</sup> prīma <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> scīrēs, <sub>ImpKnjAkt</sub> rem ut <sup>Kon</sup> gessissem <sub>PlqKnjAkt</sub> pūblicam. <sub>AdjA</sub>	von mir zuerst als Erste first damit so that du wüßtest, you might know, wie that ich geführt hätte I had conducted öffentliche. public.
[525]	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> omnia <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ēnārrāvī. <sub>PerAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amārem <sub>ImpKnjAkt</sub> plūrimum, <sub>AdvSup</sub>	diese things dir all habe ich ausführlich erzählt. I told in detail. wenn nicht unless dich you ich liebe I would love am meisten, very much,
[526]	nōn <sup>Pt</sup> facerem. <sub>ImpKnjAkt</sub> Facitne <sub>PrÄkt</sub> ut <sup>Kon</sup> dīxī? <sub>PerAkt</sub> timidam <sup>AdjA</sup> palpō percutit. <sub>PrÄkt</sub>	nicht not ich würde tun. macht er ? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne the timid one schlägt. he strikes.
[527]	Nunc, <sup>Adv</sup> nē <sup>Kon</sup> legiō persentīscat <sub>PrÄkt</sub> clam <sup>Adv</sup> illūc <sup>Adv</sup> redeundum <sup>N</sup> <sub>Gdv</sub> est <sub>PrÄkt</sub> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	jetzt, now, damit nicht lest merkt, may notice, heimlich secretly dorthin to there zurück zu gehen ist it is mir, for me,
[528]	nē <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxōrem praevertisse <sub>PerInfAkt</sub> dīcant <sub>PrÄkt</sub> prae <sup>Prp</sup> rē pūblicā. <sub>AdjAbl</sub>	nicht mich vorgezogen zu haben sagen vor before öffentlichen Sache. public.
[529] [ALCUMENA MATRONA]:	Lacrimantem <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> ex <sup>Prp</sup> abitū concinnās <sub>PrÄkt</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tuam <sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē, <sub>PrälmvAkt</sub>	weinend aus arrangerst du deine schweig, be silent,
[530] [IUPPITER DEUS]:	nē <sup>Kon</sup> corrumpe <sub>PrälmvAkt</sub> oculōs, redībō <sub>FulAkt</sub> āctūtum. <sup>Adv</sup> Id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> diū <sup>Adv</sup> est <sub>PrÄkt</sub>	nicht do not verdīb ruin werde zurück kehren sofort at once. dies that sofort at once lange for long ist. is.
[531]	Nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> libēns <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> relinquō <sub>PrÄkt</sub> neque <sup>Kon</sup> abeo <sub>PrÄkt</sub> abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> Sentiō, <sub>PrÄkt</sub>	nicht not ich dich hier gern willing lasse zurück I leave und nicht and not gehe fort von dir. you. ich fühle, I perceive,
[532] [ALCUMENA MATRONA]:	nam <sup>Kon</sup> quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nocte ad <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnīstī, <sub>PerAkt</sub> eādem <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> abīs, <sub>PrÄkt</sub> Cūr <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	denn for an welcher on which zu to mir me bist du gekommen, mit derselben by the same gehst du weg. warum why mich me tenēs? <sub>PrÄkt</sub> hältst? <sub>PrÄkt</sub> do you hold?
[533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: <sub>PrÄkt</sub> exīre <sub>PrälInfAkt</sub> ex <sup>Prp</sup> urbe prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> lūcēscat <sub>PrÄknjAkt</sub> volō <sub>PrÄkt</sub>	ist: hinaus gehen aus früher sooner als es hellt auf ich will. I wish.	
[534]	nunc <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pateram, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōnō mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> virtūtem data <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	jetzt now to you diese die which to me mir to him wegen on account of gegeben having been given
	est, <sub>PrÄkt</sub> ist, is,	
[535]	Pterela rēx qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtitāvit, <sub>PerAkt</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā <sup>AdjAbl</sup> occīdī <sub>PerAkt</sub> manū,	der who hat getrunken, drank, den whom ich I mit meiner with my habe getötet I killed
[536]	Alcumēna, tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> condōnō. <sub>PrÄkt</sub> Facis <sub>PrÄkt</sub> ut <sup>Kon</sup> aliās <sup>AdjA</sup> rēs solēs. <sub>PrÄkt</sub>	dir to you I present as a gift. du tust so dass as andere other du pflegst. you are accustomed.
[537] [ALCUMENA MATRONA]:	ēcastor <sup>ij</sup> condignum <sup>AdjN</sup> dōnum, quālest <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōnum dedit. <sub>PerAkt</sub>	bei Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who gab. gave.
[538] [MERCURIUS DEUS]:	Immō <sup>Pt</sup> sīc: <sup>Adv</sup> condignum <sup>AdjN</sup> dōnum, quālest <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōnō datumst. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	vielmehr rather so: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben. has been given.

- [539] [IUPPITER DEUS]: Pergīn<sub>PräAkt</sub> autem?<sup>Pt</sup> nōnne<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possum,<sub>PräAkt</sub> furcifer, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perdere?<sub>PräInfAkt</sub>  
 fährst du fort ? aber? etwa nicht surely ich kann, am able, dich zu grunde richten?  
 do you go on ? but? surely I can, to destroy?
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: Nōlī<sub>PrälmvAkt</sub> amābō<sub>PräAkt</sub> Amphitruō, īrāscī<sub>PräInfPas</sub> Sōsiae causā meā.<sub>AdjAbl</sub>  
 wolle nicht bitte, please, zürnen to be angry meiner.  
 do not surely to  
 of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: Faciam<sub>Fu1Akt</sub> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> vīs.<sub>PräAkt</sub> Ex<sup>Prp</sup> amōre hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> admodum<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> saevus<sup>AdjN</sup> est.<sub>PräAkt</sub>  
 werde machen so thus wie as du willst. aus dieser sehr wie wild ist.  
 I will do thus as you wish from this man very how fierce is.  
 ist.
- [542] Numquid<sup>Pt</sup> vīs?<sub>PräAkt</sub> Ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> absim<sub>PräKnjAkt</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amēs,<sub>PräKnjAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebest,  
 anything ? do you want? that when I may be absent me you may love,  
 absentem<sup>AdjA</sup> tamen.<sub>Pt</sub> abwesend mich deinen  
 absent dennoch. deinen  
 nevertheless. dich you
- [543] [MERCURIUS DEUS]: Eāmus<sub>PräKnjAkt</sub> Amphitruō. lūcēscit<sub>PräKnjAkt</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam.<sup>Adv</sup> Abī<sub>PrälmvAkt</sub> p̄ae,<sup>Adv</sup> Sōsia,  
 gehen wir, let us go, es dämmerit it is dawning dies schon. geh voran,  
 let us go, it is dawning this now. go away ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sequar.<sub>PräKnjPas</sub> numquid<sup>Pt</sup> vīs?<sub>PräAkt</sub> Etiam:<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup>  
 schon ich werde folgen. will follow. etwa irgend etwas willst? auch: dass sofort  
 now I will follow. anything ? do you want? yes: that at once  
 adveniās.<sub>PräKnjAkt</sub> Licit,<sub>PräAkt</sub> du kommest. es ist erlaubt,  
 you may come. it is permitted,
- [545] prius<sup>Adv</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> opīniōne hīc<sup>Adv</sup> aderō:<sub>Fu1Akt</sub> bonum<sup>AdjA</sup> animum habē.<sub>PrälmvAkt</sub>  
 zuerst deiner hier werde ich da sein: guten habe.  
 sooner than your here I will be present: good keep.
- [546] nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nox, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mānsistī<sub>PerAkt</sub> mittō<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> concēdās<sub>PräKnjAkt</sub> diē,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 jetzt dich, die mich bist verweilt, sende ich damit du weichest dem Tag,  
 now you, who me you have remained, I send so that you may withdraw to the day,
- [547] ut<sup>Kon</sup> mortālis<sup>AdjD</sup> illūcēscat<sub>PräKnjAkt</sub> lūce clāra<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> candidā.<sub>AdjAbl</sub>  
 so that den Sterblichen es hell werde hellen und schneeweißen.  
 for mortals it may grow light bright and white.
- [548] atque<sup>Kon</sup> quantō,<sup>Adv</sup> nox, fuistī<sub>PerAkt</sub> longiōr<sup>AdjNKmp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> proximā,<sub>AdjAbl</sub>  
 und um wieviel, bist du gewesen länger als dieser nächsten,  
 and by how much, you have been longer than this latest,
- [549] tantō<sup>Adv</sup> brevior<sup>AdjNKmp</sup> diēs ut<sup>Kon</sup> fiat<sub>PräKnjPas</sub> faciam,<sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> aequē<sup>Adv</sup>  
 um so sehr kürzer so dass es werde werde ich machen, dass gleich mäßig  
 by so much shorter that it may become I may make, so that equally  
 disparate,<sub>PräKnjAkt</sub> abweiche, it may differ,
- [550] et<sup>Kon</sup> diēs ē<sup>Prp</sup> nocte accēdāt.<sub>PräKnjAkt</sub> ībō<sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> Mercurium subsequar.<sub>Fu1Pas</sub>  
 und aus möge hinzukommen. werde gehen und werde folgen.  
 and from may come. I will go and I will follow.

## Akt II

### Szene li.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age<sub>PrälmvAkt</sub> ī<sub>PrälmvAkt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> secundum.<sup>Adv</sup> Sequor,<sub>PräPas</sub> subsequor<sub>PräPas</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 mach los geh du als Zweiter. folge ich, dich.  
 come on go you next. I follow, you.
- [552] Scelestissimum<sup>AdjASup</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arbitrō.<sub>PräPas</sub> Nam<sup>Kon</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem?  
 den schlimmsten dich halte ich. denn weshalb wegen  
 most wicked one you I think. for why on account of
- [553] Quia<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> est<sub>PräAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> fuit<sub>PerAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> futūrum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est<sub>PräAkt</sub>  
 weil dasjenige welches weder ist noch war noch zukünftig seind ist  
 because that which neither is nor was nor about to be is
- [554] mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicās.<sub>PräAkt</sub> Eccerē, ij jam<sup>Adv</sup> tuātim<sup>Adv</sup>  
 mir behauptest du. sieh da, schon auf deine Art  
 to me you declare. look here, now in your fashion

- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fidēs sit.<sub>PräAktKnj</sub>  
machst du, dass den Deinen keine bei dir sei.  
you do, so that for yours no at you may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> quō<sup>Adv</sup> modō? jam<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was ist? auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene  
what is? in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] scelestam<sup>AdjA</sup> scelus, linguam abscīdam.<sub>FuAkt</sub> Tuus<sup>AdjN</sup> sum.<sub>PräAkt</sub>  
schändliche, wicked, werde abschneiden. dein yours bin ich, I am,
- [558] proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> commodumst<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> libet<sub>PräAkt</sub> quidque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> faciās;<sub>PräAktKnj</sub>  
demgemäß wie es ist angemessen und es beliebt was auch immer tust du;  
accordingly as it is fitting and it pleases whatever you may do;
- [559] tamen<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> loquār<sub>PräPasKnj</sub> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup>  
dennoch dass spreche ich dieses alles wie getan sind hier,  
nevertheless but that I may speak these as having been done are here,
- [560] numquam<sup>Adv</sup> üllō<sup>AdjAbl</sup> modō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> potēs<sub>PräAkt</sub> dēterrēre<sub>InfAkt</sub>  
niemals auf irgendeine mich kannst du abschrecken.  
never any by any me you are able to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissume,<sup>AdjVSup</sup> audēs<sub>PräAkt</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicāre<sub>InfAkt</sub> id,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Du Allerschlimmster, wagst du mir zu behaupten id, dies,  
most wicked one, you dare to me to declare that,
- [562] domī<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> nunc,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> adēs?<sub>PräAkt</sub> Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō.<sub>PräAkt</sub>  
zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres sage ich.  
at home you to be now, who here are present?
- [563] Malum quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dī dabunt,<sub>FuAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup>  
die welche dir werden geben, und auch ich heute  
which to you will give, and also I today
- [564] dabō.<sub>FuAkt</sub> Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibist<sup>D</sup><sub>PrPräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> manū, nam<sup>Kon</sup> tuus<sup>AdjN</sup> sum.<sub>PräAkt</sub>  
werde geben. jenes dir ist in denn dein bin ich.  
I will give. that is for you in for yours I am.
- [565] Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberō, audēs<sub>PräAkt</sub> erum lūdificārī?<sub>InfPas</sub>  
du ? mich, wagst du zum Narren halten?  
you ? me, you dare to mock?
- [566] tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcere<sub>InfAkt</sub> audēs,<sub>PräAkt</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> homō antehāc<sup>Adv</sup>  
du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals früher  
you ? that to say you dare, which no one ever before now
- [567] vīdit<sub>PerAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> potest<sub>PräAkt</sub> fierī,<sub>InfPas</sub> tempore ūnō<sup>AdjAbl</sup>  
gesehen hat noch kann geschehen, einer  
saw and not is able to happen, one
- [568] homō īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> duōbus<sup>AdjAbl</sup> locīs ut<sup>Kon</sup> simul<sup>Adv</sup> sit?<sub>PräAktKnj</sub>  
derselbe the same an zwei dass zugleich sei?  
the same in two that at the same time may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> loquor<sub>PräPas</sub> rēs ita<sup>Adv</sup> est.<sub>PräAkt</sub> Juppiter tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in der Tat wie spreche ich so ist. dich  
surely as I speak thus is. you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat<sub>PräAktKnj</sub> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malī sum,<sub>PräAkt</sub> ere, tuā<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Prp</sup> rē prōmeritus?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
möge vernichten. was bin ich, deiner aus verdient habend?  
may destroy. what am I, by your out of having earned?
- [571] Rogāsne, Pt<sub>PräAkt</sub> improbe,<sup>AdjV</sup> etiam,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdōs facis<sub>PräAkt</sub> mē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir?  
do you ask ?, wicked one, also, who you do me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: Meritō<sup>Adv</sup> maledīcās<sub>PräAkt</sub> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sub>PräAkt</sub>  
mit Recht schmähst du mir, wenn nicht dies so gemacht ist.  
deservedly you curse me, if not that thus having been done is.
- [573] vērum<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> mentior,<sub>PräPas</sub> rēsque<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> facta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dīcō.<sub>PräAkt</sub>  
aber keineswegs lüge ich, wie getan sage ich.  
but not I lie, as having been done I say.
- [574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēbrius<sup>AdjN</sup> est,<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> opīnor<sub>PräPas</sub>  
dieser betrunken ist, wie meine ich.  
this drunk is, as I suppose.
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> essem.<sub>ImpAktKnj</sub> Optās<sub>PräAkt</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facta.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was getan.  
would that so I might be. you wish which having been done.

[575a]	Egōne? <sup>NPr</sup> <sup>TūN</sup> <sup>Pr</sup> istic. <sup>Adv</sup> ubi <sup>Adv</sup> ich ?? du dort bei dir. wo I ?? you right there. where bibisti? <sup>PerAkt</sup> hast du getrunken? you drank?
[576]	Nusquam <sup>Adv</sup> equidem <sup>Pt</sup> bibi. <sup>PerAkt</sup> Quid <sup>NPr</sup> hoc <sup>NPr</sup> sit <sup>PrÄktKnj</sup> nirgends nowhere in der Tat trank ich. was dies sei nowhere indeed I drank. what this may be
[576a] [AMPHITRUO DUX]:	hominis? equidem <sup>Pt</sup> deciēns <sup>Adv</sup> in der Tat indeed zehnmal ten times dīxī: <sup>PerAkt</sup> sagte ich: I said:
[577] [SOSIA SERVUS]: domi <sup>Adv</sup> ego <sup>NPr</sup> sum, <sup>PrÄkt</sup> inquam, <sup>PrÄkt</sup> ecquid <sup>NPr</sup> audīs? <sup>PrÄkt</sup> zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du? at home I am, I say, anything you hear?	
[578]	et <sup>Kon</sup> apud <sup>Prp</sup> tē <sup>APr</sup> assum <sup>PrÄkt</sup> Sōsia īdem. <sup>NPr</sup> und bei dir bin ich anwesend derselbe. and at you I am present the same.
[579]	satin <sup>AdvPt</sup> hoc <sup>NPr</sup> plānē, <sup>Adv</sup> satin <sup>AdvPt</sup> disertē, <sup>Adv</sup> genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough ? this clearly, enough ? plainly,
[579a]	ere, nunc <sup>Adv</sup> videor <sup>PräPas</sup> jetzt now scheine ich I seem
[579b]	tibi <sup>DPr</sup> locūtus <sup>NPerPas</sup> dir gesprochen habend to you having spoken esse? <sup>InfAkt</sup> Vah, zu sein? pfui, to be? bah,
[580] [AMPHITRUO DUX]: apage <sup>PrälmvAkt</sup> tē <sup>APr</sup> ā <sup>Prp</sup> mē. <sup>AblPr</sup> Quid <sup>NPr</sup> est <sup>PrÄkt</sup> negōtī? fort dich von mir. was ist be off you from me. what is	
[581]	Pestis tē <sup>APr</sup> tenet. <sup>PrÄkt</sup> Nam <sup>Kon</sup> cūr <sup>Adv</sup> istūc <sup>APr</sup> dich befällt. denn warum dieses da you holds. for why that
[582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? <sup>PrÄkt</sup> equidem <sup>Pt</sup> valeō <sup>PrÄkt</sup> et <sup>Kon</sup> salvus <sup>AdjN</sup> sagst du? in der Tat bin ich stark und heil you say? indeed I am well and safe	
[583]	sum <sup>PrÄkt</sup> rēctē, <sup>Adv</sup> Amphitruō. At <sup>Kon</sup> tē <sup>APr</sup> ego <sup>NPr</sup> faciam <sup>FulAkt</sup> bin ich richtig, aber dich ich werde machen will make
[583a] [AMPHITRUO DUX]:	hodie <sup>Adv</sup> proinde <sup>Adv</sup> ac <sup>Kon</sup> heute so wie today accordingly as meritus <sup>NPerPas</sup> ēs, <sup>PrÄkt</sup> verdient habend bist du, having deserved you are,
[584]	ut <sup>Kon</sup> minus <sup>AdvKmp</sup> valeās <sup>PrÄktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> miser <sup>AdjN</sup> sīs, <sup>PrÄktKnj</sup> dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du, so that less you may fare and wretched you may be,
[584a]	salvus <sup>AdjN</sup> domum sī <sup>Kon</sup> heil safe wenn if redierō: <sup>Fu2Akt</sup> jam <sup>Adv</sup> zurückgekehrt haben werde: schon now I will have returned:
[585]	sequere <sup>PrälmvPas</sup> sīs, <sup>PrÄktKnj</sup> erum qui <sup>NPr</sup> lūdificās <sup>PrÄkt</sup> folge bitte, please, den who zum Narren machst du follow please, who you mock

[585a]		dictis Abl PerPas dēlīrantibus, Abl PräAkt mit Worten gesagten verwirrenden, with words raving,
[586]	qui <sup>N</sup> Pr quoniam <sup>Kon</sup> erus quod <sup>A</sup> Pr imperāvit <sup>PerAkt</sup> nēglēxisti <sup>PerAkt</sup> persequi <sup>InfPas</sup> du der weil since was which befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen, who since which he has ordered you have neglected to carry out,	
[587]	nunc <sup>Adv</sup> venīs <sup>PräAkt</sup> etiam <sup>Adv</sup> ultrō <sup>Adv</sup> irrīsum <sup>A</sup> Spn dominum: quae <sup>N</sup> Pr neque <sup>Kon</sup> fieri <sup>InfPas</sup> jetzt now kommst du auch also von selbst zu verspotten Dinge die geschehen you come also unasked to mock which and not to happen	
[588]	possunt <sup>PräAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> fandō <sup>Abl Ger</sup> umquam <sup>Adv</sup> accēpit <sup>PerAkt</sup> quisquam <sup>N</sup> Pr prōfers, PräAkt carnifex; können noch durch das Sagen jemals hat empfangen irgend jemand bringst du vor, are possible and not by speaking ever has received anyone you bring forth,	
[589]	cujus <sup>G</sup> Pr ego <sup>N</sup> Pr hodiē <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> tergum faxo <sup>Fu1Akt</sup> ista <sup>N</sup> Pr expant <sup>PräAktKnj</sup> mendācia. deren ich heute auf werde ich machen diese da anstreben mögen sie of whom I today onto will see to it those things may seek	
[590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima <sup>AdjNSup</sup> istaec <sup>N</sup> Pr miseria est <sup>PräAkt</sup> servō bonō, AdjD allerschlimmste jene ist guten, most wretched that there is good,		
[591]	apud <sup>Prp</sup> erum qui <sup>N</sup> Pr vēra <sup>AdjA</sup> loquitur, PräPas si <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> Pr vī vērum <sup>AdjN</sup> vincitur. <sup>PräPas</sup> bei at der who Wahres spricht, wenn dies Wahre wird besiegt. at who true things he speaks, if dies truth is conquered.	
[592] [AMPHITRUO DUX]: Quō <sup>Adv</sup> id <sup>N</sup> Pr malum, pactō potest <sup>PräAkt</sup> nam, Kon mēcum <sup>AblPrp</sup> Pr argūmentīs putā, <sup>PrälmvAkt</sup> auf welche Weise das, kann mit mir denke, kann can it for with me consider, in what way that, kann mit mir with me		
[593]	fieri <sup>InfPas</sup> nunc <sup>Adv</sup> uti <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> Pr et <sup>Kon</sup> hīc <sup>Adv</sup> sīs <sup>PräAktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> domī? <sup>Adv</sup> id <sup>A</sup> Pr dīcī <sup>InfPas</sup> volō. <sup>PräAkt</sup> geschehen, jetzt dass du sowohl hier seiest du als auch zu Hause? dies zu sagen will ich. to happen, now that you and here you may be and at home? that dies to be said will ich. will ich.	
[594] [SOSIA SERVUS]: Sum <sup>PräAkt</sup> profectō <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> hīc <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> illīc. <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> Pr cuivīs <sup>D</sup> Pr mīrārī <sup>PräInfPas</sup> licet, <sup>PräAkt</sup> bin in der Tat und hier und dort. dies jedem zu bewundern ist erlaubt, I am indeed and here and there. this for anyone to wonder at it is permitted,		
[595]	neque <sup>Kon</sup> tibi <sup>D</sup> Pr istūc <sup>N</sup> Pr mīrum <sup>AdjN</sup> mīrum <sup>AdjN</sup> magis <sup>Adv</sup> vidētūr <sup>PräPas</sup> quam <sup>Kon</sup> mihi. <sup>D</sup> Pr und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr scheint seems als than mir. nor to you that strange strange more scheint seems als than mir. to me.	
[596] [AMPHITRUO DUX]: Quō <sup>Adv</sup> modō? Nihilō, inquam, <sup>PräAkt</sup> mīrum <sup>AdjN</sup> magis <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> Pr istūc <sup>N</sup> Pr quam <sup>Kon</sup> mihi. <sup>D</sup> Pr auf welche Weise sage ich, mehr dir dies da als than mir; in what ich say, strange to you that than to me;		
[597] [SOSIA SERVUS]: neque, <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> Pr di ament, <sup>PräKnjAkt</sup> crēdēbam <sup>ImpAkt</sup> pīmō <sup>Adv</sup> mihimet <sup>D</sup> Pr Sōsiae, und nicht, so mich mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst nor, so me may love, I was believing at first to myself		
[598]	dōnec <sup>Kon</sup> Sōsia illic <sup>Adv</sup> egomet <sup>N</sup> Pr fēcit <sup>PerAkt</sup> sibi <sup>D</sup> Pr uti <sup>Kon</sup> crēderem. <sup>ImpKnjAkt</sup> bis until dort there ich selbst machte sich dass ich glaubte. until there I myself made for himself so that I might believe.	
[599]	ōrdine omne, <sup>AdjA</sup> uti <sup>Kon</sup> quicque <sup>N</sup> Pr āctum <sup>N</sup> PerPas est, <sup>PräAkt</sup> dum <sup>Kon</sup> apud <sup>Prp</sup> hostīs alles, so wie was je getan ist, während bei everything, as whatever each thing having been done is, while bei among sēdimus, <sup>PerAkt</sup> saßen wir, we sat,	
[600]	ēdissertāvit. <sup>PerAkt</sup> tum <sup>Adv</sup> fōrmam ūnā <sup>Adv</sup> abstulit <sup>PerAkt</sup> cum <sup>Prp</sup> nōmine. ausführlich darlegte. dann zugleich nahm weg mit explained thoroughly. then together took away with	
[601]	neque <sup>Kon</sup> lac lactis magis <sup>Adv</sup> est <sup>PräAkt</sup> simile <sup>AdjN</sup> quam <sup>Kon</sup> ille <sup>N</sup> Pr ego <sup>N</sup> Pr similest <sup>PräAkt</sup> meī. <sup>G</sup> Pr und nicht mehr ist ähnlich als jener ich ähnlich ist meiner. nor more is similar than that I is similar of me.	
[602]	nam <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> dūdum <sup>Adv</sup> ante <sup>Prp</sup> lūcem ā <sup>Prp</sup> portū mē <sup>A</sup> Pr praemīsistī <sup>PerAkt</sup> domum- denn wie vorhin vor von mich voraus sandtest du for as a little ago before from me you sent ahead	
[603] [AMPHITRUO DUX]: Quid <sup>N</sup> Pr igitur? <sup>Pt</sup> Prius <sup>Adv</sup> multō <sup>AdjAbl</sup> ante <sup>Prp</sup> aedīs stābam <sup>ImpAkt</sup> quam <sup>Kon</sup> illō <sup>Abl</sup> Pr was also? früher um viel vor stand ich als dorther what therefore now? earlier by much before I was standing than there advēneram. <sup>PlqAkt</sup> war angekommen. I had arrived.		

[604]	Quās, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> malum, nūgās? satin <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sānus <sup>AdjN</sup> ēs? PräAkt Sīc <sup>Adv</sup> sum <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> vidēs. <sup>PräAkt</sup>	welche, which, genug ? enough ? du you bei Sinnen sane bist? are? so thus bin I am wie as siehst du. you see.
[605]	Huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hominī nescio <sub>PräAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> malī mala objectum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> manū, diesem to this ich weiß nicht etwas ist hingehalten I do not know what is having been applied	
[606]	postquam <sup>Kon</sup> ā <sup>A</sup> <sub>Prp</sub> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> abiit <sub>PerAkt</sub> Fateor, <sub>PräPas</sub> nam <sup>Kon</sup> sum <sub>PräAkt</sub> obtūsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> pugnīs nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin obtūsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> stumpf geschlagen after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted	pessimē. äußerst schlimm. very badly.
[607]	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> verberāvit? <sub>PerAkt</sub> Egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mēmet, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> sum <sub>PräAkt</sub> domī <sup>Adv</sup> wer dich hat geprügelt? ich selbst, mich selbst, der jetzt zu Hause. who you has beaten? I myself me myself, who now at home.	
[608]	Cave <sub>PrälmvAkt</sub> quicquam, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nisi <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rogābō <sub>Fu1Akt</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> responderīs. <sub>Fu2Akt</sub> hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir du wirst geantwortet haben. beware anything, unless what I will ask you, to me you will have answered.	
[609]	omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> prīmū <sup>Adv</sup> iste <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sub>PräKnjAkt</sub> Sōsia, hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīcī <sub>PräInfPas</sub> volō. <sub>PräAkt</sub> von allen zuerst jener da that der who sei may be dies gesagt zu werden ich will. of all first that who may be this said to be said I want.	
[610] [SOSIA SERVUS]:	Tuus <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> servus. Mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> ūnō <sup>AdjAbl</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> plūs <sup>AdvKmp</sup> etiam <sup>Adv</sup> est <sub>PräAkt</sub> quam <sup>Kon</sup> dein ist servus. mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also ist is als than your is to me indeed by one you more also is als than volō, <sub>PräAkt</sub> ich will, I want,	
[611] [AMPHITRUO DUX]:	neque <sup>Kon</sup> postquam <sup>Kon</sup> sum <sub>PräAkt</sub> nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> habuī <sub>PerAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> servum Sōsiam. und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich nor after when I am born I had except you	
[612] [SOSIA SERVUS]:	At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> Amphitruō, dīcō: <sub>PräAkt</sub> Sōsia servum tuum <sup>AdjA</sup> aber ich jetzt, sage ich: deinen but I now, I say: your	
[613]	praeter <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> alterum, <sup>AdjA</sup> inquam, <sub>PräAkt</sub> adveniēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> faciam <sub>Fu1Akt</sub> ut <sup>Kon</sup> offendās <sub>PräKnjAkt</sub> außer mich einen anderen, sage ich, ankommen werde ich machen dass so that du antriffst besides me another, I say, arriving I will make so that you may meet	
[614]	Dāvō prōgnātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> patre eōdem <sup>AdjAbl</sup> quō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PräAkt</sub> fōrmā, aetāte item <sup>Adv</sup> gezeugt having been born dem selben wie ich bin, am, ebenso likewise having been born the same as which I am, am, likewise	
[615]	quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PräAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> opust <sub>PräAkt</sub> verbīs? geminus <sup>AdjN</sup> Sōsia hīc <sup>Adv</sup> factust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> wie ich bin. was ist Bedarf Zwilling hier gemacht ist dir. as which I am. what there is need twin here has been made for you.	
[616] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia <sup>AdjA</sup> memorās <sub>PräAkt</sub> mīra. <sup>AdjA</sup> sed <sup>Kon</sup> vīdistīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub> uxōrem meam? <sup>AdjA</sup> zu viel erwähnst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen ? meine? too much you relate marvels. but have you seen ? my?	
[617] [SOSIA SERVUS]:	Quīn <sup>Kon</sup> intrō <sup>Adv</sup> īre <sub>PräInfAkt</sub> in <sup>Prp</sup> aedīs numquam <sup>Adv</sup> līcitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est. <sub>PräAkt</sub> Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> warum denn nicht hinein zu gehen niemals erlaubt gewesen ist. indeed inside to go never having been permitted ist. te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prohibuit? <sub>PerAkt</sub> dich hat verhindert? dich has prohibited?	
[618]	Sōsia ille, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> dīcō, <sub>PräAkt</sub> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> contudit <sub>PerAkt</sub> jener, den schon vorhin sage ich, welcher mich hat zusammen geschlagen. that, whom now a while ago I say, who me crushed.	
[619] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istic <sup>Adv</sup> Sōsia est? <sub>PräAkt</sub> Ego, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> inquam, <sub>PräAkt</sub> quotiēns <sup>Adv</sup> dīcendum <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> est <sub>PräAkt</sub> wer da bei dir ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen ist. who there is? I, I say. how often to be said ist. tibi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir? to you?	

[620]	Sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ais? <sub>PrAkt</sub> num <sup>Pt</sup> obdormīvistī <sub>PerAkt</sub> dūdum? <sup>Adv</sup> Nusquam <sup>Adv</sup> gentium. aber was sagst du? etwa bist eingeschlafen vorhin? nirgends but what do you say? whether you fell asleep a little ago? nowhere
[621]	Ibi <sup>Adv</sup> forte <sup>Adv</sup> istum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> vīdissēs <sub>PlqAktKnj</sub> quandam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> somnīs Sōsiām- dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeinen in there by chance that man if you had seen a certain in
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn <sup>Pt</sup> soleō <sub>PrAkt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> somnīculōsē <sup>Adv</sup> eri imperia persequī <sub>PrInfPas</sub> nicht pflege ich ich schläfrig zu befolgen. not I am accustomed I drowsily to follow through.
[623]	vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> vīdī, <sub>PerAkt</sub> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> nunc <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> videō, <sub>PrAkt</sub> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> fābulator, <sub>PrPas</sub> wach seiend sah ich, wach seiend dich sehe ich, wach seiend erzähle ich, awake I saw, awake now you I see, awake I talk,
[624]	vigilantem <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> pugnīs contudit. <sub>PerAkt</sub> wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend hat zusammen geschlagen. awake that me now a while ago awake crushed.
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> homō? Sōsia, inquam, <sub>PrAkt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ille. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quaesō, <sub>PrAkt</sub> nōnne <sup>Pt</sup> intellegis? <sub>PrAkt</sub> wer sage ich, ich jener. ich bitte, nicht etwa versteht du? who I say, I that. I beg, surely you understand?
[626]	Quī, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> malum, intellegere <sub>PrInfAkt</sub> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> potis <sup>AdjN</sup> est? <sub>PrAkt</sub> ita <sup>Adv</sup> nūgās blatis. <sub>PrAkt</sub> wie, zu verstehen irgend jemand fähig ist? so schwatzt du. how, to understand anyone able is so you babble.
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum <sup>Kon</sup> āctūtum <sup>Adv</sup> nōscēs, <sub>Fu1Akt</sub> cum <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōscēs <sub>Fu1Akt</sub> servum Sōsiām. aber sofort wirst du erkennen, wenn jenen wirst du erkennen but at once you will learn, when him you will learn
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere <sub>PrAlmvPas</sub> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nam <sup>Kon</sup> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> prīnum <sup>Adv</sup> folge diesem Wege also mir, denn mir für dies da zuerst follow this way therefore now me, for me that first exquīsītō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PrAkt</sub> opus. durch Nachfrage ist durch ist opus. having been examined is
[629]	[sed <sup>Kon</sup> vidē <sub>PrAlmvAkt</sub> ex <sup>Prp</sup> nāvī efferantur <sub>PrKnjPas</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperāvī <sub>PerAkt</sub> jam <sup>Adv</sup> [aber sieh aus mögen heraus getragen werden welche ich habe befohlen schon [but see out of may be carried out which I ordered now omnia. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> alles. all.
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et <sup>Kon</sup> memor <sup>AdjN</sup> sum <sub>PrAkt</sub> et <sup>Kon</sup> dīligēns, <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperēs <sub>PrKnjAkt</sub> compāreant; <sub>PrKnjAkt</sub> und eingedenk bin und sorgfältig, so dass welche du befehlst bereit stehen; may appear; and mindful I am and careful, so that which you may order
[631]	nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> vīnō simītū <sup>Adv</sup> ēbibī <sub>PerAkt</sub> imperium tuum. <sup>AdjA</sup> nicht ich mit gleichzeitig habe aus getrunken deinen. not I with together I drank up your.
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam <sup>Pt</sup> dī faxint, <sub>PrKnjAkt</sub> īfecta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> rē ēveniant <sub>PrKnjAkt</sub> tua. <sup>AdjN</sup> ] ach mögen mögen sie machen, ungeschehen Gesagtes mögen sie ausgehen deine. ] mögen would that may do, undone sayings may turn out your.

## Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin <sup>Pt</sup> parva <sup>AdjN</sup> rēs est <sub>PrAkt</sub> voluptātum in <sup>Prp</sup> vītā atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> aetāte agunda <sup>Abl</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> genug ? klein ist in und in zu tun enough ? small is in and in to be done
[634]	praequam <sup>Adv</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> molestum <sup>AdjN</sup> est? <sub>PrAkt</sub> ita <sup>Adv</sup> cuique <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> comparātum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PrAkt</sub> im Vergleich zu dem was lästig est? so jedem eingerichtet worden ist rather than what troublesome is ?? thus to each having been arranged is
[634a]	in <sup>Prp</sup> in in aetāte in in hominum;
[635]	ita <sup>Adv</sup> dīs est <sub>PrAkt</sub> placitum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> so thus ist beschlossen worden, agreed upon,



[646]	forti <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup> offirmātō, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modō <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> mercēdis mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if
[647]	datur <sup>PräPas</sup> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> victor vir bellī clueat. <sup>PräKnjAkt</sup> wird gegeben mir, dass mein is given to me, so that my gelte. may be called.
[647a]	satis <sup>Adv</sup> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> genug mir zu sein enough for me to be dūcam. <sup>Fu1Akt</sup> werde ich halten. I will consider.
[648]	virtūs praemium est <sup>PräAkt</sup> optimum; <sup>AdjNSup</sup> ist das beste; is best;
[649]	virtūs omnibus <sup>AdjAbl</sup> rēbus anteit <sup>PräAkt</sup> profectō: <sup>Adv</sup> allen geht voran in der Tat: all goes before surely:
[650]	lībertās salūs vīta rēs et <sup>Kon</sup> parentēs, und and
[650a]	patria et <sup>Kon</sup> prōgnātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> und die Nachkommen and offspring
[651]	tūtantur, <sup>PräPas</sup> servantur: <sup>PräPas</sup> werden geschützt, werden bewahrt: are protected, are preserved:
[652]	virtūs omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habēt, <sup>PräAkt</sup> omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> assunt <sup>PräAkt</sup> alles in sich selbst hat, alles sind da all things in itself holds, all things are present
[653]	bona <sup>AdjN</sup> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> penest <sup>PräAkt</sup> virtūs. Güter den bei welchem ist good things whom in the power is
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol <sup>ij</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxōrī exoptātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> crēdō <sup>PräAkt</sup> adventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> domum, bei Pollux mich erwünscht glaube ich kommen werde by Pollux me longed for I believe about to come
[655]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amat <sup>PräAkt</sup> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> contrā <sup>Adv</sup> amō <sup>PräAkt</sup> praeſertim <sup>Adv</sup> rē gestā <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> bene <sup>Adv</sup> die mich liebt, die hingegen liebe ich, vollbrachten gut, who me loves, whom in return I love, especially having been done well,
[656]	victīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> hostibus: quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> posse <sup>InfAkt</sup> superārī <sup>InfPas</sup> ratust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> den besiegt den niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt, with defeated whom no one to be able to be overcome has thought,
[657]	eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auspiciō meō <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup> ductū pīmō <sup>AdjAbl</sup> coetū vīcimus. <sup>PerAkt</sup> sie meinen und im ersten siegten wir. them my and at the first we conquered.
[658]	certē <sup>Adv</sup> enim <sup>Pt</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> exspectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> optātō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> sciō. <sup>PräAkt</sup> gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde weiß ich. certainly indeed me to them expected as desired about to come I know.
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> rēre <sup>PräPas</sup> exspectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> amīcae ventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> meae? <sup>AdjD</sup> was? mich nicht glaubst du erwartet kommen werde meiner? what? me not think expected about to come mine?
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus <sup>AdjN</sup> vir hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> est. <sup>PräAkt</sup> Sequere <sup>PräImvPas</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Nam <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mein dieser doch ist. folge hier lang du mich. denn was my this indeed is. follow this way you me. for what ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> revertitur <sup>PräPas</sup> jener kehrt zurück that man returns
[661]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> properāre <sup>PräInfAkt</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aibat? <sup>ImpAkt</sup> an <sup>Kon</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> temptat <sup>PräAkt</sup> der soeben eilen sich sagte? oder jener mich versucht who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me tests sciēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> wissend knowing

[662]	atque <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vult <sup>PräAkt</sup> experīrī <sup>PrälInfPas</sup> suum <sup>AdjA</sup> abitum ut <sup>Kon</sup> dēsīderem? <sup>ImpKnjAkt</sup>	und dies sich will erproben, seinen so that ich vermisste?	dies that himself wants to try, to, his so that I may long for?
[663]	ēcastor <sup>ii</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> haud <sup>Pt</sup> invīta <sup>AdjAbl</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domum recipit <sup>PräAkt</sup> suam. <sup>AdjA</sup>	bei Castor mich keineswegs unwilling sich nimmt zurück seine.	by Castor me indeed not unwilling himself he withdraws his own.
[664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redīre	PrälInfAkt ad <sup>Ppr</sup> nāvem meliust <sup>PräAkt</sup> nōs. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> grātiā?	zurück gehen zu besser ist wir. aus welchem Grund by what	to return to is better we. from which reason by what
[665]	Quia <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> datūrus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> prandium advenientibus. <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist	because at home about to give no one is
[666] [AMPHITRUO DUX]: Qui <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Ppr</sup> mentemst? <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	wie dir jetzt dies da in den Sinn ist?	wie to you now that into mind is?	
[667]	Quī? <sup>Adv</sup> Quia <sup>Kon</sup> Alcumēnam ante <sup>Ppr</sup> aedīs stāre <sup>PrälInfAkt</sup> saturam <sup>AdjA</sup> intellegō. <sup>PräAkt</sup>	wie? weil vor zu stehen gesättigt erkenne ich.	how? because before to stand sated I understand.
[668]	Gravidam <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> relīqui <sup>PerAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> abeō. <sup>PräAkt</sup> Ei <sup>ij</sup> peri <sup>PerAkt</sup> miser. <sup>AdjN</sup>	schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren Elender.	pregnant I that one here left when I go away. ah I am undone wretched.
[669]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? <sup>PräAkt</sup> Ad <sup>Ppr</sup> aquam praebendam <sup>A</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> commodum <sup>Adv</sup> advēnī <sup>PerAkt</sup> domum,	was dir ist? zu zu reichen gerade kam ich an	what to you is? to to be provided suitably I arrived
[670] [SOSIA SERVUS]: decumō <sup>AdjAbl</sup> post <sup>Ppr</sup> mēnse, ut <sup>Kon</sup> ratiōnem tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ductāre intellegō. <sup>PräAkt</sup>	am zehnten nach wie dich zu führen verstehre ich.	in the tenth after as you to carry on I understand.	
[671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō <sup>AdjAbl</sup> animō ēs. <sup>PräAkt</sup> Scīn <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> quam <sup>Adv</sup> bonō <sup>AdjAbl</sup> animō sim? <sup>PräKnjAkt</sup> si <sup>Kon</sup> situlam	guten bist. weiß du? wie guten ich sei? wenn	of good you are. do you know? how of good I may be? if	
	cēperō, <sub>Fu2Akt</sub> genommen haben werde, I will have taken,		
[672] [SOSIA SERVUS]: numquam <sup>Adv</sup> edepol <sup>ii</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dīvīnī <sup>AdjG</sup> crēduis <sup>PräAkt</sup> post <sup>Ppr</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diem,	niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen	never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this	
[673]	ni <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> puteō, si <sup>Kon</sup> occepsō, <sub>Fu2Akt</sub> animam omnem <sup>AdjA</sup>	wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, unless I to that if I should begin,	when not I to that if I begin, all
	intertrāxerō. <sub>Fu2Akt</sub> hinaus gezogen haben werde. I will have drawn out.		
[674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere <sup>PrälmvPas</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> modo; <sup>Adv</sup> alium <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> reī allēgābō, <sub>Fu1Akt</sub> nē <sup>Kon</sup>	folge hier lang mich nur; einen anderen ich für that werde beziehen,	fürchte. this way me only; another for that I will assign, nicht do not	
	timē. <sub>PrälmvAkt</sub> fürchte. fear.		
[675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis <sup>AdvKmp</sup> nunc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> meum <sup>AdjA</sup> officium facere <sup>InfAkt</sup> si <sup>Kon</sup> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> eam <sup>PräKnjAkt</sup>	mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich	more now me my to do, if to this I may go	
	adversum, <sup>Adv</sup> arbitrō. <sup>PräPas</sup> entgegen, meine ich. toward, I think.		
[676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat <sup>PräAkt</sup> laetus <sup>AdjN</sup> spērātam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> suam. <sup>AdjA</sup>	grüßt froh erwartete seine,	greets glad hoped for his own,	
[677]	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Thēbīs vir ūnam <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> optimam <sup>AdjASup</sup> dījūdicat, <sup>PräAkt</sup>	welche von allen eine zu sein beste urteilt er,	whom of all one to be best judges,
[678]	quamque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> adeō <sup>Adv</sup> cīvēs Thēbāni <sup>AdjN</sup> vērō <sup>Pt</sup> rūmiferant <sup>PräAkt</sup> probam. <sup>AdjA</sup>	welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig. whom and even Theban truly they report upright.	which and indeed even theban truly they report upright.

[679]	valuistīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub>	usque? <sup>Adv</sup>	exspectātun <sup>APt</sup> <sub>Spn</sub>	adveniō? <sup>PräAkt</sup>	Hau <sup>Pt</sup>	vīdī <sup>PerAkt</sup>
	bist du gesund gewesen ? have you been well ?	durchgehend? continuously?	erwartet ? expected ?	komme ich? I arrive?	keineswegs not	sah ich I saw
	magis. AdvKmp					
	mehr. more.					
[680] [SOSIA SERVUS]:	exspectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	salūtat <sup>PräAkt</sup>	magis <sup>AdvKmp</sup>	hau <sup>Pt</sup>	quicquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup>
	als Erwarteten expected	ihn him	grüßt greets	mehr more	keineswegs not	irgend etwas anything
						als than
[681] [AMPHITRUO DUX]:	Et <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	gravidam <sup>AdjA</sup>	et <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	und and	mit with	schwangere pregnant	und and	mit with	pulchrē <sup>Adv</sup>
						plēnam <sup>AdjA</sup>
						aspiciō <sup>PräAkt</sup>
						gaudeō <sup>PräAkt</sup>
[682] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō <sup>PräAkt</sup>	ēcastor, <sup>i</sup> j quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dēridicull <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	grātiā <sup>Prp</sup>
	ich beschwöre I beseech	bei Castor, by Castor,	was why	du you	mich me	des Spottes of mockery
						um willen for the sake of
[683]	sīc <sup>Adv</sup>	salūtās <sup>PräAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	appellās <sup>PräAkt</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>
	so thus	grüßt du you greet	und and	nennst du an, you address,	als ob as if	nōn <sup>Pt</sup>
						vīderīs <sup>PerKnjAkt</sup>
[684]	quasi <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	prīmum <sup>Adv</sup>	recipiās <sup>PräKnjAkt</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	als ob as if	der who	jetzt now	zuerst first	aufnimmest you may take back	domum <sup>Adv</sup>
						hūc <sup>Adv</sup>
						ex <sup>Prp</sup>
[685]	[atque <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	proinde <sup>Adv</sup>	appellās <sup>PräAkt</sup>	quasi <sup>Kon</sup>
	[und [and	[mich me	[jetzt now	[demgemäß accordingly	nennst du an you address	multō <sup>AdjAbl</sup>
						post <sup>Prp</sup>
						um viel by much
						nach afterward
	vīderīs? <sup>PerKnjAkt</sup>	] gesehen habest? you may have seen?	]			
[686] [AMPHITRUO DUX]:	Immō <sup>Pt</sup>	equidem <sup>Pt</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nisi <sup>Kon</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	odus <sup>Adv</sup>
	vielmehr rather	in der Tat indeed	dich you	außer wenn except	jetzt now	hodie <sup>Adv</sup>
						nusquam <sup>Adv</sup>
						vīdī <sup>PerAkt</sup>
						gentium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
						viel mehr rather
[687] [ALCUMENA MATRONA]:	Cūr <sup>Adv</sup>	negās? <sup>PräAkt</sup>	Quia <sup>Kon</sup>	vēra <sup>AdjA</sup>	didicī <sup>PerAkt</sup>	dicere <sup>InfAkt</sup>
	warum why	leugnest du? do you deny?	weil because	wahres true things	lernte ich I have learned	Haud <sup>Pt</sup>
					zu sagen. to say.	aequum <sup>AdjN</sup>
						facit <sup>PräAkt</sup>
[688]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	didicit <sup>PerAkt</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dēdiscit <sup>PräAkt</sup>	an <sup>Kon</sup>
	der who	was what	gelernt hat he has learned	dieses that	verleamt. he unlearns.	perīclitāminī <sup>PräPas</sup>
						oder ob or
						riskiert ihr you are at risk
[689]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	animi <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	habeam? <sup>PräKnjAkt</sup>	sed <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hūc <sup>Adv</sup>
	was what	an Sinnen of mind	I may have?	aber but	was what	vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
						rēvertimīnī <sup>PräPas</sup>
						tam <sup>Adv</sup>
						cito? <sup>Adv</sup>
[690]	an <sup>Kon</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	auspicium	commorātum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	an <sup>Kon</sup>
	oder ob or	dich you	aufgehalten having been delayed	hat is	oder ob or	tempestās continet <sup>PräAkt</sup>
						hält auf holds back
[691]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	abiistī <sup>PerAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	legiōnēs, ita <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>
	der who	nicht not	weggegangen bist	zu	so	dūdum <sup>Adv</sup>
						dīxerās? <sup>PlqAkt</sup>
						gesagt hattest? you had said?
[692] [AMPHITRUO DUX]:	Dūdum? <sup>Adv</sup>	quam <sup>Adv</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est? <sup>PräAkt</sup>
	so eben? a little ago?	wie sehr how	so eben recently	dies that thing	gemacht worden ist having been done	ist? Is?
	dūdum, <sup>Adv</sup>	modo. <sup>Adv</sup>				Temptās. <sup>PräAkt</sup>
	so eben, just now,	eben. only now.				jam <sup>Adv</sup>
						versuchst du. you test.
						schon now
[693]	Qui <sup>Adv</sup>	istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	potis <sup>AdjN</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	fieri <sup>InfPas</sup>	quaesō <sup>PräAkt</sup>
	wie how	dies that thing	möglich possible	ist is	geschehen zu werden, to be done,	ut <sup>Kon</sup>
	dūdum, <sup>Adv</sup>	modo? <sup>Adv</sup>				dīcis: <sup>PräAkt</sup>
	so eben, a little ago,	eben? only now?				jam <sup>Adv</sup>
						so dass that
						sagst du: you say:
[694] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	enim <sup>Pt</sup>	cēnsēs? <sup>PräAkt</sup>	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	lūsōrem <sup>AdjA</sup>
	was what	denn indeed	meinst du? do you think?	dich you	dass that	meum, meinen, my,
						gegen against

[695]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> prīmū <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advēnissee <sub>PerInfAkt</sub> dīcās, <sub>PräKnjAkt</sub> modo <sup>Adv</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup> der who jetzt now zuerst first dich you angekommen zu sein sagest, you may say, soeben only now der who von hier from here abierīs. <sub>PerKnjAkt</sub> weggegangen seiest. you may have gone away.
[696] [AMPHITRUO DUX]:	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> dēlīrāmenta loquitur. <sub>PräPas</sub> Paulisper <sup>Adv</sup> manē, <sub>PrälmvAkt</sub> dies these doch indeed redet sie. speaks. ein wenig for a little while bleib, stay,
[697] [SOSIA SERVUS]:	dum <sup>Kon</sup> ēdormīscat <sub>PräKnjAkt</sub> ūnum <sup>AdjA</sup> somnum. Quaene <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> somniat? <sub>PräAkt</sub> während while ausschlafte er sie es einen wer ? who ? wachend being awake träumt? dreams? she may sleep off one who?
[698] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem <sup>Pt</sup> ēcastor <sup>iij</sup> vigilō, <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> in der Tat indeed bei Castor I am awake, und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done ist is fābulator. <sub>PräPas</sub> erzähle ich. I relate.
[699]	nam <sup>Kon</sup> dūdum <sup>Adv</sup> ante <sup>Prp</sup> lūcem et <sup>Kon</sup> istunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdī. <sub>PerAkt</sub> Quō <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> locō? denn for so eben a little ago vor before und and diesen da und and dich you sah ich. I saw. wo where in in
[700]	Hīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> aedibus ubi <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> habitās. <sub>PräAkt</sub> Numquam <sup>Adv</sup> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> Nōn <sup>Pt</sup> hier in wo where du you wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done ist. is. nicht not tacēs? <sub>PräAkt</sub> schweigst du ?? are you silent?
[701] [SOSIA SERVUS]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sī <sup>Kon</sup> ē <sup>Prp</sup> portū nāvis hūc <sup>Adv</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dormientīs <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> dētulit? <sub>PerAkt</sub> was if aus from hierher hither uns us schlafende sleeping hat getragen? carried?
[702] [AMPHITRUO DUX]:	Etiam <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> assentāris <sub>PräPas</sub> hūic? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīs <sub>PräAkt</sub> fierī? <sub>InfPas</sub> auch also du you auch also stimmst du zu stimmt du zu diesem? to this? was what willst du do you wish geschehen zu werden? to become?
[703] [SOSIA SERVUS]:	nōn <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scīs? <sub>PräAkt</sub> Bacchae bacchantī <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> sī <sup>Kon</sup> velis <sub>PräKnjAkt</sub> adversārier, <sub>InfPas</sub> nicht not du you weißt? know? rasend seind raving wenn if wolltest du you may wish widerstehen, to oppose,
[704]	ex <sup>Prp</sup> īnsānā <sup>AdjAbl</sup> īnsāniōrem <sup>AdjAkmp</sup> faciēs, <sub>Fu1Akt</sub> feriet <sub>Fu1Akt</sub> saepius; <sub>AdvKmp</sub> aus einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy wirst du machen, wird sie schlagen häufiger; more often;
[705]	sī <sup>Kon</sup> obsequāre, <sub>PräKnjPas</sub> ūnā <sup>Adv</sup> resolvās <sub>PräKnjAkt</sub> plāgā. At <sup>Kon</sup> pol <sup>iij</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> certa <sup>AdjN</sup> rēs wenn if folgest, you may comply, auf einmal with one löst du you may loosen aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure
[706] [AMPHITRUO DUX]:	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> objūrgāre, <sub>InfAkt</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> domum <sup>Adv</sup> diese this ist zu tadeln, zu scold, die who mich me heute today ankommen arriyng heim homeward
[707]	nōluerit <sub>PerKnjAkt</sub> salūtāre <sub>InfAkt</sub> Irritābis <sub>Fu1Akt</sub> crābrōnēs. Tacē <sub>PrälmvAkt</sub> nicht gewollt habe zu grüßen. zu greet. wirst du reizen you will provoke schweig. be silent.
[708]	Alcumēna, ūnum <sup>AdjA</sup> rogāre <sub>InfAkt</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> volō. <sub>PräAkt</sub> Quidvīs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rogā. <sub>PrälmvAkt</sub> eines one zu fragen to ask dich you will ich. I wish. was auch immer whatever frage. ask.
[709]	Num <sup>Pt</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aut <sup>Kon</sup> stultitia accessit <sub>PerAkt</sub> aut <sup>Kon</sup> superat <sub>PräAkt</sub> superbia? etwa dir oder ist hinzugekommen oder übertrifft prevails
[710] [ALCUMENA MATRONA]:	Qui <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mentem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ex <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mi <sup>AdjV</sup> vir, percontārier? <sub>InfPas</sub> wie dies in den Sinn ist mind is to you aus mir, mein my zu befragten? to ask?
[711] [AMPHITRUO DUX]:	Quia <sup>Kon</sup> salūtāre <sub>InfAkt</sub> advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> solēbās <sub>ImpAkt</sub> antidhāc, <sub>Adv</sub> weil because zu grüßen to greet ankommenden arriving mich you pflegtest du were accustomed früher, before now,
[712]	appellāre, <sub>InfAkt</sub> itidem <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> pudīcae <sup>AdjN</sup> suōs <sup>AdjA</sup> virōs quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sunt <sub>PräAkt</sub> solent <sub>PräAkt</sub> anzureden, to address, ebenso likewise wie as Keusche modest ihre own die who sind are pflegen. are accustomed.

[713]	eō <sup>Abl</sup> durch jenen by that	mōre expertem <sup>AdjA</sup> ohne Anteil lacking	tē <sup>A</sup> dich you	factam <sup>A</sup> gemachte having been made	adveniēns <sup>N</sup> ankommend arriving	offendī <sup>PerAkt</sup> traf ich I found	domī. <sup>Adv</sup> zu Hause. at home.	
[714] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor <sup>ij</sup> bei Castor	equidem <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	tē <sup>A</sup> dich you	certō <sup>Adv</sup> gewiss surely	heri <sup>Adv</sup> gestern yesterday	advenientem <sup>A</sup> ankommenden arriving	īlicō, <sup>Adv</sup> sofort, immediately,	
[715]	et <sup>Kon</sup> und and	salūtāvī <sup>PerAkt</sup> grüßte ich I greeted	et <sup>Kon</sup> und and	valuissēsne <sup>Pt</sup> ob du gesund gewesen seiest? you might have been well?	usque <sup>Adv</sup> durchgehend continuously	exquisītī <sup>PerAkt</sup> erkundigte ich mich I inquired		
		simul, <sup>Adv</sup> gleichzeitig, at the same time,						
[716]	mi <sup>AdjD</sup> mein my	vir, und and	et <sup>Kon</sup> manum prehendī <sup>PerAkt</sup> ergriff ich I grasped	et <sup>Kon</sup> und and	ōsculum tetulī <sup>PerAkt</sup> brachte ich I brought	tibi. <sup>D</sup> dir. to you.		
[717] [SOSIA SERVUS]:	Tūn <sup>NPt</sup> du ? you ?	heri <sup>Adv</sup> gestern yesterday	hunc <sup>A</sup> diesen this man	salūtāvistī? <sup>PerAkt</sup> grüßtest du? you greeted?	Et <sup>Kon</sup> und dich you	tē <sup>A</sup> auch also	quoque <sup>Pt</sup> etiam, <sup>Adv</sup> auch, also, Sōsia.	
[718]	Amphitruō, hoffte ich I hoped	spērāvī <sup>PerAkt</sup> ich I	ego <sup>N</sup> istam <sup>A</sup> jene da	tibi <sup>D</sup> dir. to you	paritūram <sup>A</sup> gebären werdende	Fu1Akt about to bear	filiū;	
[719]	vērum <sup>Kon</sup> aber but	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	est <sup>PräAkt</sup> ist is	puerō <sup>AdjN</sup> schwanger. pregnant.	gravida. <sup>AdjN</sup> was what	Quid <sup>N</sup> was what	igitur? <sup>Pt</sup> also? therefore?	
[720] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	sāna <sup>AdjN</sup> gesund sane	sum <sup>PräAkt</sup> bin am	et <sup>Kon</sup> und and	deōs <sup>PräAkt</sup> ich bitte, I beg,	ut <sup>Kon</sup> dass so that	salva <sup>AdjN</sup> heil safe	
							pariam <sup>PräKnjAkt</sup> gebäre I may bear	
[721]	vērum <sup>Kon</sup> aber but	tū <sup>N</sup> du you	malum <sup>AdjA</sup> große big	magnum <sup>AdjA</sup> habēbis, <sup>Fu1Akt</sup> wirst haben, you will have,	si <sup>Kon</sup> wenn if	hic <sup>N</sup> dieser this man	suum <sup>AdjA</sup> sein eigenes his own	
[722]	ob <sup>Prp</sup> wegen because of	istūc <sup>A</sup> dieses da	ōmen, ōminātor, that	capiēs <sup>Fu1Akt</sup> wirst empfangen you will get	quod <sup>A</sup> was what	tē <sup>A</sup> dich you	concedet <sup>PräAkt</sup> ziemt. befits.	
[723] [SOSIA SERVUS]:	Enim <sup>Pt</sup> denn for	vērō <sup>Pt</sup> wirklich indeed	praegnāti <sup>AdjD</sup> der Schwangeren	oportet <sup>PräAkt</sup> man muss	et <sup>Kon</sup> und and	mālum <sup>AdjN</sup> darī, <sup>PräPasInf</sup> gegeben zu werden, to be given,		
[724]	ut <sup>Kon</sup> damit so that	quod <sup>A</sup> was something which	obrōdat <sup>PräAkt</sup> ab knabberne sie	sit, <sup>PräKnjAkt</sup> sei, may be,	animō <sup>D</sup> dem Gemüt	si <sup>Kon</sup> wenn if	male <sup>Adv</sup> schlecht zu sein	esse <sup>InfAkt</sup> zu to be
								occēperit <sup>PerAktKnj</sup> angefangen haben. may have begun.
[725] [AMPHITRUO DUX]:	Tū <sup>N</sup> du	mē <sup>A</sup> mich	heri <sup>Adv</sup> gestern	hīc <sup>Adv</sup> hier	vīdistī? <sup>PerAkt</sup> sahst du? saw?	Ego, <sup>N</sup> ich, I,	inquam, <sup>PräAkt</sup> sage ich, I say,	si <sup>Kon</sup> wenn if
							vīs <sup>PräAkt</sup> wenn du willst	deciēns <sup>Adv</sup> zehnmal
[726]	In <sup>Prp</sup> in	somnīs <sup>Adv</sup> vielleicht? perhaps?	fortasse? <sup>Adv</sup> vielmehr rather	Immō <sup>Pt</sup> wach seiend being awake	vigilāns <sup>N</sup> wach seiend being awake	vigilantem. <sup>A</sup> den wach seiend. one being awake.	Vae <sup>ij</sup> weh woe	mīhi. <sup>D</sup> mir. to me.
[727] [SOSIA SERVUS]:	Quid <sup>N</sup> was what	tibi <sup>D</sup> dir to you	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is?	Dēlīrat <sup>PräAkt</sup> deliriert raves	uxor. Ātrā <sup>AdjAbl</sup> von schwarzer with black	bīlī <sup>N</sup> auf geregt worden having been stirred	percita <sup>N</sup> auf geregt worden having been stirred	est. <sup>PräAkt</sup> ist. is.
[728]	nūlla <sup>AdjN</sup> keine no	rēs <sup>Adv</sup> so	tam <sup>Adv</sup> so	dēlīrantī <sup>A</sup> wahn redende of raving	hominēs <sup>PräAkt</sup> zusammen fügt puts together	concinnat <sup>PräAkt</sup> schnell. quickly.	cito. <sup>Adv</sup>	
[729] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi <sup>Adv</sup> wo when	prīmū <sup>Adv</sup> zuerst first	tibi <sup>D</sup> dir to you	sēnsistī <sup>PerAkt</sup> fühltest du, did you sense,	mulier, implicīscier? <sup>InfPas</sup> wieder zu Besinnung kommen? to faint?			
[730] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	ēcastor <sup>ij</sup> bei Castor	sāna <sup>AdjN</sup> gesund sane	et <sup>Kon</sup> und and	salva <sup>AdjN</sup> heil safe	Cūr <sup>Adv</sup> warum why	igitur <sup>Pt</sup> also therefore	praedicās, <sup>PräAkt</sup> behauptest du, do you claim,
[731] [AMPHITRUO DUX]:	te <sup>A</sup> dich you	heri <sup>Adv</sup> gestern	mē <sup>A</sup> mich	vīdisse, <sup>PerInfAkt</sup> gesehen zu haben, to have seen,	qui <sup>N</sup> die wir	hāc <sup>Abl</sup> in dieser on this	noctū <sup>Prp</sup> in into	advecti <sup>N</sup> her gebracht worden having been carried
		sumus? <sup>PräAkt</sup>	sind wir? we are?					

[732]	ibi <sup>Adv</sup> cēnāvī <sup>PerAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> ibi <sup>Adv</sup> quiēvī <sup>PerAkt</sup> in <sup>Prp</sup> nāvī noctem perpetem, AdjA dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende, there I dined and there I rested in everlasting,
[733]	neque <sup>Kon</sup> meum <sup>AdjA</sup> pedem hūc <sup>Adv</sup> tetulī <sup>PerAkt</sup> etiam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> aedīs, ut <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> exercitū und nicht meinen hierher trug ich auch in dass mit and not my hither I brought even into when with
[734]	hinc <sup>Adv</sup> profectus <sup>N</sup> PerPas sum <sup>PräAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> Tēlōboās hostīs eōsque <sup>AKon</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> vīcimus. PerAkt von hier auf gebrochen bin I am zu jene und als siegten wir. from here having set out I am to them and when we conquered.
[735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo <sup>Pt</sup> mēcum <sup>AblPrp</sup> Pr cēnāvistī <sup>PerAkt</sup> et <sup>Kon</sup> mēcum <sup>AblPrp</sup> Pr cubuistī <sup>PerAkt</sup> Quid <sup>N</sup> Pr est? PräAkt vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. rather with me you dined and with me you lay down. was what ist? is?	
[736]	Vēra <sup>AdjA</sup> dīcō <sup>PräAkt</sup> Nōn <sup>Pt</sup> quidem <sup>Pt</sup> hercle <sup>ij</sup> dē <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> Pr rē; de <sup>Prp</sup> aliīs <sup>AdjAbl</sup> nesciō <sup>PräAkt</sup> Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser über anderen ich weiß nicht. true things I say. not indeed by Hercules about this about other things I do not know.
[737]	Prīmulō <sup>AdjAbl</sup> dīlūculō abiistī <sup>PerAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> legiōnēs. Quō <sup>Adv</sup> modō? ganz früh gingst du weg zu wie in what at very first you went away to in what
[738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē <sup>Adv</sup> dīcīt, PräAkt ut <sup>Kon</sup> commeminit: PerAkt somnium nārrat <sup>PräAkt</sup> tibi. D <sup>Pr</sup> richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzählt er dir. rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.	
[739]	sed <sup>Kon</sup> mulier, postquam <sup>Kon</sup> experrēcta <sup>N</sup> PerPas ēs, PräAkt tē <sup>A</sup> Pr prōdigialī <sup>AdjD</sup> Jovī aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden but, after having been awakened you are, you to prodigies averting
[740]	aut <sup>Kon</sup> molā salsa <sup>AdjAbl</sup> hodiē <sup>Adv</sup> aut <sup>Kon</sup> tūre comprecātam <sup>A</sup> PerPas oportuit. <sup>PerAkt</sup> oder gesalzenem heute oder an gebetet habend es war nötig. or salted today or having prayed it was proper.
[741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae <sup>ij</sup> capitī tuō. AdjD Tuā <sup>AdjAbl</sup> istūc <sup>N</sup> Pr rēfert, PräAkt si <sup>Kon</sup> cūrāverīs. PerAkt Knj weh deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest. woe your. by your that matters, if you will have cared for.	
[742]	Iterum <sup>Adv</sup> jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> Pr in <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> Pr inclēmenter <sup>Adv</sup> dīcīt, PräAkt atque <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> Pr sine <sup>Prp</sup> malō. wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, und auch dies ohne again now this man against me harshly speaks, and that that without
[743] [AMPHITRUO DUX]: Tace <sup>PrälmvAkt</sup> tū <sup>N</sup> Pr tū <sup>N</sup> Pr dīcīt: PrälmvAkt egone <sup>NPT</sup> Pr abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> Pr abī <sup>PerAkt</sup> hinc <sup>Adv</sup> hodiē <sup>Adv</sup> schweig du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier heute be silent you. you say: I ? from you did I go away from here today bei at	
[744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis <sup>N</sup> Pr igitur <sup>Pt</sup> nisi <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> Pr nārrāvit <sup>PerAkt</sup> mī, D <sup>Pr</sup> illī <sup>D</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> fuerit <sup>PerAkt Knj</sup> proelium? wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei who therefore except you told to me, to him how it may have been	
[745] [AMPHITRUO DUX]: An <sup>Pt</sup> etiam <sup>Adv</sup> id <sup>A</sup> Pr tū <sup>N</sup> Pr scīs? PräAkt Quippe <sup>Pt</sup> qui <sup>N</sup> Pr ex <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> Pr audīvī, PerAkt ut <sup>Kon</sup> urbem oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass or also that you know? indeed who from you I heard, that maximam <sup>AdjASup</sup> größte greatest	
[746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs PlqKnjAkt rēgemque <sup>Kon</sup> Pterelam tūtē <sup>Adv</sup> occīderīs. PerKnjAkt erstürmt hättest du selbst getötet habest. you had stormed you yourself you may have killed.	
[747] [AMPHITRUO DUX]: Egone <sup>NPT</sup> Pr istūc <sup>A</sup> Pr dīxī? PerAkt Tūtē <sup>Adv</sup> istic <sup>Adv</sup> etiam <sup>Adv</sup> astante <sup>Abl</sup> PräAkt hōc <sup>Abl</sup> Pr Sōsiā. ich ? dies da sagte ich? said? selbst da, auch stehend with standing by diesem this	
[748]	Audīvistīn <sup>Pt</sup> PerAkt tū <sup>N</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr nārrāre PrälInfAkt haec <sup>A</sup> Pr hodiē? <sup>Adv</sup> Ubi <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> Pr gehört hast du ? du mich erzählen to relate dieses alles heute? wo ich have you heard ? you me these things today? where I audīverim? PerAkt Knj gehörten haben sollte ich? might have heard?

[749]	Hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogā. <sub>PrälmvAkt</sub> Mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> praesente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> numquam <sup>Adv</sup> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, <sub>PräAkt</sub> diese her frage. mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done ist, it is, quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sciam. <sub>PräKnjAkt</sub> was which wisse ich. I may know.
[750] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum <sup>AdjN</sup> quīn <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> adversus <sup>Prp</sup> dīcat. <sub>PräKnjAkt</sub> Sōsia, age <sub>PrälmvAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> wunderbar ja sogar dich you gegen against sage er. he may say. komm schon come on mich me hierher here strange indeed aspice. <sub>PrälmvAkt</sub> blicke. look.
[751] [SOSIA SERVUS]:	Spectō. <sub>PräAkt</sub> Vēra <sup>AdjA</sup> volo <sub>PräAkt</sub> loquī <sub>PrälnfPas</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōlō <sub>PräAkt</sub> assentārī <sub>PrälnfPas</sub> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> schau ich. Wahres will ich reden to speak dich, you, will ich nicht I do not want beifallen to flatter mir. to me. I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter me.
[752] [AMPHITRUO DUX]:	audīvistīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dīcere <sub>PrälnfAkt</sub> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> autumat? <sub>PräAkt</sub> gehört hast du ? du heute mich me jener sagen to say diese those things die which jene she behauptet? claims? have you heard ? you today me to her to say those things which she claims?
[753] [SOSIA SERVUS]:	Quaesō <sub>PräAkt</sub> edepol, i j num <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> etiam <sup>Adv</sup> īsānīs, <sub>PräAkt</sub> cum <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar also bist du verrückt, wenn wenn dies this mich me I ask by Pollux, whether you also are mad, when when dies this me interrogās, <sub>PräAkt</sub> fragst du, you question,
[754]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ipsum <sup>AdjN</sup> equidem <sup>Pt</sup> nunc <sup>Adv</sup> prīmum <sup>Adv</sup> istanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> cōspiciō <sub>PräAkt</sub> simul? <sup>Adv</sup> da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich zugleich? who myself indeed now first that woman with you I behold together?
[755] [AMPHITRUO DUX]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc, <sup>Adv</sup> mulier? audīn <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> illum? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vērō, <sup>Pt</sup> ac <sup>Kon</sup> falsum <sup>AdjA</sup> dīcere. <sub>PrälnfAkt</sub> was jetzt, now, hörst du ? do you hear ? jenen? him? ich doch, und Falsches something false sagen. what now, do you hear ? him? I indeed, and to say.
[756]	Neque <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> virō ipsi <sup>AdjD</sup> crēdis? <sub>PräAkt</sub> Eō <sup>Adv</sup> fit <sub>PräAkt</sub> quia <sup>Kon</sup> und nicht du jenem und nicht mir to me selbst himself glaubst du? daher for that reason geschieht it happens weil and not you to him nor to me yourself you believe? for that reason it happens because mir to me
[757] [ALCUMENA MATRONA]:	plūrimum <sup>AdvSup</sup> crēdō <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> sciō <sub>PräAkt</sub> istaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> am meisten most glaube ich I believe und weiß ich I know dieses da having been done demgemäß accordingly wie prōloquor. <sub>PräPas</sub> ich vortrage. I relate.
[758] [AMPHITRUO DUX]:	Tū <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> heri <sup>Adv</sup> advēnisce <sub>PerlnfAkt</sub> dīcis? <sub>PräAkt</sub> Tū <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> abiisse <sub>PerlnfAkt</sub> hodiē <sup>Adv</sup> du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du ? dich you weggegangen zu sein heute today do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed today hinc <sup>Adv</sup> negās? <sub>PräAkt</sub> von hier verneinst du? deny?
[759]	Negō <sub>PräAkt</sub> enim <sup>Pt</sup> vērō, <sup>Pt</sup> et <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advenīre <sub>PrälnfAkt</sub> nunc <sup>Adv</sup> prīmum <sup>Adv</sup> ajō <sub>PräAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen zu first sage ich zu dir I deny for indeed, and I me to arrive now I say to you domum.
[760] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō <sub>PräAkt</sub> etiamne <sup>AdvPt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> negābis, <sub>FulAkt</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auream <sup>AdjA</sup> pateram mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ich beschwöre, auch ? dieses this wirst du leugnen, dich goldene mir to me I beseech, also ? this you will deny, you will deny, golden to me
[761]	dedisse <sub>PerlnfAkt</sub> dōnō hodiē, <sup>Adv</sup> quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōnātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> esse <sub>InfAkt</sub> gegeben zu haben heute, mit der dich to that one having been presented zu sein to have given today, with which you to that one to be dīxerās? <sub>PlqAkt</sub> hastest gesagt? you had said?
[762] [AMPHITRUO DUX]:	Neque <sup>Kon</sup> edepol, i dedī <sub>PerAkt</sub> neque <sup>Kon</sup> dīxī; <sub>PerAkt</sub> vērum <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> animātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> fuī <sub>PerAkt</sub> weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so thus gestimmt war ich nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was

[763]	itaque <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> sum, <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> paterā dōnem. <sup>PräKnjAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	daher and so jetzt now bin, I am, so dass so that mit dieser with that dich you ich beschenke. I may give.
[764]	dīxit? <sub>PerAkt</sub> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> equidem <sup>Pt</sup> ex <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> audīvī <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> tuā <sup>AdjAbl</sup> accēpī <sub>PerAkt</sub> manū	hat gesagt? did say? ich I in der Tat indeed von out of dir you hörte ich I heard und and von out of deiner your empfing ich I received
[765] [ALCUMENA MATRONA]:	pateram. Mane, <sup>PrälmvAkt</sup> mane, <sup>PrälmvAkt</sup> obsecrō <sup>PräAkt</sup> tē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nimis <sup>Adv</sup> dēmīror, <sup>PräPas</sup> Sōsia,	pateram. Mane, halte ein, wait, ich beschwöre dich. zu sehr you. too much staune, I am amazed,
[766] [AMPHITRUO DUX]:	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dōnātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> esse <sup>InfAkt</sup> aureā <sup>AdjAbl</sup> paterā sciat, <sup>PräKnjAkt</sup>	wer who jene da those things dort there mich me having been presented beschenkt zu sein to be golden with a golden weiß er, he may know,
[767]	nisi <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> convēnistī <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> nārrāvistī <sub>PerAkt</sub> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnia. <sup>AdjA</sup>	wenn nicht unless du you so eben a little ago diese this woman hast du getroffen you met und and hast du erzählt you told dieses these things diesen these things alles. all.
[768] [SOSIA SERVUS]:	Neque <sup>Kon</sup> edepolīj ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīxī <sub>PerAkt</sub> neque <sup>Kon</sup> istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdī <sub>PerAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> tēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> simul. <sup>Adv</sup>	weder nor bei Pollux by Pollux ich I sagte ich said noch nor jene da that woman sah ich I saw nur unless mit dir with you gleichzeitig. together.
[769] [AMPHITRUO DUX]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sub>PräKnjAkt</sub> hominis? Vīn <sup>Pt</sup> prōferrī <sub>PräInfPas</sub> pateram? Prōferrī <sub>PräInfPas</sub>	was what dies this sei may it be willst du ? do you wish ? vorgebracht zu werden to be brought forth volo. <sub>PräAkt</sub> will ich. I wish.
[770] [ALCUMENA MATRONA]:	Fīat <sub>PräKnjAkt</sub> ī <sub>PrälmvAkt</sub> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Thessala, intus <sup>Adv</sup> pateram prōfertō <sub>FullmvAkt</sub> forās, <sup>Adv</sup>	es geschehe. let it be done. geh go du, you, drinnen inside trage heraus bring forth hinaus, outside,
[771]	quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> hodie <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> vir dōnāvit <sub>PerAkt</sub> mē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Sēcēde <sub>PrälmvAkt</sub> hūc <sup>Adv</sup> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Sōsia,	mit der with which heute today mein my hat beschenkt has presented mich. me. weiche zurück step aside hierher to here du, you,
[772] [AMPHITRUO DUX]:	enim <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> illud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> praeter <sup>Prp</sup> alia <sup>AdjA</sup> mīra <sup>AdjA</sup> mīror <sub>PräPas</sub> maximē <sup>AdvSup</sup>	nämlich for in der Tat indeed jenes that thing außer beyond andere other things wunderbare wonderful things wundere ich mich I am amazed am meisten, most,
[773]	sī <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> habet <sub>PräAkt</sub> illam. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> An <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> crēdis <sub>PräAkt</sub> id, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> cistellulā	wenn if diese she hat has jene that one. oder or auch also glaubst du you believe that thing, die who in in dieser this cistellulā
[774] [SOSIA SERVUS]:	tuō <sup>AdjAbl</sup> signō obsignāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> fertur? Salvum <sup>AdjN</sup> signum est? <sub>PräAkt</sub> īspice. <sub>PrälmvAkt</sub>	deinem with your versiegelt having been sealed wird getragen? it is reported? heil intact ist? is? sieh nach. inspect.
[775] [AMPHITRUO DUX]:	Rēctē, <sup>Adv</sup> ita <sup>Adv</sup> est <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> obsignāvī <sub>PerAkt</sub> Quaesō, <sub>PräAkt</sub> quī <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	richtig, rightly, so thus ist it is wie as habe ich versiegelt. I sealed. ich bitte, please, warum nicht why not du you jene da that woman jubēs <sub>PräAkt</sub> befiehlst du you order
[776] [SOSIA SERVUS]:	prō <sup>Prp</sup> cerritā <sup>AdjAbl</sup> circumferrī? <sub>PräInfPas</sub> Edepolīj qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> opus;	als as Verrückte crazy herumgetragen zu werden? to be carried around? bei Pollux by Pollux wie how durch die Tat in the doing ist there is
[777] [AMPHITRUO DUX]:	nam <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> edepolīj lāruārum plēnast. <sub>PräAkt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> verbīs opust? <sub>PräAkt</sub>	denn for dies this doch indeed bei Pollux by Pollux ist voll. full is. was what ist Bedarf? there is need?
[778] [ALCUMENA MATRONA]:	emīj tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> pateram, eccam. <sup>i</sup> Cedo <sub>PrälmvAkt</sub> mī. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Age <sub>PrälmvAkt</sub> aspice <sub>PrälmvAkt</sub> hūc <sup>Adv</sup>	da here you go for you sīs <sub>PräKnjAkt</sub> bitte please jetzt right now sieh da. look here. gib her hand over mir. to me. los come on sieh hin look hierher here

[779]	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> īfītiāre; PräInfPas quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup>	du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich I schon now hier here you who the things which having been done to deny; whom I now here convincam palam. <sup>Adv</sup> FūAkt werde überführen öffentlich. openly. I will convict.
[780]	estne <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patera, quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> donatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> illī? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Summe <sup>AdjV</sup>	ist ? dies mit der bist beschenkt jenem? höchster is ? this with which having been presented you are to that one? Juppiter,
[781] [AMPHITRUO DUX]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> videō? <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> east <sup>Adv</sup> <sub>PräAkt</sub> profectō <sup>Adv</sup> patera. periī, <sub>PerAkt</sub> Sōsia.	was ich sehe? <sup>?PraAkt</sup> dies ist in der Tat surely bin ich verloren, I am undone, what I see? this is surely I am undone,
[782] [SOSIA SERVUS]:	aut <sup>Kon</sup> poi <sup>ij</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> praestigiātrīx multō <sup>Adv</sup> mulier maxima <sup>AdjNSup</sup> est <sub>PräAkt</sub>	oder bei Pollux diese um viel größte ist or by Pollux this by much greatest is
[783]	aut <sup>Kon</sup> pateram hīc <sup>Adv</sup> inesse <sub>PräInfAkt</sub> oportet. <sub>PräAkt</sub> Agedum, ij exsolve <sub>PrälmvAkt</sub> cistulam.	oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne or here to be in it is proper. come then, unseal
[784]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exsolvam? <sub>PräKnjAkt</sub> obsignātast <sub>PräAkt</sub> rēctē, <sup>Adv</sup> rēs gesta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub>	warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden ist why I that one I will unseal? has been sealed rightly, having been done is bene: <sup>Adv</sup> gut: well:
[785]	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> peperistī <sub>PerAkt</sub> Amphitruōnem alium, AdjA alium <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> peperi <sub>PerAkt</sub> Sōsiam;	du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren have produced you have produced another, another I have produced
[786]	nunc <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> patera pateram peperit <sub>PerAkt</sub> omnēs <sup>AdjN</sup> congemināvimus. <sub>PerAkt</sub>	jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt. now if has produced, all we have doubled.
[787] [AMPHITRUO DUX]:	Certum <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> aperīre <sub>PräInfAkt</sub> atque <sup>Kon</sup> īspicere <sub>PräInfAkt</sub> Vide <sub>PrälmvAkt</sub> sīs <sub>PräKnjAkt</sub> signī quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sicher ist zu öffnen und zu besehen. sieh sieh bitte please was what certain it is to open and to inspect. look look please what what siet, sei, it may be,
[788] [SOSIA SERVUS]:	nē <sup>Kon</sup> posterius <sup>AdvKmp</sup> in <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> culpam cōferās. <sub>PräKnjAkt</sub> Aperi <sub>PrälmvAkt</sub> modo; <sup>Adv</sup>	nicht dass auf mich überträgst du. öffne open nur; only; lest later onto me you may lay. open only;
[789] [AMPHITRUO DUX]:	nam <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dēlīrantīs <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> facere <sub>PräInfAkt</sub> dictīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> postulat. <sub>PräAkt</sub>	denn dies doch uns irrend seind zu machen durch Worte fordert. for this indeed us of raving to make with words she demands.
[790] [ALCUMENA MATRONA]:	Unde <sup>Adv</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> est <sub>PräAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōnō	woher dies also zu besehen. von dir die mir to me whence this therefore now zu inspect. from you who to me data <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est? <sub>PräAkt</sub> ist? is?
[791] [AMPHITRUO DUX]:	Opus mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> exquīsītō. <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> Juppiter, prō <sup>Prp</sup> Juppiter.	mir ist dieses da erforscht. bei by to me is that thing with examination.
[792]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub> Hīc <sup>Adv</sup> patera nūlla <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> cistulāst. <sub>PräAkt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> audiō? <sub>PräAkt</sub>	was dir ist? hier keine in im Kästchen ist. was ich höre? what to you is? here no in the little chest is. I hear?
[793] [SOSIA SERVUS]:	Id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vērumst. <sub>PräAkt</sub> At <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> cruciātū jam <sup>Adv</sup> nisi <sup>Kon</sup> appāret, <sub>PräAkt</sub> tuō. <sup>AdjAbl</sup>	dies was wahr ist. aber mit schon, wenn nicht erscheint, deiner. that which is true. but with now, unless it appears, yours.
[794] [ALCUMENA MATRONA]:	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> appāret. <sub>PräAkt</sub> Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dedit? <sub>PerAkt</sub> Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogat. <sub>PräAkt</sub>	dies doch erscheint. wer also dir gab? der mich fragt. this indeed appears. who therefore now to you gave? he who me asks.
[795] [SOSIA SERVUS]:	Mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> captās, <sub>PräAkt</sub> quia <sup>Kon</sup> tūtē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ab <sup>Prp</sup> nāvī clanculum <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> aliā <sup>AdjAbl</sup> viā	mich fängst du, weil du selbst vom heimlich hierher anderem me you try to catch, because you yourself from secretly hither by another

[796]	praecucurristī, <sub>PerAkt</sub> bist vorausgelaufen, you ran ahead,	atque <sup>Kon</sup> und and	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	pateram	tūtē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du selbst you yourself	exēmisti <sub>PerAkt</sub> hast herausgenommen you took out	atque <sup>Kon</sup> und and	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sie her
[797]	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dieser to this woman	dedistī, <sub>PerAkt</sub> gabst du, you gave,	post <sup>Prp</sup> nach after	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieser this one	rūrsum <sup>Adv</sup> wieder again	obsignāsti <sub>PerAkt</sub> hast versiegelt you sealed	clanculum. <sup>Adv</sup> heimlich. secretly.	
[798] [AMPHITRUO DUX]:	Ei <sup>ij</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> weh ah for me,	jam <sup>Adv</sup> schon now	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	quoque <sup>Pt</sup> auch also	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieses of this	adjuvās <sub>PrAkt</sub> hilfst du you help	īnsāniā?	
[799]	āīn <sup>Pt</sup> sagst du so ? do you say ?	heri <sup>Adv</sup> gestern yesterday	nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wir we	advēnisse <sub>PerInfAkt</sub> angekommen zu sein to have arrived	hūc? <sup>Adv</sup> hierher? hither?	Ājō, <sub>PrAkt</sub> ich sage, I say,	adveniēnsque <sup>NKon</sup> ankommend und arriving and	īlicō <sup>Adv</sup> sofort immediately
[800] [ALCUMENA MATRONA]:	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	salūtāvistī, <sub>PerAkt</sub> grüßtest du, you greeted,	et <sup>Kon</sup> und and	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich you,	tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich, and	ōsculum <sub>PerAkt</sub> brachte ich I brought	tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir. to you.	
[801] [SOSIA SERVUS]:	Jam <sup>Adv</sup> schon now	illud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jenes that	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	placet <sub>PrAkt</sub> gefällt pleases	prīncipium <sub>PrAkt</sub> über about	dē <sup>Prp</sup> ōsculō.	Perge <sub>PrälmvAkt</sub> fahre fort go on	exsequī. <sub>InfPas</sub> aus zuführen. to carry out.
[802] [ALCUMENA MATRONA]:	Lāvistī, <sub>PerAkt</sub> badetest du. you bathed.	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after	lāvī? <sub>PerAkt</sub> badete ich? I bathed?	Accubuistī, <sub>PerAkt</sub> lagst du. you reclined.	Eugae <sup>ij</sup> bravo bravo	optimē. <sub>AdvSup</sub> sehr gut. very well.	
[803] [SOSIA SERVUS]:	nunc <sup>Adv</sup> nun now	exquīre. <sub>PrälmvAkt</sub> erkundige dich. inquire.	Nē <sup>Kon</sup> nicht do not	interpellā. <sub>PrälmvAkt</sub> unterbrich. interrupt.	perge <sub>PrälmvAkt</sub> fahre fort go on	porrō <sup>Adv</sup> weiter further	dīcere. <sub>PräInfAkt</sub> zu sagen. to say.	
[804] [ALCUMENA MATRONA]:	Cēna <sub>PerPas</sub> aufgetragen worden having been set	apposita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ist; <sub>PrAkt</sub>	est; <sub>PrAkt</sub> aīst;	cēnāvistī <sub>PerAkt</sub> aīstest du you dined	mēcum, <sub>AblPrp</sub> mit mir, with me,	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	accubuī <sub>PerAkt</sub> lag ich reclined	simul. <sub>Adv</sub> gleichzeitig. together.
[805] [AMPHITRUO DUX]:	In <sup>Prp</sup> in the same	eōdem <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> dem selben the same	lectō? In <sup>Prp</sup> in the same	eōdem. <sub>Pr</sub> weh, ah, not	Ei, <sup>ij</sup> nōn <sup>Pt</sup> nicht gefällt pleases	placet <sub>PrAkt</sub> convīvium.		
[806]	Sine <sub>PrälmvAkt</sub> laß allow	modo <sup>Adv</sup> nur only	argūmenta <sub>PrAkt</sub> sage er.	dīcat. <sub>PrKnjAkt</sub> he may say.	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after	cēnāvimus? <sub>PerAkt</sub> aīsen wir? we dined?	
[807] [ALCUMENA MATRONA]:	Tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	dormītāre <sub>PräInfAkt</sub> zu schlafen to doze	aibās; <sub>ImpAkt</sub> sagtest du; you were saying;	mēnsa	ablāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> weggetragen worden having been carried off	est, <sub>PräAkt</sub> ist, is,	cubitum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> zum Schlafen to bed	
	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	abiimus. <sub>PerAkt</sub> gingen wir weg. we went away.						
[808] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi <sup>Adv</sup> wo where	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	cubuistī? <sub>PerAkt</sub> lagst du? you lay?	In <sup>Prp</sup> in the same	eōdem <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> dem selben the same	lectō tēcum <sup>AblPrp</sup> mit dir with you	ūnā <sup>Adv</sup> zusammen together	in <sup>Prp</sup> in in
[809]	Perdidistī, <sub>PerAkt</sub> hast du verloren. you have ruined.	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	est? <sub>PrAkt</sub> ist?	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies she	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	modo <sup>Adv</sup> soeben just	ad <sup>Prp</sup> zu to
[810] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	jam <sup>Adv</sup> schon, now,	amābō? <sub>Fu1Akt</sub> bitte? <sub>AdjN</sub>	Nē <sup>Kon</sup> nicht do not	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rede an me	appellā, <sub>PrälmvAkt</sub> mich. address.	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you
	Perī <sub>PerAkt</sub> bin ich verloren I am undone	miser, Elender, wretched,					est? <sub>PrAkt</sub> ist?	
[811] [AMPHITRUO DUX]:	quia <sup>Kon</sup> weil because	pudīctiae	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieser of this	vitium	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> bei mir me	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	absente <sup>Abl</sup> <sub>PrAkt</sub> abwesend absent	additum. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> hinzugefügt worden. added.
[812] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō <sub>PräAkt</sub> ich beschwöre I beseech	ēcastor, <sup>ij</sup> bei Castor, by Castor,	cūr <sup>Adv</sup> warum why	istūc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses da, meinem	mī <sup>AdjD</sup> my	vir, ex <sup>Prp</sup> von from	tēd <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> dir you	audiō? <sub>PräAkt</sub> höre ich? I hear?
[813] [AMPHITRUO DUX]:	Vir ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich dein your	tuus <sup>AdjN</sup> se i <b>ch</b> ? may I be?	sim? <sub>PräKnjAkt</sub> nē <sup>Kon</sup> nicht do not	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nenn an me	appellā, <sub>PrälmvAkt</sub> mich. address,	falsa, <sub>AdjV</sub> Falsche, false woman,	falsō <sup>AdjAbl</sup> falschem with false	nōmine.
[814] [SOSIA SERVUS]:	Haeret <sub>PräAkt</sub> hängt fest sticks	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese this	rēs, sī <sup>Kon</sup> wenn if	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese this	jam <sup>Adv</sup> schon now	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> geworden having been made	est <sub>PräAkt</sub> ist is
								ex <sup>Prp</sup> aus out of

- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcī<sub>PerAkt</sub> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcantur<sub>PräKnjPas</sub> mihi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 was what ich I tat ich, did, weswegen by which dieses da wegen because of Gesagtes said things mögen gesagt werden may be said mir? to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēdictās<sub>PrAkt</sub> facta tua,<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quaeris<sub>PrAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dēlīquerīs<sub>PerKnjAkt</sub>  
 du selbst verkündest you declare deine, your, from mir me fragst du you ask was what verfehltest du. you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēlīquī<sub>PerAkt</sub> sī<sub>Kon</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum, <sub>PrAkt</sub> tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub>  
 was what ich I dir to you I have done wrong, wenn, if, to whom verheiratet married bin ich, I am, mit dir with you  
 fui?<sub>PerAkt</sub> war ich?  
 I was?
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tū<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> fuerīs?<sub>PerKnjAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illāc<sup>Adv</sup> impudente<sup>AdjAbl</sup> audācius?<sub>AdvKmp</sub>  
 du ? mit mir with me seiest gewesen? you may have been? was what auf jene Weise that way unverschämter shameless kühner? more boldly?
- [819] saltem,<sup>Pt</sup> tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sub>Kon</sub> pudōris egeās,<sub>PräKnjAkt</sub> sūmās<sub>PräKnjAkt</sub> mūtuum.<sub>AdjA</sub>  
 wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, you may lack, nehmest du you may take geborgt es.  
 at least, you yourself if you may, as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facinus, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> īnsimulās,<sub>PräAkt</sub> nostrō<sup>AdjD</sup> generī nōn<sup>Pt</sup> deceit.<sub>PrAkt</sub>  
 dieses da that was which du you beschuldigst, you charge, unserem to our nicht not ziemt.  
 that you which you you charge, you are blamed.
- [821] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sub>Kon</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudicitiā captās,<sub>PräAkt</sub> capere<sub>PräInfAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> potēs.<sub>PrAkt</sub>  
 du wenn mich me stellst du nach, you try to entrap, zu fassen to catch nicht not kannst du.  
 you if me you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō<sup>Prp</sup> dī immortālēs, <sup>AdjV</sup> cognōscin<sup>Pt</sup><sub>PrAkt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> saltem,<sup>Pt</sup> Sōsia?  
 o unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens,  
 by immortal, do you recognize ? you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum.<sup>Adv</sup> Cēnāvīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī in<sup>Prp</sup> portū Persicō?<sub>AdjAbl</sub>  
 beinahe. aß ich ? ich gestern im im im persischen?  
 almost. did I dine ? I yesterday in in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assunt<sub>PrAkt</sub> testēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam<sub>PräKnjAkt</sub>  
 mir auch sind da die jenes was ich I sage ich  
 to me also sind da die jenes was ich I may say  
 mögen zustimmen. they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō<sub>PrAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negōtī dīcam,<sub>PräKnjAkt</sub> nisi<sub>Kon</sub> sī<sub>Kon</sub> quispiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PrAkt</sub>  
 ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer someone ist is  
 I do not know what that I may say, unless if someone is
- [826] Amphitruō alias,<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absenti<sup>D</sup><sub>PrAkt</sub> tamen<sup>Pt</sup>  
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesend absent dennoch however  
 another, who by chance you from here
- [827] tuam<sup>AdjA</sup> rem cūret<sub>PräKnjAkt</sub> tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> absente<sup>Abl</sup><sub>PrAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> mūnus fungātur<sub>PräKnjPas</sub> tūum.<sub>AdjA</sub>  
 deine möge besorgen he may care for dich und abwesend being absent hier verrichte er he may perform dein.  
 your he may care for you and here
- [828] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> subditīvō<sup>AdjAbl</sup> Sōsīā mīrum<sup>AdjN</sup> nimist,<sub>PrAkt</sub>  
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam allzu sehr ist,  
 for when about that substitute strange too much it is,
- [829] certē<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōne jam<sup>Adv</sup> alterum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> est<sub>PrAkt</sub> magis.<sub>AdvKmp</sub>  
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames ist mehr.  
 certainly about that now another wonder is more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestrīgiātor hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> frūstrātūr<sub>PräPas</sub> mulierem.  
 irgendeiner diese täuscht someone unknown this deceives
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per<sup>Prp</sup> suprēmī<sup>AdjG</sup> rēgis rēnum jūrō<sub>PrAkt</sub> et<sup>Kon</sup> mātrem familiās  
 bei des höchsten schwöre ich und  
 by of highest I swear and
- [832] Jūnōnem, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verērī<sub>PräInfPas</sub> et<sup>Kon</sup> metuere<sub>PräInfAkt</sub> est<sub>PrAkt</sub> pār<sup>AdjN</sup> maximē,<sub>AdvSup</sub>  
 die zu scheuen und zu fürchten ist gleich am meisten,  
 whom to revere and to fear is equal most,
- [833] ut<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> extrā<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālis nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> corpus corpore  
 dass mir außer einen dich niemand to me beyond one you no one

[834]	contigit, <sub>PerAkt</sub> quō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> impudīcam <sup>AdjA</sup> faceret. <sub>ImpKnjAkt</sub> Vēra <sup>AdjN</sup> istaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> velim. <sub>PräKnjAkt</sub>	berührte, has touched, by which mich me unkeusch unchaste machen würde. Wahres true things dieses da möchte ich. I would wish.
[835]	Vēra <sup>AdjA</sup> dīcō, <sub>PräAkt</sub> sed <sup>Kon</sup> nēquīquam, <sup>Adv</sup> quoniam <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> vīs <sub>PräAkt</sub> crēdere. <sub>PräInfAkt</sub>	Wahres true things sage ich, I say, aber but vergeblich, in vain, weil since nicht not willst du you wish zu glauben. to believe.
[836] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier ēs, <sub>PräAkt</sub> audāctēr <sup>Adv</sup> jūrās. <sub>PräAkt</sub> Quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> dēlīquit, <sub>PerAkt</sub> decēt <sub>PräAkt</sub>	Mulier bist du, you are, kühn boldly schwörst du. you swear. die who nicht not fehlte, has done wrong, ziemt it befits
[837] [ALCUMENA MATRONA]:	audācem <sup>AdjA</sup> esse, <sub>InfAkt</sub> cōfidentēr <sup>Adv</sup> prō <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> prōtervē <sup>Adv</sup> loquī. <sub>InfPas</sub>	zu sein, to be, zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently zu reden. to speak.
[838] [AMPHITRUO DUX]:	Satis <sup>Adv</sup> audāctēr. <sub>Adv</sub> Ut <sup>Kon</sup> pudīcam <sup>AdjA</sup> decēt. <sub>PräAkt</sub> Enīm <sup>Pt</sup> verbīs probās. <sub>PräAkt</sub>	ziemlich enough kühn. bold wie as Keusche chaste ziemt. it befits. denn indeed beweist du. you prove.
[839] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōtem dūcō <sub>PräAkt</sub> esse, <sub>InfAkt</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōs dīcitur, <sub>PräPas</sub>	nicht not ich I jene that mir for me halte ich zu sein, to be, die which genannt wird, is called,
[840]	sondern <sup>Kon</sup> pudīcitiam et <sup>Kon</sup> pudōrem et <sup>Kon</sup> sēdātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> cupīdinem,	but und und beruhigte settled down
[841]	deum metum, parentum amōrem et <sup>Kon</sup> cognātum concordiam,	und and
[842]	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mōrigera <sup>AdjN</sup> atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> mūnifica <sup>AdjN</sup> sim <sub>PräKnjAkt</sub> bonīs, <sup>AdjD</sup> prōsim <sub>PräKnjAkt</sub>	dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohlätig generous I may be sei ich den Guten, to the good, nütze ich I may benefit
	probīs. <sub>AdjD</sub> den Tüchtigen. the upright.	
[843] [SOSIA SERVUS]:	Ne <sup>Pt</sup> ista <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> edepol, ij si <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vēra <sup>AdjA</sup> loquitur, <sub>PräPas</sub> examussim <sup>Adv</sup> est <sub>PräAkt</sub>	doch nicht indeed jene that woman bei Pollux, wenn if diese she Wahres true things spricht, speaks, genau exactly ist is die Beste. best.
[844] [AMPHITRUO DUX]:	Dēlēnītus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum <sub>PräAkt</sub> profectō <sup>Adv</sup> ita, <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sim <sub>PräKnjAkt</sub> nesciam. <sub>PräKnjAkt</sub>	verlockt worden having been charmed bin I am in der Tat indeed so, so, dass that mich me wer who sei I may be weiß nicht. I may not know.
[845] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō ēs <sub>PräAkt</sub> profectō, <sup>Adv</sup> cave <sub>PrälmvAkt</sub> sīs <sub>PräKnjAkt</sub> nē <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ūsū perduīs: <sub>PräAkt</sub>	bist you are in der Tat, indeed, hüte dich beware bitte please dass nicht lest du you dich yourself zugrunde richte: you may ruin:
[846]	ita <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> hominēs immūtantur, <sub>PräPas</sub> postquam <sup>Kon</sup> peregrē <sup>Adv</sup> advēnimus. <sub>PerAkt</sub>	so thus jetzt now werden verändert, are changed, nachdem after when auswärts abroad sind angekommen. we arrived.
[847] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier, istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem inquisītam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> certum <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> nōn <sup>Pt</sup> āmittere. <sub>InfAkt</sub>	jene da that un untersucht having been investigated fest certain ist is nicht not aufzugeben. to lose.
[848] [ALCUMENA MATRONA]:	Edepol ij mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> libente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> faciēs. <sub>Fu1Akt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ais? <sub>PräAkt</sub> respondē <sub>PrälmvAkt</sub> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	bei Pollux mich by Pollux willig willing wirst tun. you will do. was what sagst? do you say? antworte answer mir, to me,
[849] [AMPHITRUO DUX]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> addūcō <sub>PräAkt</sub> tuum <sup>AdjA</sup> cognātum hūc <sup>Adv</sup> ā <sup>Prp</sup> nāvī Naucratēm,	was what wenn if führe ich her deinen your hierher from von
[850]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mēcūm <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> ūnā <sup>Adv</sup> vectust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ūnā <sup>Adv</sup> nāvī, atque <sup>Kon</sup> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> dēnegat <sub>PräAkt</sub>	der who mit mir with me zusammen together mit gefahren ist has traveled zusammen together und and dieser he wenn if leugnet denies
[851]	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dīcis, <sub>PräAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aequum <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> fierī? <sub>InfPas</sub>	Taten deeds die which du you getan deeds sagst, you say, was what for you angemessen fair ist is zu geschehen? to be done?
[852]	numquid <sup>Pt</sup> causam dīcis, <sub>PräAkt</sub> quīn <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hōc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> multēm <sub>PräKnjAkt</sub> mātrimōiō?	etwa by any chance nennst, you plead, dass ich nicht that not dich you hierfür with this bestrafte I may fine

- [853] [ALCUMENA MATRONA]: *Sī<sup>Kon</sup> dēlīquī<sup>PerAkt</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> causa est.<sup>PräAkt</sup> Convenit<sup>PräAkt</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia,*  
wenn habe ich gefehlt, kein ist. es ist abgemacht. du, if I have offended, no is. is. it is agreed. you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: *dūc<sup>PrälmvAkt</sup> hōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intrō.<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> nāvī mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> addūcam<sup>Fu1Akt</sup> Naucratem.*  
fühere diese hinein. ich hierher vom mit mir werde her führen lead these indoors. I from with me I will bring
- [855] [SOSIA SERVUS]: *Nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> praeter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō est.<sup>PräAkt</sup> dīc<sup>PrälmvAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vērum<sup>AdjA</sup> sēriō:<sup>Adv</sup>*  
jetzt doch außer uns ist. sage mir Wahres ernsthaft: now indeed except us is. say to me truth seriously:
- [856] *ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alias<sup>AdjN</sup> Sōsia intust,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> similis<sup>AdjN</sup> siet?<sup>PräKnjAkt</sup>*  
irgend wer anderer drinnen ist, der meiner ähnlich siet?  
is anyone other is inside, who of me similar may be?
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: *Abin<sup>PrälmvAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dignus<sup>AdjN</sup> dominō servus? Abeō,<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> jubēs.<sup>PräAkt</sup>*  
geh fort von hier von mir würdig gehe ich, wenn befehlst.  
be off ? hence from me worthy I go away, if you order.
- [858] *Nimis<sup>Adv</sup> ēcastor<sup>ij</sup> facinus mīrūm<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> collibitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> siet<sup>PräKnjAkt</sup>*  
allzu bei Castor seltsam ist, dass beliebt gewesen sei  
too by Castor strange is, to him having been pleasing may be
- [859] *meō<sup>AdjD</sup> virō sic<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īnsimulāre<sup>InfAkt</sup> falsō<sup>AdjAbl</sup> facinus tam<sup>Adv</sup> malum.<sup>AdjN</sup>*  
meinem so mich anzuklagen falsch so schlimm.  
to my thus me to accuse falsely so evil.
- [860] *quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est.<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> Naucratē cognātō<sup>AdjAbl</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cognōscam<sup>Fu1Akt</sup> meō.<sup>AdjAbl</sup>*  
was auch immer ist, schon von dem Verwandten dies werde erfahren  
whatever is, now from kinsman that I will learn meinem my.

## Akt III

### Szene iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: *Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> servus Sōsia*  
ich bin jener dem to whom ist  
I am that to whom is
- [862] *īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Mercurius qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit.<sup>PräAkt</sup> quandō<sup>Adv</sup> commodumst.<sup>PräAkt</sup>*  
derselbe der wird, wenn passend ist,  
the same who becomes, when it is convenient,
- [863] *in<sup>Prp</sup> superiōre<sup>AdjAbl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitō<sup>PräAkt</sup> cēnāculō,*  
in dem oberen wo ich wohne  
in upper who I dwell
- [864] *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> interdum<sup>Adv</sup> fiō<sup>PräPas</sup> Juppiter, quandō<sup>Adv</sup> libet;<sup>PräAkt</sup>*  
der bisweilen werde wenn es beliebt;  
who sometimes I become when it pleases;
- [865] *hūc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> exemplō<sup>Adv</sup> adventum apportō<sup>PräAkt</sup> īlicō<sup>Adv</sup>*  
hierher aber sobald sofort bringe,  
hither but now when immediately I bring, gleich on the spot
- [866] *Amphitruō fiō<sup>PräPas</sup> et<sup>Kon</sup> vestītum immūtō<sup>PräAkt</sup> meum.<sup>AdjA</sup>*  
werde und verändere mein.  
I become and I alter my.
- [867] *nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> honōris vestri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> veniō<sup>PräAkt</sup> grātiā,<sup>Prp</sup>*  
jetzt hierher der Euren um willen,  
now hither of you! I come for the sake of,
- [868] *nē<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> incōhātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> trānsigam<sup>PräKnjAkt</sup> cōmoediam;*  
damit nicht diese angefangen wordene durch führe  
lest this having been begun I may complete
- [869] *simul<sup>Adv</sup> Alcumēnae, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vir īnsontem<sup>AdjA</sup> probrit*  
zugleich die unschuldig  
at the same time whom innocent
- [870] *Amphitruō accūsat,<sup>PräAkt</sup> vēnī<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> auxilium feram:<sup>PräKnjAkt</sup>*  
anklagt, kam ich damit ich bringe:  
accuses, I came so that I may bring:
- [871] *nam<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> culpa, quod<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contrāixerim<sup>PerKnjAkt</sup>*  
denn meine culpa, dass ich selbst auf mich gezogen habe,  
for my sei because I myself I may have contracted,

[872]	<i>si</i> <sup>Kon</sup> <i>id</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>Alcumēnae</i> <i>innocenti</i> <sup>AdjD</sup> <i>expetat</i> <sub>PräKnjAkt</sub> wenn dies unschuldigen fordert. if that innocent he may demand.
[873]	<i>nunc</i> <sup>Adv</sup> <i>Amphitruōnem</i> <i>mēmet</i> , <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>occēpi</i> <sub>PerAkt</sub> <i>semel</i> , <sup>Adv</sup> jetzt mich selbst, wie begonnen habe ich einmal, now myself, as I began once,
[874]	<i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>assimulābō</i> , <sub>Fu1Akt</sub> <i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>hōrum</i> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <i>familiam</i> zu sein werde mich angleichen, und in dieser to be I will make like, and into of these
[875]	<i>frūstrātiōnem</i> <i>hodiē</i> <sup>Adv</sup> <i>iniciam</i> <sub>Fu1Akt</sub> <i>maximam;</i> <sup>AdjASup</sup> heute werde hineinwerfen sehr groß; today I will throw in very great;
[876]	<i>post</i> <sup>Adv</sup> <i>igitur</i> <sup>Pt</sup> <i>dēmum</i> <sup>Adv</sup> <i>faciam</i> <sub>Fu1Akt</sub> <i>rēs fiat</i> <sub>PräKnjPas</sub> <i>palam</i> <sup>Adv</sup> danach also endlich werde machen werde offenkundig afterwards therefore now at last I will make may become openly
[877]	<i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>Alcumēnae</i> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>tempore</i> <i>auxilium</i> <i>feram</i> <sub>Fu1Akt</sub> und zur werden bringen and in I will bring
[878]	<i>faciamque</i> <sup>Kon</sup> <i>Fu1Akt</i> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>ūno</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>fētū</i> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>quod</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>gravida</i> <sup>AdjN</sup> <i>est</i> <sub>PräAkt</sub> <i>virō</i> und werde machen dass mit einem und was schwanger ist she is I will make and so that with one and what pregnant she is
[879]	<i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>quod</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>gravidast</i> <sub>PräAkt</sub> <i>pariat</i> <sub>PräKnjAkt</sub> <i>sine</i> <sup>Prp</sup> <i>dolōribus.</i> und von mir daß schwanger ist gebäre ohne and me that she is pregnant she may bear without
[880]	<i>Mercurium</i> <i>jussī</i> <sub>PerAkt</sub> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>continuō</i> <sup>Adv</sup> <i>cōsequī</i> <sub>InfPas</sub> befahl ich mich sofort immediately zu folgen, I ordered me immediately to follow,
[881]	<i>si</i> <sup>Kon</sup> <i>quid</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>vellem</i> <sub>ImpKnjAkt</sub> <i>imperāre</i> <sub>InfAkt</sub> <i>nunc</i> <sup>Adv</sup> <i>hanc</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>alloquar.</i> <sub>PräKnjPas</sub> wenn etwas wollte ich zu befehlen. jetzt diese alloquar. if anything I might wish to order. now this woman rede ich an. I will address.

## Szene III.II

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Dūrāre</i> <sub>InfAkt</sub> <i>nequeō</i> <sub>PräAkt</sub> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>aedibus.</i> <i>ita</i> <sup>Adv</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>probrī</i> , aushalten ich kann nicht im so mich to endure I cannot in thus me
[883]	<i>stuprī</i> , <i>dēdecoris</i> <i>ā</i> <sup>Prp</sup> <i>virō</i> <i>argūtam</i> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <i>meō!</i> <sup>AdjAbl</sup> von angeklagt wordene meinem! by having been accused my!
[884]	<i>ea</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>quae</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>sunt</i> <sub>PräAkt</sub> <i>facta</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>īfēcta</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>rē</i> <i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>clāmitat</i> , <sub>PräAkt</sub> jene die sind getan un getan zu sein schreit er, those things which are having been done done to be he proclaims loudly,
[885]	<i>quae</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>neque</i> <sup>Kon</sup> <i>sunt</i> <sub>PräAkt</sub> <i>facta</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>neque</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>mē</i> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <i>admisī</i> <sub>PerAkt</sub> die und nicht sind getan und nicht ich an onto mir zuglassen habe which nor are having been done nor I on me I have admitted
	<i>arguit;</i> <sub>PräAkt</sub> klagt er an; he accuses;
[886]	<i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>id</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>sūsque</i> <sup>Adv</sup> <i>dēque</i> <sup>Adv</sup> <i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>habitūram</i> <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> <i>putat.</i> <sub>PräAkt</sub> und dies mich auf und ab zu sein halten werdende meint er. and that me upwards downwards to be about to hold he thinks.
[887]	<i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>edepolij</i> <i>faciam</i> , <sub>PräKnjAkt</sub> <i>neque</i> <sup>Kon</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>perpetiar</i> <sub>PräKnjPas</sub> <i>probrī</i> nicht bei Pollux werde ich tun, und mich dulde ich not by Pollux I will do, nor me I will endure
[888]	<i>falsō</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>īnsimulātam</i> , <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <i>quīn</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>illum</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>aut</i> <sup>Kon</sup> <i>dēseram</i> <sub>Fu1Akt</sub> falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen falsely having been accused, that not I him or I will desert
[889]	<i>aut</i> <sup>Kon</sup> <i>satis</i> <sup>Adv</sup> <i>faciat</i> <sub>PräKnjAkt</sub> <i>mī</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>ille</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>adjūret</i> <sub>PräKnjAkt</sub> <i>īnsuper</i> , <sup>Adv</sup> oder genug mache mir jener eidlich beschwöre überdies, or enough he may do to me that man and he may swear besides, to be unwilling sein Gesagtes welches gegen mich unschuldig to be unwilling to be said things which against me innocent
[890]	<i>nōlle</i> <sub>PrälnfAkt</sub> <i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>dicta</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>quaē</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>īnsontem</i> <sup>AdjA</sup> <i>prōtulit.</i> <sub>PerAkt</sub> nicht wollen sein Gesagtes welches gegen mich vorbrachte. to be unwilling to be said things which against me he brought forth.

[891] [IUPPITER DEUS]:	Faciundum <sup>N</sup> zu machen to be done	Fu1PasGdv ist is	est <sup>PräAkt</sup> mir for me	mī <sup>D</sup> dieses, that thing,	illud, <sup>N</sup> zu werden to be done	fieri <sup>PräInfPas</sup> was which	quod <sup>N</sup> jene da that woman	illaec <sup>N</sup> fordert, demands,	PräAkt demands,
[892]	sī <sup>Kon</sup> wenn if	mē <sup>A</sup> mich me	illam <sup>A</sup> jene that woman	amantem <sup>A</sup> liebend loving	PräAkt zu to	ad <sup>Ppr</sup> sich selbst herself	sēsē <sup>A</sup> mich bemühe I may strive	studeam <sup>PräKnjAkt</sup> auf zunehmen, to receive,	recipere, <sup>PräInfAkt</sup>
[893]	quando <sup>Kon</sup> da since	ego <sup>N</sup> ich I	quod <sup>A</sup> was what	fēcī <sup>PerAkt</sup> tat, I did,	id <sup>N</sup> dies that	factum <sup>N</sup> Getane thing done	Amphitruōni <sup>D</sup> dem Amphitruo to Amphitruo	offuit <sup>PerAkt</sup> geschadet hat has harmed	
[894]	atque <sup>Kon</sup> und and	illi <sup>D</sup> jenem to him	dūdum <sup>Adv</sup> vorhin a while ago	meus <sup>AdjN</sup> mein my					
[895]	īnsontī <sup>AdjD</sup> dem Unschuldigen to the innocent	exhibuit, <sup>PerAkt</sup> bereitete, he presented,	nunc <sup>Adv</sup> nun now	autem <sup>Pt</sup> aber but now	īnsontī <sup>AdjD</sup> dem Unschuldigen to the innocent	mihi <sup>D</sup> mir to me			
[896]	illīus <sup>G</sup> dessen of that one	īra <sup>Pr</sup> gegen against	hanc <sup>A</sup> diese this woman	et <sup>Kon</sup> und and	male <sup>Adv</sup> übēl badly	dicta <sup>N</sup> Gesagtes things said	expetent, <sup>Fu1Akt</sup> werden treffen. will pursue.		
[897] [ALCUMENA MATRONA]:	Sed <sup>Kon</sup> aber but	eccum <sup>ij</sup> sieh da look him	videō <sup>PräAkt</sup> sehe ich I see	qui <sup>N</sup> der who	mē <sup>A</sup> mich me	miseram <sup>AdjA</sup> Elende wretched	arguit <sup>PräAkt</sup> anklagt accuses		
[898]	stuprī, dēdecoris.	Tē <sup>A</sup> mit dir you	volō, <sup>PräAkt</sup> will ich, I want,	uxor, reden.	colloquī <sup>PräInfPas</sup> to speak.				
[899] [IUPPITER DEUS]:	quō <sup>Adv</sup> wohin where	tē <sup>A</sup> dich you	āvertisti? <sup>PerAkt</sup> abgewandt hast? you have turned away?	Ita <sup>Adv</sup> so thus	ingenī <sup>ingenium</sup> meumst. <sup>AdjN</sup>				PräAkt mein ist: is mine:
[900] [ALCUMENA MATRONA]:	inimīcōs <sup>Adv</sup> immer always	semper <sup>Adv</sup> hassend having hated	ōsa <sup>N</sup> hassend	sum <sup>PräAkt</sup> bin	optuērier. <sup>PerKnjPas</sup> angeschaut habe.				
[901] [IUPPITER DEUS]:	Heia <sup>ij</sup> hei da hey	autem <sup>Pt</sup> aber but now	inimīcōs? <sup>PräAkt</sup>	Sic <sup>Adv</sup> so thus	est <sup>PräAkt</sup> ist, it is,	vēra <sup>AdjA</sup> Wahres true things	praedicō; <sup>PräAkt</sup> behaupte ich; I declare;		
[902] [ALCUMENA MATRONA]:	nisi <sup>Kon</sup> wenn nicht unless	etiam <sup>Adv</sup> auch also	hoc <sup>A</sup> dies this	falsō <sup>AdjAbl</sup> fälschlich falsely	dīcī <sup>PräInfPas</sup> gesagt werden to be said	īnsimulātūrus <sup>N</sup> anzeigen werdend about to accuse	ēs. <sup>Fu1Akt</sup> bist.	ēs. <sup>PräAkt</sup> you are.	
[903] [IUPPITER DEUS]:	Nimis <sup>Adv</sup> zu sehr too much	īrācunda <sup>AdjN</sup> zornig irascible	ēs. <sup>PräAkt</sup> bist. you are.	Potin <sup>Pt</sup> kannst du ? are you able ?	ut <sup>Kon</sup> dass that	abstineās <sup>PräKnjAkt</sup> fernhaltest you may hold back			
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	nam <sup>Kon</sup> denn indeed	certō <sup>Adv</sup> gewiss, surely,	sī <sup>Kon</sup> wenn if	sīs <sup>PräKnjAkt</sup> seiest du you may be	sānus <sup>AdjN</sup> gesund sane	aut <sup>Kon</sup> oder or	sapiās <sup>PräKnjAkt</sup> vernünftig seiest you may be wise	satis, <sup>Adv</sup> genug, enough,	
[905]	quam <sup>Adv</sup> als whom	tū <sup>N</sup> du	impudīcam <sup>AdjA</sup> unkeusche unchaste	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	arbitrē <sup>PräKnjPas</sup> meinst du you may judge	et <sup>Kon</sup> und and	praedicēs, <sup>PräKnjAkt</sup> behauptest, you may proclaim,		
[906]	cum <sup>Prp</sup> mit with	eā <sup>Abl</sup> ihr da her	tū <sup>N</sup> du	sermōnem <sup>AdjA</sup> weder nor	jocō <sup>Kon</sup> noch nor	nec <sup>Kon</sup> im Ernst in earnest	sēriō <sup>Adv</sup>		
[907]	tibi <sup>D</sup> für dich for yourself	habeās, <sup>PräKnjAkt</sup> behalten sollest, you may have,	nisi <sup>Kon</sup> außer wenn unless	sīs <sup>PräKnjAkt</sup> du seiest you may be	stultior <sup>AdjNKmp</sup> törichter stupider		stultissimō. <sup>AdjAbISup</sup> als dem törichtesten. than the stupidest.		
[908] [IUPPITER DEUS]:	Sī <sup>Kon</sup> wenn if	dīxī, <sup>PerAkt</sup> ich gesagt habe, I said,	nihilō magis <sup>AdvKmp</sup> mehr	ēs, <sup>PräAkt</sup> bist, you are,	neque <sup>Kon</sup> und nicht and not	ego <sup>N</sup> ich I	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	arbitror, <sup>PräPas</sup> meine ich, I judge,	
[909]	et <sup>Kon</sup> und and	id <sup>A</sup> deshalb that	hūc <sup>Adv</sup> hierher to here	rēvertī <sup>PerPas</sup> zurückgekehrt bin I returned	utī <sup>Kon</sup> damit so that	mē <sup>A</sup> mich myself	pūrgārem <sup>ImpKnjAkt</sup> reinigen würde I might clear	tibi. <sup>D</sup> vor dir. to you.	
[910]	nam <sup>Kon</sup> denn indeed	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	quicquam <sup>N</sup> irgend etwas anything	meō <sup>AdjAbl</sup> meinem to my	animō <sup>AdjA</sup> war has been	fuit <sup>PerAkt</sup> schmerzlicher, more troubled,	aegrius, <sup>AdjNKmp</sup>		
[911]	quam <sup>Adv</sup> als than	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	audīvī <sup>PerAkt</sup> ich hörte I heard	tēd <sup>A</sup> dich you	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	īrātam <sup>AdjA</sup> zornige angry	mihi. <sup>D</sup> mir. at me.		

[912]	cūr <sup>Adv</sup> dixistī? <sup>PerAkt</sup> inquiēs. <sup>Fu1Akt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> expediam <sup>Fu1Akt</sup> tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir. why you said? you will say. I will explain to you.
[913]	nōn <sup>Pt</sup> edepolij quo <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> impudīcam <sup>AdjA</sup> crēderem; <sup>ImpKnjAkt</sup> nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich; not by Pollux that you to be unchaste I might believe;
[914]	vērum <sup>Kon</sup> periclitātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum <sup>PräAkt</sup> animum tuum, <sup>AdjA</sup> sondern erprob habend bin ich deinen, but having tested I have been your,
[915]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facerēs <sup>ImpKnjAkt</sup> et <sup>Kon</sup> quo <sup>Adv</sup> pactō id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ferre <sup>PräInfAkt</sup> indūcerēs. <sup>ImpKnjAkt</sup> was du tun würdest und auf welche dies zu ertragen du würdest bringen. what you might do and in what that to bear you might bring yourself.
[916]	equidem <sup>Pt</sup> jocō illa <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīixeram <sup>PlqAkt</sup> dūdum <sup>Adv</sup> tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in der Tat jene hatte ich gesagt vorhin dir, indeed those things I had said a while ago to you,
[917]	rīdiculī causā. <sup>Prp</sup> vel <sup>Kon</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogātō <sup>Fu1ImvAkt</sup> Sōsiam. wegen. oder auch diesen frage du ask
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn <sup>Pt</sup> hūc <sup>Adv</sup> addūcis <sup>PräAkt</sup> meum <sup>AdjA</sup> cognātum Naucratem, warum denn nicht hierher führst du meinen my
[919]	testem quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> adductūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> dīxerās. <sup>PlqAkt</sup> den whom soeben du herzuführen werdend hastest gesagt, whom a while ago you about to bring you had said,
[920]	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> nōn <sup>Pt</sup> vēnisse? <sup>PerInfAkt</sup> Si <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dictum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> per <sup>Prp</sup> jocum, dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch you hither not to have come? if anything having been said is by
[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn <sup>Pt</sup> aequum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sēriō <sup>Adv</sup> praevertier. <sup>PräInfPas</sup> nicht angemessen ist dies dir ernstlich voruziehen. not fair it is that you seriously to take precedence.
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sciō <sup>PräAkt</sup> quam <sup>Adv</sup> doluerit <sup>PerKnjAkt</sup> cordī meō. <sup>AdjD</sup> ich ihn weiß wie sehr gelitten habe meinem. my.
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per <sup>Prp</sup> dexteram <sup>AdjA</sup> tuam <sup>AdjA</sup> tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Alcumēna, ōrō <sup>PräAkt</sup> obsecrō <sup>PräAkt</sup> bei die rechte deine dich, bitte ich beschwöre ich, by right hand your you, I beg I beseech,
[924]	dā <sup>PräImvAkt</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> veniam, ignōsce, <sup>PräImvAkt</sup> īrāta <sup>AdjN</sup> nē <sup>Kon</sup> siēs. <sup>PräKnjAkt</sup> gib mir diese verzeihe, zornig nicht seiest du. give to me this forgive, angry lest you may be.
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcī <sup>PerAkt</sup> verba virtūte irrita, <sup>AdjA</sup> ich dieses da machte ich wirkungslos; void; those things I made
[926]	nunc, <sup>Adv</sup> quandō <sup>Kon</sup> factis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> impudīcīs <sup>AdjAbl</sup> abstinī, <sup>PerAkt</sup> nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich, now, since by deeds me unchaste I abstained,
[927]	ab <sup>Prp</sup> impudīcīs <sup>AdjAbl</sup> dictis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> āvertī <sup>PräInfPas</sup> volō. <sup>PräAkt</sup> von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich. from unchaste words said to turn away I wish.
[928]	valeās, <sup>PräKnjAkt</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> habeās <sup>PräKnjAkt</sup> rēs tuās, <sup>AdjA</sup> reddās <sup>PräKnjAkt</sup> meās. <sup>AdjA</sup> lebe wohl für dich behalte sollst deine, gib zurück sollst meine. you may fare well, for yourself you may keep your, you may give back mine.
[929]	juben <sup>PräAkt</sup> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> īre <sup>PräInfAkt</sup> comitēs? Sānan <sup>AdjN</sup> ēs? <sup>PräAkt</sup> Si <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> jubēs, <sup>PräAkt</sup> befiehlst du mir zu gehen gesund bist du ?? wenn nicht befeiehlst du, do you order ? for me to go sane are you? if not you order,
[930]	ībō <sup>Fu1Akt</sup> egomet, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> comitem mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Pudicitiam dūixerō. <sup>Fu2Akt</sup> ich werde gehen ich selbst; mir geführt haben werde. I will go I myself; for me I will have led.
[931] [IUPPITER DEUS]:	Manē <sup>PräImvAkt</sup> arbitrātū tuō <sup>AdjAbl</sup> jūs jūrandūm <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> dabō, <sup>Fu1Akt</sup> halte ein. deinem zu schwören seiend werde ich geben, stay. your to be sworn I will give,

[932]	<i>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meam<sup>AdjA</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> uxōrem arbitrārier.<sup>PräInfPas</sup></i> mich meine keusche zu sein zu halten. me my chaste to be I may judge.
[933]	<i>id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallō<sup>PräAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> summe<sup>AdjV</sup> Juppiter,</i> dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster that I if I deceive, then you, highest
[934]	<i>quaesō<sup>PräAkt</sup> Amphitruōnī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> īrātūs<sup>AdjN</sup> siēs.<sup>PräKnjAkt</sup></i> ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du. I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
[935] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Ā, ij propitius<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> potius.<sup>Adv</sup> Cōnfidō<sup>PräAkt</sup> fore; <sup>FulInfAkt</sup></i> ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde; ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
[936] [IUPPITER DEUS]:	<i>nam<sup>Kon</sup> jūs jūrandūm<sup>N</sup><sub>FulPasGdv</sub> vērum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversum<sup>Prp</sup> dedī.<sup>PerAkt</sup></i> denn zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich. for indeed to be sworn true you toward I gave.
[937]	<i>jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> īrāta<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs?<sup>PräAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup> sum.<sup>PräAkt</sup> Bene<sup>Adv</sup> facis.<sup>PräAkt</sup></i> schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du. already now angry not are you? not I am. well you do.
[938]	<i>nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hominūm aetāte multa<sup>AdjN</sup> īveniunt<sup>PräAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī:</i> denn im vieles geschehen modī: for indeed in many things happen dieser of this
[939]	<i>capiunt<sup>PräAkt</sup> voluptātēs, capiunt<sup>PräAkt</sup> rūrsum<sup>Adv</sup> miseriās;</i> nehmen nehmen wieder they take they take again
[940]	<i>īrae interveniunt,<sup>PräAkt</sup> redeunt<sup>PräAkt</sup> rūrsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> grātiām.</i> treten dazwischen, kehren zurück wieder in they intervene, they return again into
[941]	<i>vērum<sup>Kon</sup> īrae si<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> īveniunt<sup>PräAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī</i> aber wenn welche zufällig eintreten modī: but if any by chance they happen dieser of this
[942]	<i>inter<sup>Prp</sup> eōs,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rūrsum<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> reventum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> grātiām est,<sup>PräAkt</sup></i> zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist, between them, again if a return into has been,
[943]	<i>bis<sup>Adv</sup> tanto<sup>AdjAbl</sup> amīcī sunt<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> prius.<sup>Adv</sup></i> doppelt um so viel sind zwischen sich quam Kon prius. twice by so much are between themselves als früher. before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Prīmū<sup>Adv</sup> cāvisse<sup>PerInfAkt</sup> oportuit<sup>PerAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> dicerēs.<sup>ImpKnjAkt</sup></i> zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest, first to have been careful it was proper lest you might say,
[945]	<i>vērum<sup>Kon</sup> eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pūrgās<sup>PräAkt</sup> mī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> patiunda<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> sunt.<sup>PräAkt</sup></i> aber dieselben wenn ebenso rechtfertigst mir, zu erduldende sind. but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
[946] [IUPPITER DEUS]:	<i>Jube<sup>PrälmvAkt</sup> vērō<sup>Pt</sup> vāsa pūra<sup>AdjA</sup> adōrnārī<sup>PrälmvPas</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub></i> befiehl doch reine vorzubereitet zu werden mihi, order indeed pure to be prepared for me,
[947]	<i>ut<sup>Kon</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> legiōnem vōta vōvī,<sup>PerAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> domum</i> damit die bei ich gelobt habe, wenn so that which things at I vowed, if
[948]	<i>rediissem<sup>PlqAktKnj</sup> salvus,<sup>AdjN</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exsolvam<sup>FulAkt</sup> omnia.<sup>AdjA</sup></i> ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle. I had returned safe, those things I will discharge all.
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cūrābō.<sup>FulAkt</sup> īvocātē<sup>PrälmvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> Sōsiām;</i> ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher I that thing will care for. call out hither
[950] [IUPPITER DEUS]:	<i>gubernātōrem qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> meā<sup>AdjAbl</sup> nāvī fuit<sup>PerAkt</sup></i> der in meinem ist gewesen who in my was
[951]	<i>Blepharōnem arcessat<sup>PräKnjAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōbīscum<sup>AblPrp</sup> prandeat.<sup>PräKnjAkt</sup></i> möge holen, der mit uns möge mittagessen. let him summon, who with us may dine.
[952]	<i>is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> imprānsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> laute<sup>Adv</sup> lūdificābitur.<sup>FulPas</sup></i> jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden, he indeed unfed sumptuously he will be mocked,

- [953]            cum<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnem collō hinc<sup>Adv</sup> obstrictō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> traham.<sub>Fu1Akt</sub>  
                  während ich von hier fest gebunden having been bound ziehen werde.  
                  when I from here having been bound drag.
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlus<sup>AdjN</sup> sēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> sēcrētō<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
                  wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe.  
                  strange what alone with himself secretly that man he may do.
- [955]            atque<sup>Kon</sup> aperiuntur<sub>PräPas</sub> aedēs. exit<sub>PräAkt</sub> Sōsia.  
                  und werden geöffnet geht hinaus goes out  
                  and are opened goes out
- ## Szene lii.iii
- [956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus est,<sub>PräAkt</sub> imperā,<sub>PrälmvAkt</sub> imperium exseuar.<sub>PräKnjPas</sub>  
                  bin da. wenn etwas ist, befehl, order, werde ausführen.  
                  I am present. if anything is, I may carry out.
- [957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē<sup>AdvSup</sup> advenīs. Jam<sup>Adv</sup> pāx est<sub>PräAkt</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> duōs?<sup>AdjA</sup>  
                  sehr gut kommst du an. schon ist zwischen euch beiden?  
                  very well you arrive. now is between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tranquillōs<sup>AdjA</sup> videō,<sub>PräAkt</sub> gaudeō<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> volup<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
                  denn weil euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist mir.  
                  for because you calm I see, I rejoice and a pleasure is to me.
- [959]            atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> servum pār<sup>AdjN</sup> vidētur<sub>PräPas</sub> frūgi<sup>Adj</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Instituere:<sub>InfAkt</sub>  
                  und so ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten:  
                  and thus equal seems of frugal himself to set up:
- [960]            proinde<sup>Adv</sup> erī ut<sup>Kon</sup> sint,<sub>PräKnjAkt</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> item<sup>Adv</sup> sit;<sub>PräKnjAkt</sub> vultū comparet:<sub>PräKnjAkt</sub>  
                  demgemäß wie seien er selbst ebenso sei; aus möge vergleichen:  
                  accordingly as they may be, himself likewise he may be; from he may compare:
- [961]            trīstis<sup>AdjN</sup> sit,<sub>PräKnjAkt</sub> si<sup>Kon</sup> erī sint<sub>PräKnjAkt</sub> trīstēs;<sup>AdjN</sup> hilarus<sup>AdjN</sup> sit,<sub>PräKnjAkt</sub> si<sup>Kon</sup> gaudeant.<sub>PräKnjAkt</sub>  
                  traurig sei, wenn seien traurige; heiter sei, wenn sich freuen.  
                  sad he may be, if they may be sad; cheerful he may be, if they may rejoice.
- [962]            sed<sup>Kon</sup> age<sub>PrälmvAkt</sub> respondē:<sub>PrälmvAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rediistis<sub>PerAkt</sub> in<sup>Prp</sup> concordiam?  
                  aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in  
                  but come on answer: now you have returned into
- [963] [IUPPITER DEUS]: Dērīdēs,<sub>PräAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs<sub>PräAkt</sub> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxisse<sub>PerInfAkt</sub> per<sup>Prp</sup> jocum.  
                  du spottest, da du weißt dieses vorhin a little ago mich gesagt zu haben durch  
                  you mock, who you know these things a little ago me to have said through
- [964] [SOSIA SERVUS]: An<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jocō dīxitī?<sub>PerAkt</sub> equidem<sup>Pt</sup> sēriō<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> vērō<sup>Adv</sup> ratus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
                  etwa dies hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.  
                  whether that you said? indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: Habū<sub>PerAkt</sub> expūrigātiōnem; facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pāx est.<sub>PräAkt</sub> Optumē<sup>AdvSup</sup> est.<sub>PräAkt</sub>  
                  hatte gemacht bestens ist. very well ist. is.  
                  I had having been made
- [966]            Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem dīvīnam<sup>AdjA</sup> intus<sup>Adv</sup> faciam,<sub>Fu1Akt</sub> vōta quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt.<sub>PräAkt</sub> Cēseō.<sub>PräAkt</sub>  
                  ich göttliche innen werde machen, die sind. ich meine.  
                  divine inside I will do, which are. I think.
- [967]            Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gubernātōrem ā<sup>Prp</sup> nāvī hūc<sup>Adv</sup> ēvocā<sub>PrälmvAkt</sub> verbīs meīs<sup>AdjAbl</sup>  
                  du von hierher rufe heraus meinen my  
                  you from hither call out
- [968]            Blepharōnem, utī<sup>Kon</sup> rē dīvīnā<sup>AdjAbl</sup> factā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> prandeat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
                  damit göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.  
                  so that divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: Jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> erō<sub>Fu1Akt</sub> cum<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> cēnsēbis<sub>Fu1Akt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Āctūtūm<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup>  
                  schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher  
                  now here I will be, when there you will think to be me. at once hither  
                  redī.<sub>PrälmvAkt</sub> komm zurück. return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid<sup>Pt</sup> vīs<sub>PräAkt</sub> quīn<sup>Kon</sup> abeam<sub>PräKnjAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> intrō,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> appārentur<sub>PräKnjPas</sub>  
                  etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit bereit gestellt werden  
                  anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that they may be prepared  
                  quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> opust?<sub>PräAkt</sub> denen Bedarf ist? for which there is need?

[971] [IUPPITER DEUS]:	<i>ī</i>	PrälmvAkt	sānē <sup>Adv</sup>	et <sup>Kon</sup>	quantum <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	potest <sup>PräAkt</sup>	parāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	fac <sup>PrälmvAkt</sup>	sint <sup>PräKnjAkt</sup>	omnia. <sup>AdjN</sup>
	geh go		gewiss, surely,	und	so weit wie as much as	es kann it can	bereit prepared	mach make	seien they may be	alles. all.
[972] [ALCUMENA MATRONA]:	Quī <sup>Pt</sup>	venīs <sup>PräAkt</sup>	quandoō <sup>Adv</sup>	vīs <sup>PräAkt</sup>	intrō? <sup>Adv</sup>	faxo <sup>Fu1Akt</sup>	hau <sup>Pt</sup>	quicquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
	warum nicht why not	kommst du you come	wenn when	du willst you wish	hinein? inside?	werde machen I will see to it	keineswegs not	irgend etwas anything		
	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	morae.	there may be							
[973] [IUPPITER DEUS]:	Rēctē <sup>Adv</sup>	loquere <sup>PrälmvPas</sup>	et <sup>Kon</sup>	proinde <sup>Adv</sup>	dīligentem <sup>AdjA</sup>	ut <sup>Kon</sup>	uxōrem <sup>PräAkt</sup>	decet.		
	richtig rightly	sprich speak	und and	demgemäß accordingly	sorgfältige diligent	wie as			ziemt. it befits.	
[974]	jam <sup>Adv</sup>	hīscē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ambō, <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	servus <sup>PräAkt</sup>	era, <sup>PräAkt</sup>	frūstrā <sup>Adv</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	duo, <sup>AdjN</sup>	
	schon now	diese hier these here	beide, both,	und and	und and	vergebens in vain	in vain	sind are	zwei, two,	
[975]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Amphitruōnem <sup>PräKnjPas</sup>	rentur <sup>PräKnjPas</sup>	esse: <sup>InfAkt</sup>	errant <sup>PräAkt</sup>	probē. <sup>Adv</sup>			
	die who	mich me		meinen they think	zu sein: to be:	irren they err	gründlich. thoroughly.			
[976]	nunc <sup>Adv</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	divīne <sup>AdjV</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	fac <sup>PrälmvAkt</sup>	assīs <sup>PräKnjAkt</sup>	Sōsia,			
	jetzt now	du you	Göttlicher divine one	hierher hither	mach see to it	sei zugegen that you may be present				
[977]	audīs <sup>PräAkt</sup>	quaē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dīcō, <sup>PräAkt</sup>	tametsī <sup>Kon</sup>	praesēns <sup>AdjN</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	adēs, <sup>PräAkt</sup>			
	hörst you hear	was which things	ich sage, I say,	obwohl although	anwesend present	nicht not	bist du, you are here,			
[978]	fac <sup>PrälmvAkt</sup>	Amphitruōnem <sup>PräAkt</sup>	advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ab <sup>Prp</sup>	aedibus <sup>PräAkt</sup>					
	mach see to it		ankommend arriving	von from						
[979]	ut <sup>Kon</sup>	abigās; <sup>PräKnjAkt</sup>		quōvīs <sup>AdjAbl</sup>		pactō <sup>PräAkt</sup>	fac <sup>PrälmvAkt</sup>	commentus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sīs, <sup>PräKnjAkt</sup>	
	dass so that	abweist; you may drive off;		auf welche Weise auch immer by whatever		mach see to it	ausgedacht habend having devised		seiest. you may be.	
[980]	volo <sup>PräAkt</sup>	dēlūdī <sup>Infpas</sup>	illunc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dum <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	ūsūrāriā <sup>AdjAbl</sup>			
	ich will I want	täuschen zu to be deceived	jenen da, that one,	während while	mit with	dieser this	leihweise on loan			
[981]	uxōre <sup>PräAkt</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mōrigerō. <sup>PräAkt</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cūrāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sint <sup>PräKnjAkt</sup>			
	jetzt now	mir to me	gehorche ich. I comply.	dieses these things	besorgt having been cared for		seien may be			
[982]	fac <sup>PrälmvAkt</sup>	sīs, <sup>PräKnjAkt</sup>	proinde <sup>Adv</sup>	adeō <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	velle <sup>InfAkt</sup>	mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	intellegis, <sup>PräAkt</sup>		
	mach see to it	sei du, please,	demgemäß accordingly	geradezu indeed	wie as	wollen to want	mir me	verstehst, you understand,		
[983]	atque <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ministrēs <sup>PräKnjAkt</sup>	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	sacrificem. <sup>PräKnjAkt</sup>			
	und and	dass that	dienen mögest you may serve	mir, to me,	mir for me	wenn when	ich opfere. I may sacrifice.			

## Szene iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite <sup>PrälmvAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	abscēdite <sup>PrälmvAkt</sup>	omnēs, <sup>AdjN</sup>	dē <sup>Prp</sup>	viā	dēcēdite, <sup>PrälmvAkt</sup>			
	weichert make way	und and	entfernet euch depart	alle, all,	von from		trittet weg, go off,			
[985]	nec <sup>Pt</sup>	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	jam <sup>Adv</sup>	tam <sup>Adv</sup>	audāx <sup>AdjN</sup>	fuāt <sup>PräKnjAkt</sup>	homo, <sup>PräAkt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	obviam <sup>Adv</sup>	
	und nicht nor	irgendjemand anyone	schon now	so so	kūhn bold	sei may be	der who	entgegen in the way		
	obsistat <sup>PräKnjAkt</sup>	mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	sich widersetze may block	mir. for me.						
[986]	nam <sup>Kon</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	hercle <sup>ij</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	minus <sup>AdvKmp</sup>	liceat <sup>PräKnjAkt</sup>	deō	minitārier <sup>PrälmvPas</sup>	
	denn for	mir to me	doch indeed	bei Herkules by Hercules	warum how	weniger less	sei erlaubt it may be permitted	zu drohen to threaten		
[987]	populō, <sup>PräAkt</sup>	ni <sup>Kon</sup>	dēcēdat <sup>PräKnjAkt</sup>	mīhī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	quam <sup>Kon</sup>	servolō <sup>PräAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	cōmoediīs?		
	wenn nicht unless	weiche er he may depart	from me,	mir,	als		in	in		
[988]	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nāvem <sup>AdjA</sup>	nūntiāt <sup>PräAkt</sup>	aut <sup>Kon</sup>	īrāti <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub>		adventum	senis:		
	jener that man	heil safe	meldet announces	oder or	des zornigen of the angry					

[989]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PräAkt</sub> Jovī dictō audiēns, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferō. <sub>PräAkt</sub>	ich bin gehorched, seinem jetzt hierher mich bringe.	I am obeying, of him now hither me bring.
[990]	quam <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> rem mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> magis <sup>AdvKmp</sup> pār <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> viā dēcēdere <sub>PräInfAkt</sub> et <sup>Kon</sup>	weshalb wegen mir mehr angemessen ist zu weichen und	for which on account of to me more proper is to step aside and
	concēdere. <sub>PräInfAkt</sub>	nachzugeben.	to give way.
[991]	pater vocat <sub>PräAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sequor, <sub>PräPas</sub> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dictō imperiō sum <sub>PräAkt</sub> audiēns; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ruft mich, ihm folge, seinem bin gehorched;	calls me, him I follow, of him I am obeying;
[992]	ut <sup>Kon</sup> filium bonum <sup>AdjA</sup> patrī esse <sub>PräInfAkt</sub> oportet, <sub>PräAkt</sub> itidem <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PräAkt</sub> patrī.	wie guten zu sein sich gehört, ebenso ich bin	as good to be it is proper, likewise I I am
[993]	amanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> supparasītor, hortor, <sub>PräPas</sub> astō, <sub>PräAkt</sub> admoneō <sub>PräAkt</sub> gaudeo <sub>PräAkt</sub>	dem Liebenden ermahne ich, stehe ich bei, erinnere ich,	to the lover I encourage, I stand by, I remind,
[994]	sī <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patrī volup <sup>AdjN</sup> est, <sub>PräAkt</sub> voluptās ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> multō <sup>AdjAbl</sup> maximast. <sub>AdjNSup</sub>	wenn etwas angenehm ist, diese mir um viel am größten ist.	if anything pleasant is, that to me by much is greatest.
[995]	amat: <sub>PräAkt</sub> sapit; <sub>PräAkt</sub> rēctē <sup>Adv</sup> facit, <sub>PräAkt</sub> animō quandō <sup>Kon</sup> obsequitur <sub>PräPas</sub> suō, <sub>AdjD</sub>	er liebt: ist klug; richtig tut er, wenn gehorcht er seinem,	he loves: is wise; rightly he does, when he complies his own,
[996]	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnīs <sup>AdjN</sup> hominēs facere <sub>PräInfAkt</sub> oportet, <sub>PräAkt</sub> dum <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modō <sup>Adv</sup> fiat <sub>PräKnjAkt</sub>	was alle zu tun man muss, dum solange dies nur geschehe	what all to do it is proper, provided that that only it may be done
	bonō. <sub>AdjAbl</sub>	zum Guten.	with good.
[997]	nunc <sup>Adv</sup> Amphitruōnem vult <sub>PräAkt</sub> dēlūdī <sub>PräInfPas</sub> meus <sup>AdjN</sup> pater: faxō <sub>Fu1Akt</sub> probē <sup>Adv</sup>	jetzt will getäuscht werden mein werde ich machen gründlich	now he wants to be deceived my I will see to it properly
[998]	jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur, <sub>PräPas</sub> spectātōrēs, vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> īspectantibus. <sub>Abl</sub>	schon dieser wird getäuscht, euch zuschauend.	now this man will be deceived, by you watching.
[999]	capiam <sub>Fu1Akt</sub> corōnam mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> caput, assimulābō <sub>Fu1Akt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sub>PräInfAkt</sub> ēbrium; <sup>AdjA</sup>	werde nehmen mir auf werde vortäuschen mich zu sein betrunken;	I will take for me onto I will pretend me to be drunk;
[1000]	atque <sup>Kon</sup> illūc <sup>Adv</sup> sūrsum <sup>Adv</sup> ēscenderō: <sub>Fu1Akt</sub> inde <sup>Adv</sup> optumē <sup>AdvSup</sup> aspellam <sub>Fu1Akt</sub> virum	und dorthin hinauf werde hinaufsteigen: von dort am besten werde wegstoßen	and to there up I will have climbed up: from there very well I will drive off
[1001]	dē <sup>Prp</sup> superō, cum <sup>Kon</sup> hūc <sup>Adv</sup> accesserit, <sub>Fu2Akt</sub> faciam <sub>Fu1Akt</sub> ut <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> madidus <sup>AdjN</sup>	von sobald angekommen sein wird; werde ich machen dass sei triefend	from when hierher he will have approached; I may make that he may be soaked
	sōbrius. <sub>AdjN</sub>	nüchtern.	sober.
[1002]	deinde <sup>Adv</sup> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> sufferet <sub>PräKnjAkt</sub> suus <sup>AdjN</sup> servus poenās Sōsia:	danach jenem sofort werde erdulden sein	then for that man immediately he will suffer his own
[1003]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcissee <sub>PerInfAkt</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodie <sup>Adv</sup> arguet, <sub>Fu1Akt</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fēcerō <sub>Fu2Akt</sub>	ihn gemacht haben jener heute wird beschuldigen was ich getan haben werde	him to have done he today will accuse the things which I will have done
	hīc <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā? <sub>AdjAbl</sub>	hier. was mir?	here. what to me?
[1004]	meō <sup>AdjAbl</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequumst <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> mōrigerum <sup>AdjA</sup> patrī, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> studiō servīre <sub>PräInfAkt</sub>	für mich mich angemessen ist gehorsam seinem zu dienen	for my me it is fair obedient of him to serve
	addecet. <sub>PräAkt</sub>	ziemt.	it is fitting.

[1005]	sed <sup>Kon</sup> eccum <sup>ij</sup> Amphitruōnem, advenit; <sub>PräAkt</sub> jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur <sub>PräPas</sub> probē <sup>Adv</sup>
	aber sieh da kommt an; schon jener hier wird getäuscht gründlich,
	but look him arrives; now that man here will be deceived properly,
[1006]	siquidem <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vultis <sub>PräAkt</sub> auscultando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> operam dare. <sub>PräInfAkt</sub>
	wenn freilich ihr wollt durchs Zuhören zu geben.
	if indeed you wish by listening to give.
[1007]	ībō <sub>Fu1Akt</sub> intrō <sup>Adv</sup> īrnātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> capiam <sub>Fu1Akt</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtīs <sup>AdjN</sup> decet; <sub>PräAkt</sub>
	werde gehen hinein, Ausstattung werde nehmen welche geeignet ziemt;
	I will go inside, outfit I will take which sufficiently it befits;
[1008]	dein <sup>Adv</sup> sursum <sup>Adv</sup> ascēdam <sub>Fu1Akt</sub> in <sup>Prp</sup> tēctūm, ut <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup> prohibeam. <sub>PräKnjAkt</sub>
	danach hinauf werde steigen auf damit jenen von hier fernhalte ich.
	then up I will go up onto so that him from here I may prevent.

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratēm quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> convenīre <sub>PräInfAkt</sub> volūi, <sub>PerAkt</sub> in <sup>Prp</sup> nāvī nōn <sup>Pt</sup> erat, <sub>ImpAkt</sub>
	den ich zu treffen wollte ich, auf nicht war,
	whom to meet I wanted, on not was,
[1010]	neque <sup>Kon</sup> domī <sup>Adv</sup> neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> urbe inveniō <sub>PräAkt</sub> quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīderit. <sub>PerKnjAkt</sub>
	und nicht zu Hause und nicht in finde ich irgendjemanden der jenen gesehen habe.
	nor at home nor in I find anyone who him may have seen.
[1011]	nam <sup>Kon</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> plateās perreptāvī, <sub>PerAkt</sub> gymnasia et <sup>Kon</sup> myropōlia;
	denn alle bin abgegangen, und und
	for all I crept through, and and
[1012]	apud <sup>Prp</sup> emporium atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> macellō, in <sup>Prp</sup> palaestrā atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> forō,
	bei und in in und in und in
	at and in from and and in in
[1013]	in <sup>Prp</sup> medicīnīs, in <sup>Prp</sup> tōnstrīnīs, apud <sup>Prp</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> aedīs sacrās <sup>AdjA</sup>
	in in bei allen heiligen
	in in at all sacred
[1014]	sum <sub>PräAkt</sub> dēfessus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quaeritandō: <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> nusquam <sup>Adv</sup> inveniō <sub>PräAkt</sub> Naucratēm.
	I am erschöpft durch das Suchen: nirgends finde ich Naucratēm.
	worn out by searching: nowhere I find Naucratēm.
[1015]	nunc <sup>Adv</sup> domūm <sup>Adv</sup> ībō <sub>Fu1Akt</sub> atque <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> uxōrē hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem pergām <sub>PräKnjAkt</sub> exquīrere, <sub>PräInfAkt</sub>
	jetzt heim werde gehen und von diese werde fortfahren zu erfragen,
	now homeward I will go and from this I may proceed to inquire out,
[1016]	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuerit <sub>PerKnjAkt</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> propter <sup>Prp</sup> corpus suūm <sup>AdjA</sup> stuprī complēverit. <sub>PerKnjAkt</sub>
	wer gewesen sei den wegen ihren begangen haben soll.
	who may have been whom on account of his own he may have accomplished.
[1017]	nam <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quaestīōnem inquīsītam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> hodiē <sup>Adv</sup> ämittere, <sub>PräInfAkt</sub>
	denn mich, eher jene ermittelt having been examined heute aufzugeben,
	for me, rather than that this today to let go,
[1018]	mortuum <sup>AdjA</sup> satiust. <sub>AdvKmp</sub> sed <sup>Kon</sup> aedīs occlūsērunt. <sub>PerAkt</sub> eugepae, <sup>ij</sup>
	als Toter besser ist. aber haben geschlossen. bravo,
	dead is preferable. but they have shut. bravo,
[1019]	pariter <sup>Adv</sup> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fit <sub>PräAkt</sub> atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> alia <sup>AdjN</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt. <sub>PräAkt</sub> feriam <sub>Fu1Akt</sub>
	gleichermaßen dies geschieht und wie andere getan ist. werden ich schlagen
	equally this happens and as other things done are. I will strike
	forīs. draußen. at the door.
[1020]	aperite <sub>PrälmvAkt</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> heus, <sup>ij</sup> ecquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub> ecquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aperit <sub>PräAkt</sub> östūm?
	öffnet dies. he, irgendwer hier ist? ist? irgendwer dies öffnet
	open this. hey, anyone? here is? anyone? this opens

### Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> forēs est? <sub>PräAkt</sub> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum. <sub>PräAkt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> 'ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum? <sub>PräAkt</sub> Ita <sup>Adv</sup> loquor. <sub>PräPas</sub>
	wer an ist? ich bin. was 'ich bin? so rede ich.
	who at is? I am. what 'I am? thus I speak.
	Tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Juppiter dir to you

[1022]	dīque <sup>Kon</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> īrāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> certō <sup>Adv</sup> sunt <sup>,PräAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sīc <sup>Adv</sup> frangās <sup>PräKnjAkt</sup> forēs. alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du you may break
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō <sup>Adv</sup> modō? Eō <sup>Adv</sup> modō, ut <sup>Kon</sup> profectō <sup>Adv</sup> vīvās <sup>PräKnjAkt</sup> aetātem miser. <sup>AdjN</sup> auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely du lebst you may live Elender. wretch.
[1024]	Sōsia. Ita, <sup>Adv</sup> sum <sup>PräAkt</sup> Sōsia, nisi <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>PräInfAkt</sup> oblītum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> existimās <sup>PräAkt</sup> ja, indeed, bin I am es sei denn unless mich me zu sein to be vergessen habend having forgotten meinst du. you consider.
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> vīs? <sup>PräAkt</sup> Scelestē, AdjV at <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> velim, <sup>PräKnjAkt</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was what jetzt now willst du? do you want? Schuft, scoundrel, aber but auch also was what ich möchtest, I may wish, dies that du you mich me rogās? <sup>PräAkt</sup> fragst? ask?
[1026]	Ita, <sup>Adv</sup> rogō <sup>PräAkt</sup> paene <sup>Adv</sup> effrēgisti <sup>PerAkt</sup> fatue, <sup>AdjV</sup> foribus cardinēs. so, yes, ich bitte. I ask. fast du hast zerbrochen, you broke open, Dummkopf, fool,
[1027]	an <sup>Kon</sup> foris <sup>Adv</sup> cēnsēbās <sup>ImpAkt</sup> nōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> pūblicitus <sup>Adv</sup> praebērier? <sup>InfPas</sup> oder or vor der Tür meintest du you supposed uns for us öffentlich publicly bereitgestellt zu werden? it might be provided?
[1028]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aspectās, <sup>PräAkt</sup> stolidē? <sup>AdjV</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> vīs <sup>PräAkt</sup> tibi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aut <sup>Kon</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was why mich at me siehst du an, do you look, Dummkopf? fool? was what jetzt now willst du do you want für dich? oder or wer who tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ēs <sup>PräAkt</sup> homō? du bist are
[1029] [AMPHITRUO DUX]:	Verberō, etiam <sup>Adv</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sim <sup>PräKnjAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogitās, <sup>PräAkt</sup> ulmōrum Ācherūns? auch also wer who ich I sei may be mich me fragst du aus, do you question,
[1030]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> polīj <sup>i</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> ob <sup>Prp</sup> istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dicta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> faciam <sup>Fu1Akt</sup> den whom bei Pollux ich I heute wegen dieser da gesagten werde ich machen by Pollux by Pollux I today wegen dieser da gesagten werde ich machen ferventem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> flagrīs. glühend burning
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	Prōdigum <sup>AdjA</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fuisse <sup>PerInfAkt</sup> oportet <sup>PräAkt</sup> ölim <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> adulēscentiā. ein Verschwender prodigal dich you gewesen zu sein es ist nötig einst once in in
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	Quīdum? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Quia <sup>Kon</sup> senectā aetāte ā <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mendīcās <sup>PräAkt</sup> malum. warum denn? weil von mir erbittest du how then? because from me you beg
[1033]	Cum <sup>Prp</sup> cruciātū tuō <sup>AdjAbl</sup> istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hodiē, <sup>Adv</sup> verna, verba funditās, <sup>PräAkt</sup> mit with deiner diese da heute, gießt du aus. with your these things today, you pour out.
[1034] [MERCURIUS DEUS]:	Sacruficō <sup>PräAkt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibī. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Qui? <sup>Adv</sup> Quia <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mactō <sup>PräAkt</sup> īfōrtūniō. ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder I sacrifice I sacrifice I I how? because indeed you I slay
[1034a] [AMPHITRUO DUX]:	At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aber ich dich but I you cruce et <sup>Kon</sup> cruciātū und and mactābō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich niedermachen, I will slay, mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: *vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte; PrälmvPas ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō<sup>,PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium est; PräAkt  
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir ist;  
you among you divide yourselves; I go away, to me is;*

[1036] *neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse<sub>PerInfAkt</sub>  
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben seen  
nor I ever anywhere so great wonders me to have seen  
cēnseō. PräAkt  
meine ich.  
I think.*

[1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> advocātus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assīs<sub>PräKnjAkt</sub> nēve<sup>Kon</sup> abeās. PräKnjAkt  
ich bitte dass mir beistehst du und nicht weggehst du.  
please that to me you may be present and not you may go away.

Valē. PrälmvAkt  
lebe wohl.  
fare well.

[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust<sub>PräAkt</sub> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advocātō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utrī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sim<sub>PräKnjAkt</sub> advocātus  
was ist nötig mit mir to me da welchem von beiden ich sei  
what need is for me who to which of two I may be  
nesciō? PräAkt  
weiß ich nicht?  
I do not know?

[1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> eō. PräAkt Alcumēna parturit. PräAkt Perī<sub>PerAkt</sub> miser.<sup>AdjN</sup>  
hinein ich von hier gehe ich. gebiert. ich bin verloren Elender.  
inside I from here I go. is in labor. I am undone wretch.

[1040] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam<sub>PräKnjAkt</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advocāti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcī dēserunt? PräAkt  
was ich soll ich tun, mich den Beistände schon und verlassen?  
what I am I to do, whom advocates now and desert?

[1041] numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inultus<sup>AdjN</sup> istic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificābit,<sub>FulAkt</sub> quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est;<sub>PräAkt</sub>  
niemals bei Pollux mich unbestrft jener da wird verspotten, wer auch immer ist;  
never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;

[1042]	jam <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> rēgem rēcta <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> dūcam <sub>Fu1Akt</sub> rēsque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup>	jetzt zu geradewegs mich werde ich führen wie as getan having been done ist is
	ēloquar. <sub>PräKnjPas</sub>	werde ich darlegen. I shall declare.
[1043]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pol <sup>ij</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ulcīscar <sub>PräKnjPas</sub> hodiē <sup>Adv</sup> Thessalum <sup>AdjA</sup> venēficum,	ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen Thessalian
[1044]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> perverse <sup>Adv</sup> perturbāvit <sub>PerAkt</sub> familiae <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> mentem meae. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	der verkehrt hat verstört der Familie of the household meiner. of mine.
[1045]	sed <sup>Kon</sup> ubi <sup>Adv</sup> illest? <sub>PräAkt</sub> intrō <sup>Adv</sup> edepol <sup>ij</sup> abit, <sub>PerAkt</sub> crēdō <sub>PräAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> uxōrem meam. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu meiner. my.
		inside by Pollux he has gone, I believe to me.
[1046]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Thēbīs alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīvit <sub>PräAkt</sub> miseror? <sup>AdjNKmp</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> agam <sub>PräKnjAkt</sub>	wer als mich ein anderer lebt elender? more wretched? was jetzt soll ich tun, who than me other lives and what now am I to do,
		do not know and verspotten sie wie es beliebt.
[1047]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnēs <sup>AdjN</sup> mortālēs ignōrant <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> lūdificant <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> libet. <sub>PräAkt</sub>	mich den alle kennen sie nicht und verspotten sie wie as it pleases.
		whom all do not know and mock as it pleases.
[1048]	certumst, <sub>PräAkt</sub> intrō <sup>Adv</sup> rumpam <sub>Fu1Akt</sub> in <sup>Prp</sup> aedīs: ubi <sup>Adv</sup> quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hominem	es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in sobald jeden aspexerō. <sub>Fu2Akt</sub> certain it is, inside I will break in into whenever whomever erblickt haben werde ich, I will have seen,
[1049]	si <sup>Kon</sup> ancillam seu <sup>Kon</sup> servum sīve <sup>Kon</sup> uxōrem sīve <sup>Kon</sup> adulterum	wenn oder oder oder oder if or if or if or if
[1050]	seu <sup>Kon</sup> patrem sīve <sup>Kon</sup> avum vidēbō, <sub>Fu1Akt</sub> obtruncābō <sub>Fu1Akt</sub> in <sup>Prp</sup> aedibus.	oder oder werde ich sehen, werde ich niedermachen im oder or if I will see, I will cut down in
[1051]	neque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Juppiter neque <sup>Kon</sup> dī omnēs <sup>AdjN</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prohibēbunt, <sub>Fu1Akt</sub> si <sup>Kon</sup> volent, <sub>Fu1Akt</sub>	und nicht mich und nicht alle dies werden verhindern, wenn werden wollen, nor me nor all that will prevent, if they will wish,
[1052]	quīn <sup>Kon</sup> sīc <sup>Adv</sup> faciam <sub>PräKnjAkt</sub> uti <sup>Kon</sup> cōstituī <sub>PerAkt</sub> pergām <sub>Fu1Akt</sub> in <sup>Prp</sup> aedīs nūnciam. <sup>Adv</sup>	dass so werde machen wie ich beschlossen habe. werde weitergehen I may proceed in into gleich jetzt. indeed thus I may do as I have decided. I may proceed into now.

## Akt V

### Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	Spēs atque <sup>Kon</sup> opēs vītae meae <sup>AdjG</sup> jacent <sub>PräAkt</sub> sepultae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> in <sup>Prp</sup> pectore,	und meines liegen begraben in and my lie having been buried in
[1054]	neque <sup>Kon</sup> üllast <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> cōfidentialia jam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> corde, quīn <sup>Kon</sup> āmīserim; <sub>PerKnjAkt</sub>	und nicht irgendeine ist schon in dass ich verloren habe; nor there is any now in but that I may have lost;
[1055]	ita <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> videntur <sub>PräPas</sub> omnia, AdjN mare terrā caelum, cōsequī, <sub>PräInfpas</sub>	so mir scheinen alles, zu verfolgen, so to me they seem all things, to pursue,
[1056]	jam <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> opprimar, <sub>PräKnjPas</sub> ut <sup>Kon</sup> ēnicer. <sub>PräKnjPas</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miseram, <sup>AdjA</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	schon dass ich erdrückt werde, dass ich zu Tode gebracht werde. mich Elende, was now that I may be overwhelmed, that I may be killed. me wretched, was
	agam <sub>PräKnjAkt</sub> nesciō. <sub>PräAkt</sub>	ich tun soll ich weiß nicht. I may do I do not know.
[1057]	ita <sup>Adv</sup> tanta <sup>AdjN</sup> mīra <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> aedibus sunt <sub>PräAkt</sub> facta. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> vae <sup>ij</sup> miserae <sup>AdjD</sup> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	so so große Wunder Dinge in sind gemacht worden. weh der Elenden mir, so so great wonders in are having been done. woe to wretched to me,

[1058]	animō malēst, <sup>Adv</sup> schlecht ist, it is bad,	PräAkt ich möchte. I may wish.	aquam velim. <sup>PräKnjAkt</sup> verdorben having been corrupted	corrupta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> having been corrupted	sum <sup>PräAkt</sup> I am	atque <sup>Kon</sup> und and
	absūmpta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verzehrt having been used up	sum. <sup>PräAkt</sup> bin. I am.				
[1059]	caput dolet, <sup>PräAkt</sup> schmerzt, hurts,	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	audiō, <sup>PräAkt</sup> höre ich, I hear,	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	oculīs prōspiciō <sup>PräAkt</sup> voraus schaue ich I look ahead	satis, <sup>Adv</sup> genug, enough,
[1060]	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> als mir me	miserior <sup>AdjNKmp</sup> elendere more wretched	fēmina est <sup>PräAkt</sup> ist is	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	ūlla <sup>AdjN</sup> irgendeine any
[1061]	ita <sup>Adv</sup> so thus	erae meae <sup>AdjD</sup> meiner mistress	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	contigit. <sup>PerAkt</sup> ist zugestoßen. it has happened.	nam <sup>Kon</sup> denn for	parturit, <sup>PräAkt</sup> gebiert sie, she gives birth,
[1062]	strepitus, crepitus, sonitus, tonitus:	ut <sup>Kon</sup> wie how	subitō, <sup>Adv</sup> plötzlich, suddenly,	ut <sup>Kon</sup> wie how	prope, <sup>Adv</sup> nahe, near,	ut <sup>Kon</sup> wie how
					validē <sup>Adv</sup> heftig strongly	tonuit! <sup>PerAkt</sup> hat gedonnert! it thundered!
[1063]	ubi <sup>Kon</sup> als when	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jeder each one	īnstiterat, <sup>PlqAkt</sup> gestanden hatte, had stood upon,	concidit <sup>PerAkt</sup> stürzte er fell	crepitū. <sup>PräAkt</sup> dort there	ibi <sup>Adv</sup> irgendwer someone unknown
						nescioquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mit sehr großer very great
[1064]	vōce exclāmat: <sup>PräAkt</sup> ruft er aus: he shouts out:	'Alcumēna, ist da is present	adest <sup>PräAkt</sup> nē <sup>Kon</sup> timē: <sup>PrälmvAkt</sup>	auxilium, nicht fürchte dich: fear:		
[1065]	et <sup>Kon</sup> und	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir und to you and	tuīs <sup>AdjD</sup> den Deinen to yours	propitius <sup>AdjN</sup> gnädig favorable	caelī cultor advenit. <sup>PerAkt</sup> kommt an. has arrived.	
[1066]	exsurgite' <sup>PrälmvAkt</sup> steht auf rise up	inquit <sup>PräAkt</sup> sagt er he says	'qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> 'die welche 'who	terrōre meō <sup>AdjAbl</sup> meinen my	occīdistis <sup>PerAkt</sup> habt nieder gesunken you fell down	prae <sup>Prp</sup> vor because of
[1067]	ut <sup>Kon</sup> sobald when	jacuī, <sup>PerAkt</sup> lag ich, I lay,	exsurgō. <sup>PräAkt</sup> stehe ich auf. I get up.	ārdēre <sup>PräInfAkt</sup> zu brennen to burn	cēnsuī <sup>PerAkt</sup> meinte ich I judged	aedīs, ita <sup>Adv</sup> so so
						tum <sup>Adv</sup> damals then
[1068]	ibi <sup>Adv</sup> dort there	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	inclāmat <sup>PräAkt</sup> ruft an calls out	Alcumēna; jam <sup>Adv</sup> schon now	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese that	rēs mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me
						horrore afficit. <sup>PräAkt</sup> erfüllt sie, affects,
[1069]	erilis <sup>AdjN</sup> der Herrin of the mistress	praevertit <sup>PräAkt</sup> kommt zuvor overtakes	metus: accurrō, <sup>PräAkt</sup> laufe ich herbei, I run up,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	scīscam <sup>PräKnjAkt</sup> ich erfrage I may inquire	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was what
						velit. <sup>PräKnjAkt</sup> sie wolle. she may want.
[1070]	atque <sup>Kon</sup> und auch and	illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene that woman	geminōs <sup>AdjA</sup> Zwillinge twin	filiōs puerōs peperisse <sup>PerInfAkt</sup> geboren zu haben to have borne	cōspicor; <sup>PräPas</sup> gewahre ich; I observe;	
[1071]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	nostrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von uns of us	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgendwer anyone	sēnsimus <sup>PerAkt</sup> haben wir bemerkt, we perceived,	cum <sup>Kon</sup> als when	peperit, <sup>PerAkt</sup> sie geboren hat, she bore,
						neque <sup>Kon</sup> und nicht nor
						prōvidimus. <sup>PerAkt</sup>
						haben wir vorhergesehen. we fore saw.
[1072]	sed <sup>Kon</sup> aber	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was lies?	hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies? this?	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser this	est <sup>PräAkt</sup> ist is
						der <sup>Kon</sup> vor before
						ante <sup>Prp</sup> unsere our
						sīc <sup>Adv</sup> so thus
						jacet? <sup>PräAkt</sup>
						liegt? lies?
[1073]	numnam <sup>Pt</sup> etwa whether	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesen this	percussit <sup>PerAkt</sup> hat getroffen has struck	Juppiter?		
[1074]	crēdō <sup>PräAkt</sup> ich glaube I believe	edepol, ij bei Pollux, by Pollux,	nam, <sup>Kon</sup> denn, for,	prōij Juppiter, o by	sepultust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> begraben ist er he is buried	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if
						sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei he may be
						mortuus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> tot geworden. having died.

[1075]	<i>ībō</i> <sub>Fu1Akt</sub> et <sup>Kon</sup> cognōscam, <sub>Fu1Akt</sub> quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est. <sub>PräAkt</sub> Amphitruō hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> est. <sub>PräAkt</sub>	ich werde gehen und werde erkennen, I will go and I may get to know, wer auch immer whoever ist. ist. dieser this doch indeed ist is
	erus meus. <sub>AdjN</sub> mein. my.	
[1076]	Amphitruō. Perī. <sub>PerAkt</sub> Surge. <sub>PrälmvAkt</sub> Interī. <sub>PerAkt</sub> Cedo <sub>PrälmvAkt</sub> manum. Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ich bin verloren. I am undone. steh auf. rise. ich bin zugrunde gegangen. I have perished. gib her give wer who
	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tenet? <sub>PräAkt</sub> mich hält? holds?	
[1077]	Tua <sup>AdjN</sup> Bromia ancilla. Totus <sup>AdjN</sup> timeō, <sub>PräAkt</sub> ita <sup>Adv</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> increpuit. <sub>PerAkt</sub> Juppiter.	deine ganz fürchte ich, so thus mich hat angeschrien your entirely I fear, so thus me has rattled at
[1078]	nec <sup>Kon</sup> secus <sup>Adv</sup> est. <sub>PräAkt</sub> quasi <sup>Kon</sup> si <sup>-Kon</sup> ab <sup>Prp</sup> Ācherunte veniam. <sub>PräKnjAkt</sub> sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	und nicht anders ist, als ob wenn von ich käme. aber was du nor otherwise it is, as if if from I may come. but what you forās <sup>Adv</sup> nach draußen outside
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēs? <sub>PräAkt</sub> Eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> formīdō timidās <sup>AdjA</sup> terrōre impulit. <sub>PerAkt</sub>	hinaus gegangen bist? dieselbe die same uns Furchtsame timid hat angestoßen having' gone out are you? the same us has driven
[1080]	in <sup>Prp</sup> aedibus, tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> habitās. <sub>PräAkt</sub> nimia <sup>AdjN</sup> mīra <sup>AdjN</sup> vīdī. <sub>PerAkt</sub> vae <sup>ij</sup> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	im du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge sah ich. weh mir, in you where you live. too many wonders I saw. woe to me,
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, ita <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> animus etiam <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> abest. <sub>PräAkt</sub> Agedum <sup>ij</sup> expedī: <sub>PrälmvAkt</sub>	so mir auch jetzt ist abwesend. los erkläre: thus to me also now. now. ist absent. come then explain:
[1082]	scīn <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tuum <sup>AdjA</sup> esse <sub>InfAkt</sub> erum Amphitruōnem? Sciō. <sub>PräAkt</sub> Vide <sub>PrälmvAkt</sub> etiam <sup>Adv</sup>	weiß du ? mich deinen zu sein ich weiß. sieh auch do you know ? me your to be I know. look also
	nunc. <sub>Adv</sub> Sciō. <sub>PräAkt</sub> jetzt. ich weiß. I know.	
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōla <sup>AdjN</sup> sānam <sup>AdjA</sup> mentem gestat <sub>PräAkt</sub> meōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> familiārium. <sub>AdjG</sub>	diese allein gesunden sane trägt der Meinen of my Haus Leute. this woman alone sane zu sein carries household members.
[1084]	Immō <sup>Pt</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> sāni <sup>AdjN</sup> sunt. <sub>PräAkt</sub> profectō. <sup>Adv</sup> At <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxor īnsānum <sup>AdjA</sup> facit. <sub>PräAkt</sub>	vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich wahnsinnigen macht rather all sane are surely. but me insane makes
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs <sup>AdjAbl</sup> foedīs <sup>AdjAbl</sup> factīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faciam <sub>Fu1Akt</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> aliter <sup>Adv</sup>	durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, du derselbe dass anders with her own foul deeds. but I I may make, you the same that otherwise praedicēs. <sub>PräKnjAkt</sub> du behauptest, you may declare,
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō, piām <sup>AdjA</sup> et <sup>Kon</sup> pudīcam <sup>AdjA</sup> esse <sub>InfAkt</sub> tuam <sup>AdjA</sup> uxōrem ut <sup>Kon</sup> sciās. <sub>PräKnjAkt</sub>	fromme und keusche zu sein deine damit du erkennst. and chaste to be your so that you may know.
	from. and chaste. to be. your.	
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē <sup>Prp</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē signa atque <sup>Kon</sup> argūmenta paucīs <sup>AdjAbl</sup> verbīs ēloquar. <sub>PräKnjPas</sub>	über dieser und auch wenigen werden ich darlegen. about that and few I may speak out.
	über dieser und auch wenigen werden ich darlegen. about that and few I may speak out.	
[1088]	omnīum <sup>AdjG</sup> pīnum: <sup>Adv</sup> Alcumēna geminōs <sup>AdjA</sup> peperit. <sub>PerAkt</sub> filiōs.	von allen zuerst: Zwillinge hat geboren von all first: twin has borne
	von allen zuerst: Zwillinge hat geboren von all first: twin has borne	
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	Ain <sup>Pt</sup> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> geminōs? <sup>AdjA</sup> Geminōs. <sup>AdjA</sup> Dī mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> servant. <sub>PräAkt</sub> Sine <sub>PrälmvAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich bewahren. sagten, to say, twins. mich protect. sagen, to say, twins.
	sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich bewahren. sagten, to say, twins.	
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	ut <sup>Kon</sup> sciās <sub>PräKnjAkt</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> tuaeque <sup>AdjDkon</sup> uxōrī deōs esse <sub>InfAkt</sub> omnīs <sup>AdjA</sup> propitiōs. <sub>AdjA</sub>	damit du erkennst dir deiner und zu sein alle gnädig gesinnt. so that you may know to you your and zu sein alle gnädig gesinnt.
	damit du erkennst dir deiner und zu sein alle gnädig gesinnt. so that you may know to you your and zu sein alle gnädig gesinnt.	

- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere.<sub>PrälmvPas</sub> Postquam<sup>Kon</sup> parturīre<sub>PrälnfAkt</sub> hodiē<sup>Adv</sup> uxor<sup>occēpit</sup><sub>PerAkt</sub> tua,<sup>AdjN</sup>  
sprich.  
speak.  
nachdem  
after when  
in Wehen sein  
to be in labor  
heute  
today  
hat begonnen  
began  
deine,  
your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi<sup>Kon</sup> uterō exorti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dolōrēs, ut<sup>Kon</sup> solent<sub>PräAkt</sub> puerperae  
als  
when  
auf getreten seiend  
having arisen  
wie  
as  
pflegen  
are accustomed
- [1093] invocat<sub>PräAkt</sub> deōs immortālīs,<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> auxilium ferant,<sub>PräKnjAkt</sub>  
ruft an  
calls upon  
unsterblichen,  
immortal,  
damit  
so that  
sich  
to herself  
bringen,  
may bring,
- [1094] manibus pūris,<sup>AdjAbl</sup> capite opertō.<sub>Abl</sub> PerPas ibi<sup>Adv</sup> continuō<sup>Adv</sup> contonat<sub>PräAkt</sub>  
reinen,  
clean,  
bedeckt seiend.  
having been covered.  
dort  
there  
sofort  
immediately  
es donnert  
it thunders
- [1095] sonitū maxumō,<sup>AdjAbISup</sup> aedīs pīmō<sup>Adv</sup> ruere<sub>InfAkt</sub> rēbāmur<sub>ImpPas</sub> tuās.<sup>AdjA</sup>  
größten;  
very great;  
zuerst  
at first  
ein stürzen  
to collapse  
meinten wir  
we were thinking  
deine.  
your.
- [1096] aedēs tōtae<sup>AdjN</sup> cōnulgēbant<sub>ImpAkt</sub> tuae,<sup>AdjN</sup> quasi<sup>Kon</sup> essent<sub>ImpKnjAkt</sub> aureae.<sup>AdjN</sup>  
ganze  
whole all  
leuchteten auf  
were flashing  
deine,  
yours,  
als ob  
as if  
seien  
they might be  
goldene.  
golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō<sub>PräAkt</sub> absolvitō<sub>Fu1lmvAkt</sub> hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exemplō,<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup>  
ich bitte  
I beg  
sprich frei  
release  
von hier  
from here  
mich  
me  
sofort,  
immediately,  
da nun  
since  
genug  
enough  
dēlūserīs.<sub>PerKnjAkt</sub>  
hinweg getäuscht haben wirst.  
you will have mocked.
- [1098] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit<sub>PräAkt</sub> deinde?<sup>Adv</sup> Dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aguntur,<sub>PräPas</sub> interā<sup>Adv</sup> uxōrem tuam<sup>AdjA</sup>  
was geschieht  
what happens  
danach?  
then?  
während  
while  
dieses  
these things  
werden getan,  
are done,  
inzwischen  
meanwhile  
deine  
your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque<sup>Kon</sup> gementem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> plōrantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audīvimus;<sub>PerAkt</sub>  
weder  
nor  
stöhnen seiend  
groaning one  
noch  
nor  
weinend seiend  
weeping one  
von uns  
of us  
irgend jemand  
anyone  
haben wir gehört;  
we heard;
- [1100] ita<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> dolōre peperit.<sub>PerAkt</sub> Jam<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> gaudēō<sub>PräAkt</sub>  
so in der Tat  
thus indeed  
ohne  
without  
hat geboren.  
she gave birth.  
schon  
now  
dieses da  
that thing  
freue ich mich,  
I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ergā<sup>Prp</sup> merita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sub>PräAkt</sub> Mitte<sub>PrälmvAkt</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie auch immer  
however  
me gegen über  
toward  
verdient habend  
having deserved  
ist.  
she is.  
lass sein  
leave off  
dieses da  
those things  
und  
and  
dieses  
these things  
quaē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam<sub>PräKnjAkt</sub> accipe.<sub>PrälmvAkt</sub>  
welches  
I may say  
ich sagen werde  
nimm an.  
receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam<sup>Kon</sup> peperit,<sub>PerAkt</sub> puerōs lavere<sub>PrälnfAkt</sub> jussit<sub>PerAkt</sub> nōs.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> occēpimus.<sub>PerAkt</sub>  
nachdem  
after when  
hat geboren,  
she gave birth,  
zu waschen  
to wash  
befahl  
ordered  
uns.  
us.  
begannen wir.  
we began.
- [1103] sed<sup>Kon</sup> puer ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lāvī,<sub>PerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> magnust<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup>  
aber  
but  
jener  
that  
den  
whom  
ich  
I  
habe gewaschen,  
washed,  
wie  
as  
groß ist  
is great  
und  
and  
sehr  
much  
valet!<sub>PräAkt</sub>  
ist kräftig!  
is strong!
- [1104] neque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> colligāre<sub>PrälnfAkt</sub> quīvit<sub>PerAkt</sub> incūnābulīs.  
und nicht  
nor  
ihn  
him  
irgend jemand  
anyone  
zu binden  
to bind  
vermochte  
was able
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimiā<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> memorās;<sub>PräAkt</sub> sī<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> sunt,<sub>PräAkt</sub> dīvīnitus<sup>Adv</sup>  
allzu große  
too many  
wunderbare  
wondrous things  
erwähnst;  
you relate;  
wenn  
if  
dieses da  
those things  
wahre  
true  
sind,  
are,  
göttlich erweise  
divinely
- [1106] nōn<sup>Pt</sup> metuō<sub>PräAkt</sub> quīn<sup>Kon</sup> meae<sup>AdjD</sup> uxōrī lātēa<sup>AdjN</sup> suppetiae sient.<sub>PräKnjAkt</sub>  
nicht  
not  
fürchte ich  
I fear  
dass nicht  
but that  
meiner  
to my  
große  
ample  
seien.  
may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis<sup>AdvKmp</sup> jam<sup>Adv</sup> faxō<sub>Fu1Akt</sub> mīra<sup>AdjA</sup> dīcēs.<sub>Fu1Akt</sub> postquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> cūnās  
mehr  
more  
schon  
now  
werde ich machen  
I will see to it  
wunderbare  
wondrous things  
wirst sagen.  
you will say.  
nachdem  
after when  
in  
conditust,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
ist hinein gelegt worden,  
has been put,

[1108]	dēvolant <sub>PräAkt</sub> anguēs jubātae <sup>AdjN</sup> deorsum <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> impluvium duo <sup>AdjN</sup>	fliegen herab fly down	mähnige maned	nach unten downward	in into	zwei two
[1109]	maximae: <sup>AdjN</sup> continuō <sup>Adv</sup> extollunt <sub>PräAkt</sub> ambo <sup>AdjN</sup> capita. Ei <sup>ij</sup> mihi. <sup>D</sup> Pr	sehr große: very large:	sofort immediately	heben empor they lift up	beide both	ach ah mir. to me.
[1110]	Nē <sup>Kon</sup> pavē. <sub>PrälmvAkt</sub> sed <sup>Kon</sup> anguēs oculis omnis <sup>AdjA</sup> circumvīsere.	nicht do not	fürchte dich. fear.	sondern but	alle all	rund um anschauen. to look around.
[1111]	postquam <sup>Kon</sup> puerōs cōspicātae, <sup>N</sup> PerPas pergunt <sub>PräAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> cūnās citae. <sup>AdjN</sup>	nachdem after when	erblickt habend, having caught sight,	gehen weiter they proceed	zu to	eilende. swift.
[1112]	ego <sup>N</sup> Pr cūnās recessim <sup>Adv</sup> rūrsum <sup>Adv</sup> versum <sup>Adv</sup> trahere <sub>PrälInfAkt</sub> et <sup>Kon</sup> dūcere <sub>PrälInfAkt</sub>	ich I	rück wärts backward	wieder zurück again	hin zu toward	zu ziehen to drag
[1113]	metuēns <sup>N</sup> PräAkt puerīs, mihi <sup>D</sup> Pr formidāns; <sup>N</sup> PräAkt tantōque <sup>AdjAblKon</sup> anguēs ācrius <sup>AdvKmp</sup>	fürchtend seiend fearing	mir for me	sich fürchtend seiend; dreading;	um so viel und by so much and	schärfer more keenly
[1114]	persequī. <sub>PrälInfPas</sub> postquam <sup>Kon</sup> cōspexit <sub>PerAkt</sub> anguīs ille <sup>N</sup> Pr alter <sup>AdjN</sup> puer,	zu verfolgen. to pursue.	nachdem after when	hat erblickt saw	jener that	andere other
[1115]	citus <sup>AdjN</sup> ē <sup>Prp</sup> cūnīs exsilit <sub>PräAkt</sub> facit <sub>PräAkt</sub> rēcta <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> anguīs impetum:	schnell swift	aus out of	springt heraus, he leaps out,	macht he makes	geradewegs auf straight into
[1116]	alteram <sup>AdjA</sup> alterā <sup>AdjAbl</sup> prehendit <sub>PräAkt</sub> eās <sup>A</sup> Pr manū pernīciter. <sup>Adv</sup>	die eine one	mit der anderen with the other	packt he seizes	sie them	gewandt. swiftly.
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra <sup>AdjA</sup> memorās, <sub>PräAkt</sub> nimis <sup>Adv</sup> formidolōsum <sup>AdjA</sup> facinus praedicās; <sub>PräAkt</sub>	Wunder bares wondrous things	erwähnst, you relate,	zu sehr too	furcht erregend es fearful	verküdest; you proclaim;
[1118]	nam <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> Pr horror membra miserō <sup>AdjD</sup> percipit <sub>PräAkt</sub> dictīs tuīs. <sup>AdjAbl</sup>	denn for	mir to me	dem Elenden wretched	erafīt seizes	deine. your.
[1119]	quid <sup>N</sup> Pr fit <sub>PräAkt</sub> deinde? <sup>Adv</sup> porrō <sup>Adv</sup> loquere <sub>PrälmvPas</sub> Puer ambo <sup>AdjA</sup> anguīs ēnicat. <sub>PräAkt</sub>	was what	geschieht happens	danach? then?	weiter further	rede: speak.
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> Pr aguntur, <sub>PräPas</sub> vōce clārā <sup>AdjAbl</sup> exclāmat <sub>PräAkt</sub> uxōrem tuam. <sup>AdjA</sup> .	während while	dieses these things	werden getan, are done,	hell er clear	ruft aus he shouts
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> Pr homo? Summus <sup>AdjNSup</sup> imperātor dīvum atque <sup>Kon</sup> hominum Juppiter.	wer who	höchste highest		und and	
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is <sup>N</sup> Pr sē <sup>A</sup> Pr dīxit <sub>PerAkt</sub> cum <sup>Prp</sup> Alcumēnā clam <sup>Adv</sup> cōsuētum <sup>A</sup> PerPas cubitibus,	dieser he	sich himself	sagte said	mit with	heimlich secretly
[1123]	eumque <sup>AKon</sup> Pr filium suum <sup>AdjA</sup> esse <sub>PräInfAkt</sub> qui <sup>N</sup> Pr illās <sup>A</sup> Pr anguīs vīcerit; PerKnjAkt	ihn und him and	seinen his own	zu sein to be	der who	jene those
[1124]	alterum <sup>AdjA</sup> tuum <sup>AdjA</sup> esse <sub>PräInfAkt</sub> dīxit <sub>PerAkt</sub> puerum. Pol <sup>ij</sup> mē <sup>A</sup> Pr hau <sup>Pt</sup> paenitet <sub>PräAkt</sub>	den anderen the other	deinen yours	zu sein to be	sagte he said	bei Pollux by Pollux
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī <sup>Kon</sup> licet <sub>PräAkt</sub> bonī dīmidium mihi <sup>D</sup> Pr dīvidere <sub>PrälInfAkt</sub> cum <sup>Prp</sup> Jove.	wenn if	es ist erlaubt it is permitted	mir to me	zu teilen to divide	mit with
[1126]	abi <sub>PrälmvAkt</sub> domum, <sup>Adv</sup> jube <sub>PrälmvAkt</sub> vāsa pūra <sup>AdjA</sup> āctūtum <sup>Adv</sup> adōrnārī <sub>PrälInfPas</sub> mihi, <sup>D</sup> Pr	geh fort go	nach Hause, homeward,	befiehl order	reine pure	sofort at once
[1127]	ut <sup>Kon</sup> Jovis suprēmi <sup>AdjG</sup> multīs <sup>AdjAbl</sup> hostīs pācem expetam. <sub>PrälKnjAkt</sub>	damit so that	höchsten highest	mit vielen with many		ich erbitte. I may seek.
[1128]	ego <sup>N</sup> Pr Tēresiam conjectōrem advocābō <sub>Fu1Akt</sub> et <sup>Kon</sup> cōsulam <sub>Fu1Akt</sub>	ich I		werde herbeirufen I will summon	und and	werde befragen I will consult

[1129]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faciendum <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> cēnseat; PräKnjAkt simul <sup>Adv</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem ut <sup>Kon</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	was zu machen seiend er meine; he may decide; zugleich at the same time diese wie gemacht worden	zu be done to be done he may decide; he may decide; at the same time this as having been done
	est <sub>PräAkt</sub> ēloquar. <sub>PräKnjPas</sub>	ist werde darlegen. is I may tell out.	
[1130]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> valide <sup>Adv</sup> tonuit. <sub>PerAkt</sub> dī, obsecrō <sub>PräAkt</sub> vestram <sup>AdjA</sup> fidem.	aber was dies? wie stark hat gedonnert. ich beschwöre eure	but what this? how strongly it thundered. I beseech your

## Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bono <sup>AdjAbl</sup> animō ēs, <sub>PräAkt</sub> assum <sub>PräAkt</sub> auxiliō, Amphitruō, tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> tuīs: <sup>AdjD</sup>	guten seist, ich bin da dir und den Deinen:	with good you are, I am present for you and yours:
[1132]	nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> timeās. <sub>PräKnjAkt</sub> hariolōs, haruspicēs	nichts ist was du fürchtest.	nothing there is which you may fear.
[1133]	mitte <sub>PrälmvAkt</sub> omnīs <sup>AdjA</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> futūra <sup>N</sup> <sub>FulAkt</sub> et <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēloquar. <sub>PräKnjPas</sub>	lass sein alle; was zukünftige Dinge und was geschehene werde darlegen,	omit all; which things about to be and which things having been done I may tell out,
[1134]	multō <sup>AdjAbl</sup> adeō <sup>Adv</sup> melius <sup>AdvKmp</sup> quam <sup>Kon</sup> illī, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Kon</sup> sum <sub>PräAkt</sub> Juppiter.	um viel geradezu besser als jene, da bin	by much indeed better than those, since I am
[1135]	prīmum <sup>Adv</sup> omnīum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Alcumēnae ūsūram corporis	zuerst von allen of all	
[1136]	cēpī <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> concubitū gravidam <sup>AdjA</sup> fēcī <sub>PerAkt</sub> filiō.	nahm ich, und schwanger machte ich	I took, and pregnant I made
[1137]	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> gravidam <sup>AdjA</sup> item <sup>Adv</sup> fēcistī <sub>PerAkt</sub> cum <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> exercitum	du schwanger auch hast gemacht,	you pregnant likewise made,
[1138]	profectus <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> ūnō <sup>AdjAbl</sup> partū duōs <sup>AdjA</sup> peperit <sub>PerAkt</sub> simul. <sup>Adv</sup>	aufgebrochen bist: mit einem zwei hat geboren	having set out: with one two bore gleichzeitig.
[1139]	eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> alter, AdjN nostrō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> susceptus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sēmine,	von ihnen der eine, aus unserem der ist empfangen worden	of them the other, our who has been received
[1140]	suīs <sup>AdjAbl</sup> factīs tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> immortālī <sup>AdjAbl</sup> afficiet <sub>FulAkt</sub> glōriā.	durch seine eigenen dich unsterblichem wird ausstatten	by his own you with immortal will endow
[1141]	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre antīquam <sup>AdjA</sup> in <sup>Prp</sup> grātiām	du mit frühere in	you with former into
[1142]	redī: <sub>PrälmvAkt</sub> hau <sup>Pt</sup> prōmeruit <sub>PerAkt</sub> quam <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> rem vitiō verterēs; <sub>ImpKnjAkt</sub>	kehre zurück: keineswegs hat verdient welche wegen	return: not has deserved what on account of würdet wenden;
[1143]	meā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> vī subāctast <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> facere. <sub>PräInfAkt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> caelum migrō. <sub>PräAkt</sub>	durch meine ist gezwungen worden zu tun.	by my has been compelled to do. ich in into ziehe hinauf.

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	Faciam <sub>FulAkt</sub> ita <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> jubēs <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ōrō <sub>PräAkt</sub> prōmissa ut <sup>Kon</sup> servēs <sub>PräKnjAkt</sub> tua. <sup>AdjA</sup>	werde machen so wie du befiehlst und dich bitte ich,	I will do so as you order and you I beg,
	dass du hältst deine.	that you may keep your.	
[1145]	ībō <sub>FulAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> uxōrem intrō <sup>Adv</sup> missum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> faciō <sub>PräAkt</sub> Tēresiam senem.	werde gehen zu hinein, zu schicken mache ich	I will go to inside, to be sent I make
[1146]	nunc <sup>Adv</sup> spectātōrēs Jovis summi <sup>AdjGSup</sup> causā clārē <sup>Adv</sup> Plaudite <sub>PrälmvAkt</sub>	nun höchsten laut klatscht	now highest loudly applaud